

A voyage across books:

El libro inglés en la España del siglo XVIII

Una aproximación a la biblioteca de **Antonio de Gimbernát** y la **Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona** en el *CRAI Biblioteca de Reserva* de la Universidad de Barcelona



Laia Navarro de Llobet

Tutor: Pedro Rueda Ramírez

Agradecimientos:

Pedro Rueda Ramírez

Neus Verger Arce

Marina Ruiz Fargas

Joan Miquel Oliver

Gemma Caballer Albareda

Concha de Llobet Jorba

Manel Navarro Serra

Elisenda Navarro de Llobet

Núria Cangròs i Alonso

Bet Mallofré López

RESUMEN

Este trabajo se propone hacer una aproximación a la circulación y presencia de libros en lengua inglesa en la España del siglo XVIII a través del estudio de librerías y bibliotecas de este período y el análisis de dos casos concretos: los libros en lengua inglesa del cirujano y médico Antonio de Gimbernát y los de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona.

Palabras clave: libros en inglés, siglo XVIII, biblioteca, Antonio de Gimbernát, Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona, CRAI Biblioteca de Reserva, Universidad de Barcelona.

ABSTRACT

This dissertation studies the circulation of books in English in 18th century Spain through a study of bookshops and libraries from this period and a detailed analysis of two main cases: the English books in the library of the Spanish doctor and surgeon Antonio de Gimbernát and the conventual library “Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona” held by the Rare Book and Manuscript CRAI Library at the University of Barcelona.

Key words: Books in English, eighteenth century, library, Antonio de Gimbernát, Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona, Rare Book and Manuscript CRAI Library, University of Barcelona.

TABLA DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	1
2. OBJETIVOS	4
3. METODOLOGÍA.....	5
3.1 ESTUDIO TEÓRICO SOBRE EL LIBRO INGLÉS EN LA ESPAÑA DEL S. XVIII....	5
3.2 TRABAJO PRÁCTICO CON LOS IMPRESOS INGLESES DEL CRAI BIBLIOTECA DE RESERVA.....	6
3.2.1 Análisis Global	7
3.2.2 Estudio de caso	7
3.3 PROPUESTA DE EXPOSICIÓN VIRTUAL.....	9
4. ESTADO DE LA CUESTIÓN	10
5. LA LLEGADA, CIRCULACIÓN Y PRESENCIA DEL LIBRO INGLÉS EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVIII	14
5.1 LA ENTRADA DEL LIBRO INGLÉS EN LA ESPAÑA DEL XVIII	14
5.1.1 El comercio de libros extranjeros en la España del Setecientos.....	15
5.1.2 Redes de corresponsales por Gran Bretaña e Irlanda	17
5.1.3 Viajeros del Siglo de las Luces.....	19
5.1.4 Extranjeros anglosajones o españoles oriundos del Reino Unido o Irlanda.....	21
5.1.5 La traducción del inglés al castellano.....	23
5.2 EL LIBRO INGLÉS EN LAS LIBRERÍAS ESPAÑOLAS DEL XVIII	25
5.2.1 La Librería de los herederos de Francisco Martínez de Aguilar	25
5.2.2 La Librería de Manuel Sánchez Pardo	27
5.2.3 Librería Casa Sancha.....	29

5.3 LA PRESENCIA DE LIBROS INGLESES EN LAS BIBLIOTECAS	33
5.3.1 Bibliotecas Públicas.....	33
5.3.1.1 Real Biblioteca Pública o Real Librería	35
5.3.1.2 Biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro.....	38
5.3.2 Bibliotecas Institucionales.....	40
5.3.2.1 Biblioteca de la Universidad de Santiago.....	41
5.3.2.2 Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid	42
5.3.2.3 Biblioteca de la Academia de Guardiamarinas de Cádiz.....	42
5.3.2.4 Biblioteca del Real Colegio Militar de Caballeros Cadetes de Artillería de Segovia	44
5.3.3 Bibliotecas privadas.....	45
5.3.3.1 Jorge Juan y Santacilia (1713-1773)	46
5.3.3.2 Pedro Rodríguez de Campomanes (1723-1802).....	47
5.3.3.3 Luís Antonio de Borbón (1727-1785)	47
5.3.3.4 Francisco Javier de Munibe, Conde de Peñaflorida (1729-1785)	48
5.3.3.5 Benito Bails (1730-1797)	49
5.3.3.6 Biblioteca del VI Conde de Fernán Núñez (1742-1795).....	50
5.3.3.7 Gaspar Melchor de Jovellanos (1744-1811).....	51
5.3.3.8 Juan Meléndez Valdés (1754-1817)	53
6. LECTURA DEL LIBRO INGLÉS EN LA ESPAÑA DEL SETECIENTOS	55
6.1 LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS EN ESPAÑA.....	56
6.2 LOS VIAJES ILUSTRADOS Y LA FORMACIÓN EN EL EXTRANJERO	58
6.3 EL LIBRO INGLÉS COMO HERRAMIENTA DE TRABAJO	62

7. IMPRESOS INGLESES EN EL CRAI BIBLIOTECA DE RESERVA64

7.1 EL CRAI BIBLIOTECA DE RESERVA.....64

7.2 ANÁLISIS GLOBAL DE LOS IMPRESOS INGLESES DEL CRAI RESERVA66

7.2.1 Clasificación según tipologías documentales66

7.2.2 Clasificación por materias67

7.2.3 Clasificación según el lugar de impresión.....69

7.2.4 Clasificación según el año de impresión71

7.2.5 Clasificación según formato72

8. LIBROS INGLESES EN DOS BIBLIOTECAS DEL SETECIENTOS75

8.1 LA BIBLIOTECA DE ANTONIO DE GIMBERNAT.....75

8.1.1 Antonio de Gimbernat y Arbós (1734-1816).....75

8.1.2 El Real Colegio de Cirugía de Barcelona.....77

8.1.3 Estudio de los libros ingleses en la biblioteca de Gimbernat79

8.1.3.1 Clasificación por materias79

8.1.3.2 Clasificación según lugar de impresión.....80

8.1.3.3 Clasificación según el año de impresión81

8.1.3.4 Clasificación según formato81

8.1.3.5 Tipología de marcas encontradas.....82

8.1.3.5.1 Ex-dono manuscritos82

8.1.3.5.1 Signaturas topográficas83

8.1.3.5.3 Sellos húmedos85

8.2 LA BIBLIOTECA MARIANA DEL CONVENTO DE SAN FRANCISCO86

8.2.1 El convento de San Francisco de Barcelona y su biblioteca Mariana86

8.2.2 Estudio de los libros ingleses de la Biblioteca Mariana	87
8.2.2.1 Clasificación por materias	88
8.2.2.2 Clasificación según el lugar de impresión.....	89
8.2.2.3 Clasificación según el año de impresión	89
8.2.2.4 Clasificación según formato	90
8.2.2.5 Tipología de marcas encontradas.....	91
8.2.2.5.2 Notas de uso manuscritas	97
8.2.2.5.3 Signaturas topográficas	102
8.2.2.5.4 Sellos húmedos.....	104
8.2.3 Los catálogos de la Biblioteca Mariana de San Francisco	105
9. PROPUESTA DE VALORIZACIÓN: EXPOSICIÓN VIRTUAL.....	110
10. CONCLUSIONES	119
11. REFERENCIAS.....	126
11.1 BIBLIOGRAFÍA	126
11.2 FUENTES.....	146
12. ANEXOS.....	148
12.1 LISTA DE IMPRESOS EN INGLÉS EN EL CRAI BIBLIOTECA DE RESERVA..	148
12.2 LISTA DE LIBROS EN INGLÉS DE ANTONIO DE GIMBERNAT	151
12.3 LISTA DE LIBROS EN INGLÉS EN LA BIBLIOTECA MARIANA	152
12.4 EXPOSICIÓN VIRTUAL (EN CATALÁN).....	153

1. INTRODUCCIÓN

El siglo XVIII en España fue una época de desarrollo y crecimiento, una época iluminada por los libros en la que aumentó la alfabetización, la pasión por el aprendizaje y la formación en el extranjero, una época en la que brilla la bibliofilia, se crean bibliotecas y Academias y “la imprenta alcanza su punto más alto”¹. Con todos estos avances y sobre todo debido al creciente interés de los círculos intelectuales por la formación en el extranjero y las novedades científicas europeas, “el idioma de la Ilustración, el francés, empezó a sufrir la competencia del inglés en los medios sociales y académicos”². Tal vez a raíz de este nuevo interés, en el siglo XVIII — principalmente a mediados y finales de siglo — empieza a normalizarse la enseñanza de la lengua inglesa³ y a la vez aumenta la presencia de libros ingleses.

Este trabajo estudia la llegada, circulación y presencia del libro inglés en la España del Setecientos. ¿Pero a qué nos referimos con ‘el libro inglés’? Podríamos hablar de libros escritos en lengua inglesa, libros escritos por autores ingleses o bien libros impresos en Inglaterra. En el presente estudio, con ‘libro inglés’ nos referimos a la primera definición, es decir, libros en inglés.

La idea de realizar este estudio surge de mi interés por la lengua y literatura inglesas. A raíz de mi pasión por el mundo anglosajón me pregunté si en la España de los siglos XVII y XVIII, por ejemplo, había españoles que también leían en inglés y tenían un interés por la lengua y cultura inglesas. Y de ahí surgieron muchas más preguntas: ¿Circulaban libros ingleses por España en aquella época? ¿Cómo llegaban a España? ¿Eran fáciles de encontrar? ¿Se podían encontrar en librerías o bibliotecas? ¿Quién compraba libros ingleses? ¿Los que los compraban los poseían

¹ Sánchez Mariana, M. (1993). *Bibliófilos españoles. Desde sus orígenes hasta los albores del siglo XX*. Madrid: Ollero & Ramos, p. 66-64.

² Rey Castelao, O. (2013). La influencia inglesa en la España de fines del siglo XVIII a través de las bibliotecas. En P. de la Cruz, F. L. Corral, I. Martín Viso (eds.), *El Historiador y la sociedad: homenaje al profesor José Ma. Mínguez*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 206.

³ Martín Gamero, S. (1961). *La enseñanza del inglés en España. Desde la Edad Media hasta el siglo XIX*. Madrid: Gredos.

solamente o también los usaban y los leían? Cuando me hice todas estas preguntas, estaba realizando unas prácticas en el CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona, rodeada de libros antiguos maravillosos. Decidí entonces aprovechar la oportunidad y averiguar si allí había libros en lengua inglesa de los siglos XVII y XVIII. Descubrí que había poco más de 20 títulos en inglés del siglo XVII pero más de 200 del siglo XVIII. Una gran diferencia entre un siglo y el otro. Allí vi claramente la necesidad de investigar más sobre los libros en inglés del CRAI Biblioteca de Reserva y la presencia del libro inglés en la España del siglo XVIII, época de la que disponía más material y en la que parecía que había un mayor movimiento de libros ingleses en comparación con el siglo anterior. Fue así, pues, como empezó este estudio. A partir de ese momento, busqué y estudié la bibliografía que había sobre el tema y vi que había estudios bastante completos sobre el libro español en Inglaterra en el siglo XVIII — justo al revés — pero concretamente del libro inglés (en lengua inglesa) en la España del Setecientos se habían realizado pocos trabajos y muchos eran estudios sobre la presencia de libros británicos (en este caso incluyendo libros de autores británicos, en lengua inglesa e impresos en Gran Bretaña) en bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII, y no había un estudio completo sobre el tema, — que analizara no sólo la presencia del libro en inglés en las bibliotecas privadas sino también su llegada, circulación y presencia en las bibliotecas públicas y librerías de la España del Setecientos — así que, aunque estos estudios me demostraron que efectivamente circulaban libros ingleses por España en el siglo XVIII, aún quedaban muchas preguntas para resolver y mucho por descubrir.

El presente trabajo incluye una primera parte sobre la llegada, circulación y presencia del libro inglés en la España del siglo XVIII que se divide en tres capítulos: **la entrada** del libro inglés en España, es decir, el comercio y otras vías que facilitaron su llegada, como por ejemplo los viajeros españoles que compraban libros en el extranjero, los traductores o los españoles oriundos del Reino Unido o Irlanda; **las librerías** españolas en las que se podían adquirir libros en inglés; y

la presencia de libros ingleses en **las bibliotecas** públicas, institucionales y privadas. La segunda parte de este trabajo hace una aproximación a **la lectura y el uso** de los libros ingleses en el Setecientos, en otras palabras, esta parte intenta averiguar cuál era la relación entre el propietario y el libro en inglés, empezando por el aprendizaje de la lengua inglesa en la España del siglo XVIII.

Después de estas primeras partes de contextualización, se presentan los resultados del estudio práctico que se ha realizado sobre los **impresos ingleses anteriores a 1800 que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona**, con una clasificación de los impresos por siglos, tipologías documentales, materias, formato, lugar y año de impresión. A partir de este primer estudio, se identifican entre los antiguos poseedores dos bibliotecas del siglo XVIII — una biblioteca privada y una conventual— de las que se ocupa la siguiente parte del trabajo. Se trata de **la biblioteca del médico y cirujano Antonio de Gimbernat** y la **Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona**. En esta parte del trabajo, pues, se hace un estudio exhaustivo de los libros ingleses en estas dos bibliotecas del Setecientos en el que se clasifican los libros por materias, lugar y año de impresión, y formato; y se hace un estudio de las marcas de propiedad y de uso que se han encontrado. Finalmente, en la parte final del trabajo, se presenta una propuesta para poner en valor los libros ingleses de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco mediante una **exposición virtual**.

Así pues, este trabajo ofrece una visión un poco más amplia sobre la llegada, circulación y presencia del libro en inglés en la España del Setecientos y estudia los libros en inglés en dos bibliotecas del siglo XVIII que no se habían estudiado aún. Evidentemente, este estudio no puede ni pretende ser más que un primer paso hacia un estudio propiamente completo ya que se trata de un Trabajo de Final de Máster y por lo tanto es limitado. Aun así, espero que éste sirva para que los investigadores sigan estudiando e indagando y que dé paso a un futuro estudio exhaustivo y detallado sobre la historia del libro inglés en España.

2. OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo es conocer de una manera aproximada la situación del libro en inglés en la España del siglo XVIII a través del estudio de los libros ingleses en dos casos concretos: la biblioteca privada del médico Antonio de Gimbernát y la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona.

Los objetivos específicos de este trabajo son cuatro:

- 1) Contribuir al conocimiento de la presencia de libros ingleses en las librerías y bibliotecas españolas del Setecientos, e intentar aproximarse también a la lectura y uso de estos libros en este período.
- 2) Conocer la colección de impresos en inglés anteriores al año 1800 conservados en el CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona a partir de la realización de un análisis en el que se clasifican los impresos según tipologías documentales, lugar y año de impresión, materias y formato.
- 3) Identificar y estudiar los libros ingleses en la biblioteca de Antonio de Gimbernát y la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva. En concreto, realizar un estudio exhaustivo de los libros ingleses en estas dos bibliotecas: clasificar los libros por materias, formato, año y lugar de impresión; descubrir y estudiar marcas de propiedad y de uso; y analizar los tres catálogos manuscritos de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona custodiados por el CRAI Biblioteca de Reserva.
- 4) Proponer la puesta en valor de los libros en inglés de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva a partir de una exposición virtual.

3. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este trabajo de investigación de manera clara y organizada y cumplir con todos los objetivos, se ha usado la siguiente metodología que se divide en tres partes y que se detalla a continuación:

- Estudio teórico sobre el libro inglés en la España del siglo XVIII.
- Trabajo práctico con los impresos ingleses del CRAI Biblioteca de Reserva.
- Propuesta de exposición virtual.

3.1 ESTUDIO TEÓRICO SOBRE EL LIBRO INGLÉS EN LA ESPAÑA DEL S. XVIII

Para llevar a cabo este trabajo y estudiar los libros ingleses en dos bibliotecas españolas del Setecientos es esencial conocer y comprender la historia del libro inglés en la España del siglo XVIII. Así pues, la primera parte del trabajo (punto 5) se divide en tres capítulos: la llegada del libro inglés a España, su disponibilidad en las librerías y su presencia en las bibliotecas españolas. Para poder hacer esta parte del trabajo, en primer lugar se ha hecho un estudio de la bibliografía ya existente sobre el tema. Del mismo modo, se ha aplicado esta metodología para poder realizar la siguiente parte del trabajo (punto 6), que se ocupa de la lectura del libro inglés en la España del Setecientos. Muchos de los estudios que se han analizado no tratan únicamente sobre el libro en inglés en el siglo XVIII sino también sobre libros de autores ingleses y libros impresos en Gran Bretaña, así que ha sido necesario organizar y filtrar con atención los datos obtenidos para extraer información específicamente sobre libros escritos en lengua inglesa. Por otro lado, como veremos a continuación, el estado de la cuestión no ha sido suficiente — por falta de estudios sobre el libro en inglés— por lo que se ha ampliado con el análisis de algunas librerías y bibliotecas públicas españolas. Así pues, para el estudio del libro inglés en las librerías españolas, a parte de estudiar la

bibliografía, — principalmente de Gabriel Sánchez Espinosa sobre la librería Casa Sancha⁴ — se ha trabajado, gracias a la ayuda del profesor Pedro Rueda, con los catálogos de dos libreros españoles más, los herederos de Francisco Martínez de Aguilar y Manuel Sánchez Pardo, catálogos que se encuentran en Madrid en la Real Academia Española y en Toledo, en la Biblioteca de Castilla-La Mancha. En este apartado, pues, se ha hecho un breve análisis de los catálogos de estos libreros para obtener información sobre los libros en inglés que ofrecían y éstos se han clasificado por materias y por año de impresión.

Asimismo, en cuanto al estudio de las bibliotecas públicas, al no existir un trabajo sobre los libros en inglés en estas bibliotecas, se ha hecho un análisis de los catálogos de dos bibliotecas públicas del siglo XVIII —por suerte digitalizados— para poder localizar en ellos libros en inglés.

Finalmente, para estudiar las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII, a parte de trabajar con bibliografía específica, también se han analizado estudios e inventarios de bibliotecas privadas del siglo XVIII para intentar encontrar en ellas libros en lengua inglesa.

3.2 TRABAJO PRÁCTICO CON LOS IMPRESOS INGLESES DEL CRAI

BIBLIOTECA DE RESERVA

El CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona custodia impresos en inglés de los siglos XVII y XVIII, entre los que hay casi 300 títulos. Aunque me hubiera gustado poder estudiar cada uno de estos documentos al detalle, en esta ocasión se ha considerado más adecuado hacer un estudio global de los documentos para poder ver el panorama general de los impresos en inglés de la Biblioteca de Reserva y a la vez, a partir de aquí, obtener información de los antiguos poseedores de los libros para identificar bibliotecas del siglo XVIII —del que se ocupa este trabajo

⁴ Sánchez Espinosa, G. (2014). Antonio y Gabriel de Sancha, libreros de la Ilustración, y sus relaciones comerciales con Inglaterra. *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal, and Latin America*, 91(9–10), 217–259.

— y así poder hacer un estudio exhaustivo de caso sobre éstas. Se ha tomado esta decisión al encontrarse que muchos de los libros en inglés, aunque se imprimieron en el siglo XVIII, tenían encuadernaciones más modernas que nos hicieron sospechar que seguramente llegaron a España en el siglo XIX. Como este trabajo se centra en la circulación y presencia del libro inglés en el siglo XVIII, se han seleccionado las dos bibliotecas de este siglo con libros ingleses que se han podido identificar durante el análisis global: la biblioteca de Antonio de Gimbernat y la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. A continuación se explica la metodología que se ha usado para realizar el análisis global y el estudio de caso.

3.2.1 Análisis Global

Para poder llevar a cabo el análisis global, se ha usado una lista (ver Anexo 12.1) generada con el programa de gestión bibliotecaria Sierra por las bibliotecarias del CRAI Biblioteca de Reserva. Esta lista incluye los siguientes datos sobre los documentos ingleses que custodia esta biblioteca: autor, título, año de impresión, lugar de impresión, signatura, tipología de documento, formato, materias y el campo 949 para poder obtener información sobre los antiguos poseedores. Con toda esta información se ha podido realizar un análisis cuantitativo, clasificando los documentos por tipologías documentales, materias, formato, lugar y año de impresión. Esto nos ha permitido conocer el panorama general de los documentos en inglés anteriores al siglo XIX del CRAI Biblioteca de Reserva y a la vez identificar dos antiguos poseedores del Setecientos que se trabajan en el estudio de caso.

3.2.2 Estudio de caso

En el estudio de caso se trabajan los libros ingleses que se encuentran en el CRAI Biblioteca de Reserva de dos bibliotecas del siglo XVIII: la biblioteca de Antonio de Gimbernat y la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. Para poder conocer bien estas dos bibliotecas se ha trabajado directamente con los libros. En primer lugar, para la realización de este estudio, se

ha diseñado una base de datos usando la aplicación Logmedo (ver Anexo 12.2). Para recoger el mayor número de datos sobre cada libro, la ficha o formulario de recogida de información de la base de datos incluye:

- Título
- Autor
- Signaturas
- Adquisición
- Formato
- Materia
- Sub-materia
- Impresor
- Lugar de impresión
- Año de impresión
- Antiguos poseedores
- Tipologías de marcas de propiedad
- Marcas de uso
- Marcas de censura
- Otras marcas (de venta, de libreros, encuadernadores..)
- Notas
- Fotografías

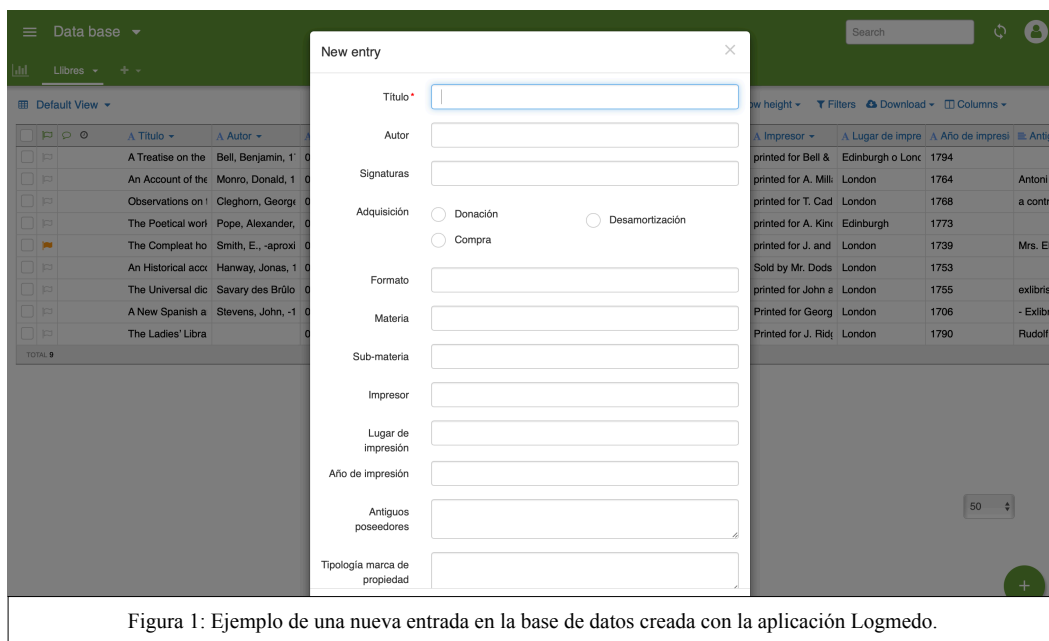


Figura 1: Ejemplo de una nueva entrada en la base de datos creada con la aplicación Logmedo.

Para cada libro analizado, se ha rellenado una entrada en la base de datos. Así se ha podido recoger de manera organizada la información obtenida de cada libro para proceder al análisis de los libros y el estudio de marcas con más facilidad.

Usando los datos obtenidos introducidos en la base de datos, se han clasificado los libros por materias, lugar y año de impresión, y formato. A partir de la misma aplicación (Logmedo) se puede descargar un archivo Excel que facilita dicha clasificación permitiendo también realizar gráficos y relacionar los datos obtenidos.

Asimismo, se ha hecho un estudio de las marcas en el que se localizan y se trabajan las marcas de propiedad y las marcas de uso. Para poder clasificar las marcas correctamente se ha usado la terminología de la *Base de Datos de Antiguos Poseedores* del CRAI Biblioteca de Reserva⁵. En cuanto a las marcas de propiedad y de uso, después de introducir la información en la base de datos, se ha hecho un análisis de los tipos de marcas encontradas clasificándolas en: exlibris manuscritos, ex-dono manuscritos, notas de uso manuscritas, signatures topográficas y sellos húmedos. Las marcas de uso⁶ nos sirven para poder entender mejor la relación entre el propietario y el libro y ver como un lector del siglo XVIII usaba, entendía y trabajaba con un libro en lengua inglesa. Con este análisis se espera poder conocer mejor estas dos bibliotecas y obtener más información acerca del libro inglés en la España del siglo XVIII.

3.3 PROPUESTA DE EXPOSICIÓN VIRTUAL

Para realizar esta parte del trabajo se presenta la propuesta de hacer una exposición virtual para poder dar a conocer los libros ingleses de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona, ponerlos en valor y así promover su uso y estudio. Se ha considerado que poner en valor los libros ingleses de esta biblioteca con una exposición virtual es la mejor opción dadas las difíciles circunstancias del Covid-19. Para llevar a cabo esta parte, se han redactado los textos de la exposición y se ha preparado un listado de los documentos con las páginas a exponer, los textos y las transcripciones que acompañarían las imágenes.

⁵ CRAI Universidad de Barcelona. *Antiguos Poseedores*. Consultado el 14 de julio de 2020.
https://crai.ub.edu/sites/default/files/posseidors/cerca_spa.htm

⁶ Reed, M. (2017). Provenance of Rare Books. En J. D. McDonald, M. Levine-Clark (eds.), *Encyclopedia of library and information sciences*. Boca Raton: CRC Press, 3766-3773.

4. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Nicolás Bas Martín⁷, Barry Taylor, Geoff West, Gabriel Sánchez Espinosa, Don W. Cruickshank y Germán Ramírez Aledón son algunos de los investigadores que han estudiado el libro español en Londres y la imagen de España en Inglaterra durante la Época Moderna y principios de la Contemporánea desde un punto de vista bibliográfico, estudiando las librerías de Londres del siglo XVIII, libros españoles en bibliotecas privadas inglesas del XVII e incluso el coleccionismo cervantino en la Inglaterra del Setecientos⁸. Aunque en concreto el libro inglés en España no ha sido tan estudiado, algunos investigadores hace años que indagan sobre algunos aspectos de esta parte de la historia del libro.

Fernando Bouza es uno de los historiadores que ha trabajado el libro inglés en España. Bouza publicó en 2002 un interesante estudio sobre una imprenta inglesa en la España del siglo XVII, la tipografía inglesa de Alberto O'Farail⁹. Asimismo, Fernando Bouza comisarió en 2007 la exposición *Anglo-Hispana*, un trabajo que investiga las relaciones literarias entre el Reino Unido y España desde el siglo XVI hasta el siglo XX, haciendo un recorrido por la historia compartida del libro inglés y español entre estas dos naciones. Este trabajo incluye el estudio de una imprenta española en el Reino Unido (Anglo-Hispana) y una imprenta inglesa en España pero también habla de estereotipos y a la vez muestra traducciones literarias en ambas lenguas a lo largo de los cinco siglos, obras para la enseñanza del español y del inglés (como la gramática inglesa para españoles de James Howell de 1662) y finalmente ofrece un panorama de los fondos ingleses (relacionados con el Reino Unido) en bibliotecas españolas, como la del anglófilo Jovellanos o la Biblioteca Real

⁷ Bas Martín, N., Birch, A. (2018). *Spanish Books in the Europe of Enlightenment (Paris and London): A view from Abroad*. Boston: Brill Academic Publishers.

⁸ Bas Martín, N., Taylor, B. (eds.). (2016). *El libro español en Londres. La visión de España en Inglaterra (siglos XVI al XIX)*. [València]: Universitat de València.

⁹ Bouza, F. (2002). Una imprenta inglesa en el Madrid barroco y otras devociones. *Revista de Occidente*, (257), 89-110.

Pública¹⁰. Así pues, los estudios de Fernando Bouza han sido una de las bases de este trabajo aunque éstos no se centran únicamente en el libro en inglés sino que señalan las relaciones literarias entre España y el Reino Unido, el intercambio de cultura entre ambas naciones y sus mutuas influencias bibliográficas.

Immaculada Arias de Saavedra, por otro lado, ha estudiado la presencia de libros extranjeros¹¹ y británicos¹² en las bibliotecas privadas españolas del Setecientos. En “Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII”, Arias de Saavedra estudia la presencia de libros en lengua inglesa pero también trabaja con los libros editados en Gran Bretaña y obras de autores británicos, aunque éstas estén escritas en latín o sean traducciones en otras lenguas, incluyendo el español. En este trabajo, analiza un conjunto de bibliotecas en busca de libros y autores británicos: bibliotecas de la Familia Real, de miembros de la nobleza, de burgueses, de clérigos, bibliotecas del personal de la administración y bibliotecas de científicos. Efectivamente, Arias de Saavedra localiza en alguna de estas bibliotecas libros de autores británicos e incluso libros en lengua inglesa.

Por otro lado, Ofelia Rey también ha estudiado la presencia de libros e impresos ingleses o relacionados con la cultura inglesa, pero en este caso, su trabajo se centra en las bibliotecas institucionales civiles¹³, como la Biblioteca de la Universidad de Santiago o la de la escuela de Guardiamarinas de Ferrol. En su análisis, Rey clasifica los títulos por temas, fecha y lugar de

¹⁰ Bouza, F. (2007). *Anglo-Hispana. Cinco siglos de autores, editores y lectores entre España y el Reino Unido*. [Madrid]: Ministerio de Cultura, Subdirección General de Publicaciones.

¹¹ Arias de Saavedra Alias, I. (2005). Libros extranjeros en bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. *Actas de la VIII Reunión Científica de la Fundación Española de Historia Moderna. El equilibrio de los imperios: de Utrecht y Trafalgar*. Madrid: Fundación Española de Historia Moderna, (2), 395-418.

¹² Arias de Saavedra, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. En C. Camarero Bullón, J. C. Gómez Alonso (coords.), *El dominio de la realidad y la crisis del discurso: El nacimiento de la conciencia europea*. Madrid: Ediciones Polifermo, 321-365.

¹³ Rey Castelao, O. (2013). La influencia inglesa en la España de fines del siglo XVIII a través de las bibliotecas. En P. de la Cruz, F. L. Corral, I. Martín Viso (eds.), *El Historiador y la sociedad: homenaje al profesor José Ma. Mínguez*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 205-219.

impresión y por idioma, lo que nos permite ver el número de impresos escritos en lengua inglesa que había en cada una de estas bibliotecas.

En el año 2009, John Stone, profesor de Filología Inglesa en la Universidad de Barcelona, comisarió junto con el CRAI Biblioteca de Reserva la exposición *El XVIII Británico en los Fondos del CRAI de la Universidad de Barcelona*¹⁴, una exposición de doce libros en inglés del siglo XVIII. Por otro lado, Stone publicó en 2014 un estudio sobre la circulación y la lectura de impresos en lengua inglesa en la España del Setecientos. Stone hace un rápido recorrido por varias bibliotecas privadas del siglo XVIII con títulos en inglés pero centra su estudio no en la presencia sino en la circulación y las vías de entrada del libro inglés a España, como por ejemplo, el interesante caso de Thomas Robinson (Lord Grantham), su hermano Frederick y Robert Darley Waddilove, tres hombres que tuvieron un papel importante en la importación de productos británicos — incluyendo impresos en inglés — a la España del Setecientos¹⁵.

Gabriel Sánchez Espinosa, por otro lado, es uno de los pocos que se ha ocupado del estudio del libro inglés en las librerías españolas del siglo XVIII. Sánchez Espinosa realizó un estudio sobre los libreros Antonio y Gabriel Sancha que, como se explica más adelante en este trabajo, en un viaje de negocios consiguieron establecer relaciones comerciales con los libreros-editores de Londres Thomas Payne y Benjamin White que les permitió disponer de un número significativo de libros en lengua inglesa en su librería madrileña y a la vez hacer llegar libros españoles a Londres¹⁶. Así pues, el libro inglés en las librerías españolas del Setecientos se ha estudiado poco y falta mucho por descubrir.

¹⁴ CRAI Universidad de Barcelona. (2009). *El XVIII Británico en los Fondos del CRAI de la Universidad de Barcelona*. <https://crai.ub.edu/ca/coneix-el-crai/biblioteques/biblioteca-reserva/Hispania-Illes-Britaniques>

¹⁵ Stone, J. (2014). The Case for English as a Language of Culture in Eighteenth-Century Spain: The English Libraries of the Conde de Fernán Núñez and John Hunter. *Cuadernos Jovellanistas*, (8), 75-102.

¹⁶ Sánchez Espinosa, G. (2014). Antonio y Gabriel de Sancha, libreros de la Ilustración, y sus relaciones comerciales con Inglaterra. *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal, and Latin America*, 91(9–10), 217–259.

En cuanto a la traducción, Philip Deacon¹⁷, Guillermo Carnero¹⁸, Eterio Pajares¹⁹ y Begoña Lasa Álvarez²⁰ son algunos de los investigadores que han estudiado las traducciones literarias de obras inglesas al español en el siglo XVIII. Deacon, por ejemplo, realizó un estudio sobre la traducción de *Hamlet* de William Shakespeare por Leandro Fernández de Moratín de 1798, una traducción hecha directamente del inglés.

Finalmente, aunque como se ha comentado hay algunos estudios sobre la presencia de libros en inglés en bibliotecas españolas, la lectura y el uso de estos libros no se ha trabajado. Está claro que tener no significa leer, así que sería interesante estudiar el uso que se ha hecho de los libros en lengua inglesa que se han localizado en los trabajos mencionados más arriba.

Con todo, se puede ver que se ha trabajado la presencia de libros británicos (aunque no solo en inglés) en bibliotecas españolas del Setecientos —sobre todo las privadas— y las traducciones al español de obras inglesas de la época han sido el objeto de estudio de muchos investigadores. Aun así, no se ha trabajado el libro inglés en las bibliotecas públicas y Gabriel Sánchez Espinosa es prácticamente el único que ha estudiado concretamente la presencia de libros ingleses en una librería española. Así pues, no existe un trabajo completo sobre el tema que lo incluya todo y como se ha comentado, faltaría trabajar más el libro en inglés, especialmente en las librerías españolas y las bibliotecas públicas, así como la circulación, la lectura y el uso de los libros en lengua inglesa en la España del siglo XVIII.

¹⁷ Deacon, P. (2011). *Hamlet* de W. Shakespeare, en la traducción de Leandro Fernández de Moratín. En F. Lafarga, L. Pegenaute (eds.), *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*. Berna: Peter Lang, 123-142.

¹⁸ Carnero, G. (2012). Samuel Johnson, Historia de Rasselas, príncipe de Abisinia. *Bulletin Hispanique*, 111(2), 664-669.

¹⁹ Pajares, E. (2011). Pamela Andrews o La virtud recompensada de Samuel Richardson, en la traducción de Ignacio García Malo (1794-1795). En F. Lafarga, L. Pegenaute (eds.), *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*. Berna: Peter Lang, 109-116.

²⁰ Lasa Álvarez, B. (2013). Los Cuentos de Canterbury revisados: versiones y traducciones de finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX. *Océanide*, (5), 1-13.

5. LA LLEGADA, CIRCULACIÓN Y PRESENCIA DEL LIBRO INGLÉS EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVIII

Durante el siglo XVIII el mundo del libro se expandió, sobre todo hacia mediados y finales de siglo. Fue una “época de creciente curiosidad intelectual”²¹ en la que el consumo de libros aumentó considerablemente y se crearon bibliotecas, colegios y academias, como la Real Biblioteca en 1712²², la Real Academia Española en 1714 o la Real Academia de la Historia en 1738²³. En medio de este panorama, entre la bibliofilia y el nacimiento de bibliotecas especializadas en colegios de ciencias como el Colegio de Medicina de Cádiz, interesadas en las novedades científicas europeas de la época, la presencia de libros ingleses en España se hace más notable en algunos sectores. En esta parte del trabajo se explora el comercio del libro extranjero y las diferentes vías de entrada y circulación del libro inglés en la España del Setecientos. Asimismo, se hace un recorrido por algunas de las librerías y bibliotecas españolas de la época en las que se ha detectado la presencia de libros en inglés para poder conocer la disponibilidad de estos libros así como quiénes poseían libros en inglés, y cuántos y qué libros tenían.

5.1 LA ENTRADA DEL LIBRO INGLÉS EN LA ESPAÑA DEL XVIII

¿Cómo funcionaba el comercio de libros extranjeros en la España del Setecientos?

¿Cómo llegaban los libros ingleses a España? ¿Había un control estricto de los libros que se enviaban a España? ¿Quiénes se encargaron de facilitar la entrada del libro inglés en nuestro país?

Este primer capítulo se ocupa de dar respuesta a todas estas preguntas.

²¹ Burgos, F. X., Peña Díaz, M. (1987). Imprenta y negocio del libro en la Barcelona del Siglo XVIII. La Casa Piferrer. *Manuscripts: Revista d'història Moderna*, (6), p. 193.

²² Arias de Saavedra Alías, I. (2009). Libros, lectores y bibliotecas privadas en la España del siglo XVIII. *Chronica Nova: Revista de Historia Moderna de La Universidad de Granada*, (35), p. 31.

²³ Burgos, F. X., Peña Díaz, M. (1987). Op cit., p. 190.

5.1.1 El comercio de libros extranjeros en la España del Setecientos

La importación de libros del extranjero era algo muy común en la España del siglo XVIII ya que en los siglos anteriores e incluso a principios de siglo, “no sólo se importaban la mayoría de los libros científicos, facultativos y litúrgicos de los principales centros editoriales europeos—Amberes, Lyon, Venecia o Roma—, sino que buena parte de la producción literaria española se editó en el extranjero”²⁴. La situación de la imprenta española mejoró a finales del siglo XVIII con la creación de nuevas imprentas en España, el aumento de la producción de libros, el incremento de las traducciones al español y la ley impulsada por el juez de imprentas Juan Antonio Curiel en 1752, que prohibía la importación de libros escritos en castellano²⁵. Aun así, se siguieron importando libros extranjeros en latín o en lenguas extranjeras. Asimismo, es importante recordar que en el siglo XVIII el libro no era simplemente un objeto de lectura y estudio sino que además se convirtió en una posesión de poder y prestigio social²⁶. Este fue un factor más para el incremento del consumo de libros, y sobre todo de libros caros y destacables, como es el caso de libros en lenguas extranjeras. De hecho, “las ediciones originales valían casi el doble que su traducción española”²⁷.

Los libros extranjeros, y en concreto los libros procedentes de Gran Bretaña, solían entrar por Cádiz, “el centro de las rutas comerciales”²⁸. Aun así, su entrada no era tan sencilla ya que había un control a la entrada de los libros en España. Todos los libros “debían ser inspeccionados por el

²⁴ Arias de Saavedra Alías, I. (2009). Op. cit., p. 24.

²⁵ Arias de Saavedra Alías, I. (2009). Op. cit., p. 24.

²⁶ Raven, J. (2011). Selling books across Europe, c. 1450-1800 : an overview. En J. Feather (ed.), *Book publishing*. London and New York: Routledge, (2), p. 357.

²⁷ Pedraza García, J.M., Clemente San Román, Y., Bas Martín, N. (2017). *Del autor al lector: el comercio y distribución del libro medieval y moderno*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, p. 200.

²⁸ Ravina Martín, M. (2001). El mundo del libro en el Cádiz de la Ilustración. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 1(9), p. 90.

juez de imprentas en la Aduana de Madrid”²⁹ para poder obtener la licencia del Consejo. Además, “en 1790, tras el impacto de la Revolución Francesa, se abrió un período de estrecha vigilancia de toda actividad intelectual”³⁰, un control que evidentemente afectó al comercio de libros. En cuanto al libro inglés, no nos olvidemos de que los libros procedentes de un país protestante como Inglaterra seguramente se intentarían controlar más. No obstante, como dice Ofelia Rey, “el paso clandestino de libros era constante”³¹. Por otra parte, debido al poco conocimiento de la lengua inglesa en la España de aquella época, tal vez el control de libros escritos en inglés no fuera tan fácil como el de los libros escritos en lenguas más dominadas por los censores como el latín o el francés, por ejemplo.

Por otro lado, el comercio del libro inglés se encontró con otras dificultades aparte del control y la censura. Debido a la guerra entre España y Gran Bretaña por el conflicto de las Colonias Americanas, las relaciones comerciales entre estas dos naciones estuvieron cerradas entre los años 1779 y 1783³². Asimismo, en 1796 se vuelve a interrumpir el comercio por la guerra contra Inglaterra hasta el año 1802³³.

De todos modos, conseguir libros en inglés en el siglo XVIII podía ser difícil pero no imposible. De hecho, como veremos en el siguiente capítulo de este trabajo, algunas librerías españolas disponían de libros en inglés aunque bien es cierto que “las ediciones inglesas eran caras

²⁹ Sánchez Espinosa, G. (2014). Antonio y Gabriel de Sancha, libreros de la Ilustración, y sus relaciones comerciales con Inglaterra. *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal, and Latin America*, 91(9–10), p. 26.

³⁰ Burgos, F. X., Peña Díaz, M. (1987). Op. cit., p. 204.

³¹ Rey Castelao, O. (2013). La influencia inglesa en la España de fines del siglo XVIII a través de las bibliotecas. En P. de la Cruz, F. L. Corral, I. Martín Viso (eds.), *El Historiador y la sociedad: homenaje al profesor José Ma. Mínguez*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 218.

³² Sánchez Espinosa, G. (2014). Op. cit., p. 8.

³³ Burgos, F. X., Peña Díaz, M. (1987). Op. cit., p. 206.

y difíciles de conseguir”³⁴. Para poder adquirir libros ingleses también se podían consultar catálogos de libreros extranjeros o algunos lectores los adquirirían a través de suscripciones o “realizando pedidos directos a los editores”³⁵. Aun así, y como se explica a continuación, las librerías españolas y los catálogos no eran las únicas vías de entrada del libro inglés en España. Los libros ingleses también se solían adquirir aprovechando viajes en el extranjero o bien, si se tenían contactos, los libros se importaban a España a través de corresponsales o comisionistas. Asimismo, como dice James Raven, “sale was not the only means of distribution, [...] books [also] travelled as gifts”³⁶. Por otro lado, el trabajo de los traductores y la llegada de extranjeros procedentes de Gran Bretaña o Irlanda también influenciaron la entrada de libros en lengua inglesa en España. Los colegios irlandeses de los jesuitas, por ejemplo, fueron una vía no sólo para la entrada de libros en inglés sino también para el conocimiento y la enseñanza de la lengua inglesa y la traducción de textos católicos.

5.1.2 Redes de corresponsales por Gran Bretaña e Irlanda

Los contactos o redes de corresponsales en el Reino Unido o Irlanda fueron una vía de entrada más del libro inglés en España. El diplomático británico Thomas Robinson, Lord Grantham, que vivió en Madrid desde 1771 hasta 1779, fue una figura importante para la importación de libros en inglés en España. Robinson, junto con su hermano Frederick y el capellán Robert Darley Waddilove, se encargaron de efectuar pedidos y conseguir libros ingleses, entre otras cosas, para sus contactos en Madrid. John Stone ha estudiado la correspondencia de estos tres personajes, gracias a la que podemos conocer los pedidos y contenidos de las cajas que se enviaron desde Inglaterra con

³⁴ Rey Castelao, O. (2013). Op. cit., p. 216.

³⁵ Arias de Saavedra Alías, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. En C. Camarero Bullón, J. C. Gómez Alonso (coords.), *El dominio de la realidad y la crisis del discurso: El nacimiento de la conciencia europea*. Madrid: Ediciones Polifermo, p. 321.

³⁶ Raven, J. (2011). Selling books across Europe, c. 1450-1800: an overview. En J. Feather (ed.), *Book publishing*. London and New York: Routledge, (2), p. 349.

destino Madrid. En 1775, por ejemplo, se completa uno de estos pedidos y se envía una caja con una copia de la *Gramática* inglesa de Robert Lowth para Don Manuel Ayola, volúmenes de *Edinburgh Magazine and Review* para la familia de Patricio Joyes, la edición de Thomas Tyrwhitt de *The Canterbury Tales*, el primer número de la *Literary Review*, entre otros impresos³⁷. En 1777, Carlos José Gutiérrez de los Ríos, Conde de Fernán Núñez, les encarga *History of America* de William Robertson y *A Voyage Towards the South Pole, and Rond the World* de James Cook³⁸. Es interesante comentar también que los envíos de Robinson no acabaron con su trabajo como diplomático en España ya que unos años más tarde, en 1785, —cuando ya estaba en Inglaterra— Thomas Robinson envió al Conde Fernán Núñez una máquina de imprenta que le había encargado. Del mismo modo, unos meses más tarde, el Conde envió unas medallas y libros para Robinson y sus contactos en Inglaterra³⁹. Por otro lado, los Robinson y Waddilove también facilitaron el contacto entre eruditos ingleses y españoles. Por ejemplo, Waddilove actuó como intermediario entre William Robertson y Gregorio Mayans, cuando Robertson estaba escribiendo su *History of America*⁴⁰. La red de contactos de Lord Grantham fue, pues, realmente importante para la importación de libros en inglés a España.

Pero Thomas Robinson no fue el único en promover y facilitar la llegada de libros en inglés a España. El mercader escocés John Hunter se estableció en Sanlúcar de Barrameda, Cádiz, y en 1774 escribió a su amigo Gilbert Innes, de Edinbugh, para encargarle “one of Donaldson’s catalogues of books that has the prices markes, some old Edinburgh newspapers, a Scotch almanac,

³⁷ Stone, J. (2014). The Case for English as a Language of Culture in Eighteenth-Century Spain: The English Libraries of the Conde de Fernán Núñez and John Hunter. *Cuadernos Jovellanistas*, (8), p. 84.

³⁸ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 84-85.

³⁹ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 91.

⁴⁰ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 83.

[...] Shakespeare's works, Pope's Homer's *Iliad*, Hume's *History of Great Britain*"⁴¹ entre muchos otros libros que llegaron en 1775. Por otro lado, Miguel de Ibarren también tenía corresponsal en Londres, Mr. Monier, quien "le remitía el 12 de Agosto de 1785 varias comedias inglesas para un amigo de éste, el fabulista Tomás de Iriarte"⁴².

Vivir en España, pues, no impidió la lectura en inglés de John Hunter, Thomas Robinson, Patricio Joyes u otros extranjeros residentes en España del mismo modo que tampoco impidió a españoles interesados en la lengua, literatura y cultura británicas —como en el caso del Conde de Fernán Núñez, Miguel de Ibarren o Tomás de Iriarte—, adquirir y leer libros en lengua inglesa. Esta red de contactos y corresponsales por Gran Bretaña e Irlanda fue un elemento esencial para la entrada, circulación y lectura del libro inglés en la España del siglo XVIII.

5.1.3 Viajeros del Siglo de las Luces

Los viajes por Europa o el conocido *Grand Tour* fueron muy populares durante el siglo XVIII. Viajar "no sólo será un objetivo al alcance de la aristocracia, sino que desde los gobiernos ilustrados se promocionan y subvencionan los viajes que pueden ser útiles para el país"⁴³. En 1774, Manuel Joaquín Sáenz de Santa María y Arizcun, futuro Marqués de Valde-Iñigo, solicitó licencia de Carlos III para poder viajar por Europa con "la intención de instruirse en varias ciencias y artes"⁴⁴. Con el beneplácito del Rey, el joven Manuel emprendió su viaje por "París, Londres, La Haya, parte del Flandes francés, Austria y Alemania"⁴⁵. Viajeros como Valde-Iñigo adquirirían libros en sus viajes de formación en el extranjero y los traían consigo a España, siendo así en muchos

⁴¹ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 96.

⁴² Ravina Martín, M. (2001). El mundo del libro en el Cádiz de la Ilustración. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 1(9), p. 96.

⁴³ Alarcón Sierra, R. (2007). Las Apuntaciones sueltas de Inglaterra de Leandro Fernández de Moratín: libro de viajes y fundación de una escritura moderna. *Bulletin Hispanique*, 109(1), p. 158.

⁴⁴ Ravina Martín, M. (2001). Op. cit., p. 89.

⁴⁵ Ravina Martín, M. (2001). Op. cit., p. 89.

casos una vía de entrada más del libro inglés en España. En su viaje, el futuro Marqués compró “una gran porción de libros, de los más escogidos, aquellos que consideraba hacernos falta: de agricultura, política, artes y oficios”⁴⁶.

Los viajes al extranjero fueron también frecuentes entre los científicos y médicos de la época. Los médicos Antonio Gimbernat y Mariano Ribas, por ejemplo, en 1774 “son pensionados por el rey de España Carlos III para visitar varias ciudades europeas [...] e inspeccionar sobre el terreno el estado de la Medicina más avanzada, con el fin de organizar un nuevo Colegio de Cirugía en Madrid”⁴⁷. Gimbernat y Ribas pasaron cuatro años en un viaje de formación por Europa, aprendiendo nuevas técnicas y compartiendo conocimientos con sus compañeros de oficio de otros países europeos. Pasaron por París, Londres, Edimburgo y Leiden. En su estada en el Reino Unido, desde 1776 a 1777, Gimbernat asistió a las clases del anatomista escocés John Hunter y de otros cirujanos, trabajó en St. Thomas’s Hospital, Guy’s Hospital y St. Bartholomew’s Hospital, y participó también en debates y discusiones médicas⁴⁸. En su viaje por el Reino Unido, Gimbernat escribió un cuaderno llamado *Notas Prácticas* y adquirió libros en inglés.

Por otro lado, Leandro Fernández de Moratín viajó a Londres en 1792, donde permaneció casi un año y escribió las *Apuntaciones sueltas de Inglaterra*, cuatro cuadernos con notas, ensayos y un “informe sobre el estado del teatro en Inglaterra y un extracto de su historia, traducido de varias obras inglesas”⁴⁹. Así pues, es muy posible que Moratín comprara libros en inglés en Londres ya que, como se ha comentado, allí tradujo obras del inglés al castellano, como *Hamlet*, de William

⁴⁶ Ravina Martín, M. (2001). Op. cit., p. 89- 90.

⁴⁷ Arráez Aybar, L. A. (2016). Antonio Gimbernat y Arbós (1734-1816) Director perpetuo del Real Colegio de Cirugía de San Carlos en Madrid. *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*. Madrid: Instituto de Estudios Madrileños, (56), p. 190.

⁴⁸ Sala Pedrós, J., R. Boutros, I. (2016). Gimbernat’s travel towards a new enlightened model of scientific anatomosurgical medicine. *European Journal of Anatomy*, 20(S1), p. 47.

⁴⁹ Alarcón Sierra, R. (2007). Op. cit., p. 170.

Shakespeare. Asimismo, el comerciante gaditano Pedro Alonso de O’Crowley “viajó por Francia, Irlanda y Nueva España”⁵⁰ y adquirió libros. El Marqués de Ureña también viajó por Europa y “le fueron registrados en la Aduana de Cádiz, a la vuelta de su viaje, varios cajones llenos de libros sobre metalurgia, mineralogía y química”⁵¹. Carlos José Gutiérrez de Los Ríos, Conde de Fernán Núñez, emprendió un viaje por Europa que duró desde 1772 hasta 1775, y permaneció ocho meses en Inglaterra, donde seguramente adquirió parte de su colección de libros en inglés⁵². Los viajes por el extranjero fueron, pues, una vía de entrada más de libros en inglés a España.

5.1.4 Extranjeros anglosajones o españoles oriundos del Reino Unido o Irlanda

La presencia de extranjeros en España o de residentes españoles de origen británico o irlandés era algo común en el siglo XVIII, sobre todo en la capital o en ciudades de comercio como Cádiz. En el caso de Cádiz, a partir de la Real Cédula del 12 de mayo de 1717, cuando se “trasladó la casa de Contratación de Indias y el Consulado de cargadores de Sevilla a Cádiz”⁵³, la ciudad creció económicamente y aumentó la inmigración tanto nacional como internacional, convirtiéndose en una ciudad cosmopolita con una importante actividad comercial. “Los extranjeros que formaban parte de la población residente en Cádiz durante el siglo XVIII eran genoveses, franceses, flamencos, portugueses, alemanes, suizos...y, por supuesto, irlandeses y británicos”⁵⁴. La mayoría de los extranjeros anglosajones eran de origen irlandés, que con la difícil relación entre Gran Bretaña e Irlanda, decidieron emigrar a España, país con el que compartían religión. Estos comerciantes, burgueses, irlandeses católicos o diplomáticos anglosajones que se trasladaron a

⁵⁰ Ravina Martín, M. (2001). Op. cit., p. 95.

⁵¹ Ravina Martín, M. (2001). Op. cit., p. 95.

⁵² Stone, J. (2014). Op. cit., p. 87.

⁵³ Lario de Oñate, M. C. (2002). Irlandeses y Británicos en Cádiz en el siglo XVIII. En M. B. Villar, P. Pezzi, *Los extranjeros en la España moderna: actas del I Coloquio Internacional. Celebrado en Málaga del 28 al 30 de noviembre de 2002*. Málaga: Ministerio de Ciencia e Innovación, p. 417.

⁵⁴ Lario de Oñate, M. C. (2002). Op. cit., p. 418.

España tuvieron algo que ver con la presencia del libro en inglés en la España del Setecientos ya que muchos de ellos trajeron libros en esta lengua desde sus países de origen o los adquirieron en o desde España para poder leer en su lengua materna. Pedro Alonso de O’Crowley es un buen ejemplo. El comerciante y erudito gaditano de origen irlandés “manejaba a la perfección el inglés, por su origen familiar”⁵⁵ por lo que podía leer libros en esta lengua. Además, como buen bibliófilo, se encargó de adquirir libros españoles y extranjeros y formó su propia biblioteca privada con “un buen lote de libros en alemán, francés e inglés”⁵⁶. Asimismo, Inés Joyes y Blake, escritora y traductora también de origen irlandés, era la hija de Patricio Joyes, “financiero establecido en Madrid a comienzos del siglo XVIII y fundador de la banca y casa de comercio Patricio Joyes e Hijos”⁵⁷. Inés evidentemente dominaba el inglés y seguramente poseía muchos libros en su biblioteca. Lo que está claro es que por su conocimiento, su interés por la literatura anglosajona y su trabajo como traductora, Doña Inés leía directamente en inglés en España, sin tener que usar traducciones francesas, y tanto ella como su familia encontraron la forma de adquirir libros en inglés en España, y una de estas formas, como hemos visto antes, fue a partir de su contacto con Thomas Robinson. Por otro lado, el comerciante escocés John Hunter, del que ya hemos hablado, residió en Cádiz y consiguió adquirir libros en inglés gracias a uno de sus amigos que le enviaba los libros que Hunter le pedía por carta⁵⁸. Asimismo, Gregory Keith, un escocés en Barcelona, comentaba a William Forbes por carta que “Altho’ the introduction of foreign books here is attended with some inconveniences We are at no loss in that respect as the Strangers are in general

⁵⁵ Ravina Martín, M. (2001). El mundo del libro en el Cádiz de la Ilustración. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 1(9), p. 95.

⁵⁶ Ravina Martín, M. (2001). Op. cit., p. 97.

⁵⁷ Carnero, G. (2009). Samuel Johnson, Historia de Rasselas, príncipe de Abisinia. *Bulletin Hispanique*, 111(2), p. 666.

⁵⁸ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 96.

pretty well provided & willing to lend one another such as may respectively be wanting”⁵⁹. Así pues, la circulación y préstamo de libros en inglés entre los extranjeros residentes en España era habitual y nada impidió a estos extranjeros o españoles oriundos de Irlanda adquirir libros y leer en su lengua materna, el inglés. Estos anglosajones promovieron, pues la llegada y circulación de libros en inglés por la España del siglo XVIII.

5.1.5 La traducción del inglés al castellano

Los traductores obviamente necesitaban adquirir libros en inglés para poder traducirlos. Es cierto que en el siglo XVIII muchas traducciones de obras inglesas se hacían a partir de la versión francesa⁶⁰. Aun así, hubo algunos traductores que trabajaron directamente con el libro original en inglés. Leandro Fernández de Moratín tradujo *Hamlet* de William Shakespeare en 1798⁶¹. Como ya se ha comentado, Moratín pasó casi doce meses en Inglaterra donde aprendió el idioma. Philip Deacon, que ha estudiado el *Epistolario* de Moratín de 1793 nos da más detalles de su aprendizaje y traducción: “A los seis meses de su llegada al país es capaz de exclamar a su amigo Juan Antonio Melón <<Maldita lengua es la de estas gentes; no obstante, traduzco ya como un girifalte>>”⁶². Moratín, pues, aprendió inglés, adquirió libros en inglés y tradujo del inglés al español.

Por otro lado, Pedro Alonso de O’Crowley, del que hemos hablado antes, “publicó la traducción del *Diálogo de las Medallas* de Addison”⁶³ en 1795. Asimismo, Inés Joyes y Blake

⁵⁹ Letter of George Keith to Sir William Forbes, 7 June 1775. En Stone, J. (2014). The Case for English as a Language of Culture in Eighteenth-Century Spain: The English Libraries of the Conde de Fernán Núñez and John Hunter. *Cuadernos Jovellanistas*, (8), p. 96.

⁶⁰ Carnero, G. (2009). Samuel Johnson, Historia de Rasselas, príncipe de Abisinia. *Bulletin Hispanique*, 111(2), p. 667.

⁶¹ Sánchez Espinosa, G. (2005). Un impresor ante la crisis de las Luces: Fermín Villalpando (1794-1830). *Revista de literatura*, 67(134), p. 389.

⁶² Deacon, P. (2011). Hamlet de W. Shakespeare, en la traducción de Leandro Fernández de Moratín. En F. Lafarga, L. Pegenaute (eds.), *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*. Berna: Peter Lang, p. 123.

⁶³ Ravina Martín, M. (2001). El mundo del libro en el Cádiz de la Ilustración. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 1(9), p. 100.

también tradujo del inglés al castellano *Historia de Rasselas, príncipe de Abisinia*, de Samuel Johnson, en 1798. Además, Doña Inés añadió en su traducción *Apología de las mujeres*, en la que la autora “proclama la igualdad intelectual de los sexos, [y] recomienda y realza la educación de la mujer”⁶⁴.

EL PRÍNCIPE DE ABISINIA

NOVELA

TRADUCIDA DEL INGLÉS

POR

DOÑA INÉS JOYES Y BLAKE.

VA INSERTA Á CONTINUACION
UNA APOLOGÍA DE LAS MUJERES EN CARTA
ORIGINAL DE LA TRADUCTORA
A SUS HIJAS.



MADRID

EN LA IMPRENTA DE SANCHÁ.

AÑO DE MDCCXCVIII.



Á LA EX.^{MA} SEÑORA

D. MARÍA JOSEFA PIMENTEL,
DUQUESA DE OSUNA, CONDESA DE
BENAVENTE, &c. &c. &c.

*Ofrece esta leve demostracion de
obsequioso afecto*

*Su mas atenta y
apasionada servidora*

Ines Joyes.

A 2

Figura 2: Johnson, S. (1798). *El Príncipe de Abisinia*, novela traducida del inglés por Doña Ines Joyes y Blake. Madrid: en la imprenta de Sancha. Biblioteca Nacional de España, 3/50886.

Finalmente, también tenemos constancia del conocimiento de la lengua inglesa del escritor español Cristóbal María Cortés y Vitas, que “tradujo al castellano la carta en inglés del cónsul en Dublín D. Miguel Macarty [y] tradujo en 1785 *La venganza* de [Edward] Young”⁶⁵. Asimismo, Cortés tenía unos pocos libros en inglés en su biblioteca personal. Así pues, los traductores fueron también partícipes de la entrada de libros ingleses a la España del siglo XVIII.

⁶⁴ Carnero, G. (2009). Op. cit., p. 668.

⁶⁵ Pérez Arche, M. (1993). La biblioteca de un escritor del siglo XVIII: Cristóbal María Cortés y Vitas. *Príncipe de Viana*, 54(198), p. 188.

5.2 EL LIBRO INGLÉS EN LAS LIBRERÍAS ESPAÑOLAS DEL XVIII

Adquirir libros en inglés en las librerías españolas del Setecientos podía ser difícil o costoso pero como ya hemos visto, no era imposible. “Una parte importante del prestigio de un comercio de libros se medía por su oferta de impresiones foráneas y de los contactos de su responsable con los grandes centros de la edición europea”⁶⁶. Ofrecer libros extranjeros, por lo tanto, era algo que no todos los libreros se podían permitir pero algunos consiguieron disponer de una variedad de libros extranjeros. Aun así, la mayoría de estas librerías ofrecían libros franceses o incluso italianos pero encontrar libros en inglés era menos frecuente. Los catálogos de las librerías de Manuel Sanchez Pardo, Antonio y Gabriel de Sancha, y la de los herederos de Francisco Martínez de Aguilar, demuestran que por lo menos estas librerías disponían de libros en inglés.

5.2.1 La Librería de los herederos de Francisco Martínez de Aguilar

La librería de los herederos de Francisco Martínez de Aguilar “fue una librería activa e inquieta que logró ir mucho más lejos que otras librerías andaluzas”⁶⁷. Los de Martínez de Aguilar no sólo ofrecían una variedad libros extranjeros sino que además hacían publicidad de los libros que tenían a la venta a través de sus catálogos y la prensa periódica. El 6 de agosto de 1782, por ejemplo, los herederos de Francisco Martínez de Aguilar publicaron una noticia en la *Gazeta de Madrid* para hacer difusión del *Discurso histórico-crítico* de Fernando Ramírez de Luque que habían publicado, un anuncio que indicaba también dónde se podía adquirir el *Discurso*⁶⁸. El *Catalogo de los libros latinos, franceses, italianos y españoles que se hallan venales en Malaga, en*

⁶⁶ Pedraza García, J.M., Clemente San Román, Y., Bas Martín, N. (2017). *Del autor al lector: el comercio y distribución del libro medieval y moderno*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, p. 195.

⁶⁷ Rueda Ramírez, P. (2012). Libros venales: los catálogos de venta de los libreros e impresores andaluces (siglos XVII-XVIII). *Estudios humanísticos. Historia*, (11), p. 212.

⁶⁸ Rueda Ramírez, P. (2012). Op. cit., p. 211-212.

la imprenta, y librería de los Herederos de D. Francisco Martinez de Aguilar...y en Granada en la de Gabriel Martinez⁶⁹ incluye una lista de libros en inglés.

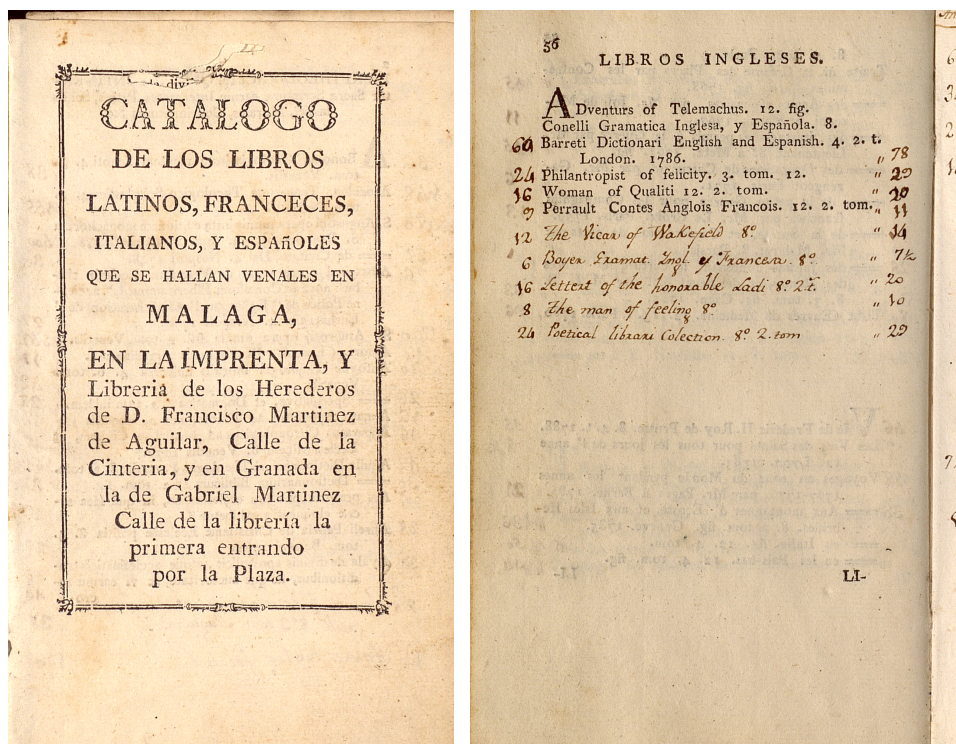


Figura 3: Catálogo de los libros latinos, franceses, italianos, y españoles...Librería de los Herederos de D. Francisco Martinez de Aguilar. [Málaga], 1790. Real Academia Española, RM-2498.

En el catálogo se puede ver que esta librería tenía 11 títulos en inglés, casi todos en octavo o dozavo. En el catálogo solo se indica el año de impresión en un caso, el *Diccionario* de Barreti de 1786. Aun así, sabemos que las obras *Adventures of Telemachus*, *The man of feeling* y *The Vicar of Wakefield* son también del siglo XVIII, por lo que en general podemos decir que la librería disponía de novedades. En cuanto a las materias, un 27% de las obras son de lengua (gramáticas y diccionarios), otro 27% de moral, y un 45% de literatura. Así pues, la librería de los herederos de Francisco Martínez de Aguilar ofrecía una pequeña muestra de libros en inglés de lengua, moral y especialmente de literatura en formatos pequeños.

⁶⁹ Martínez, G. (1790). *Catalogo de los libros latinos, franceses, italianos y españoles que se hallan venales en Malaga, en la imprenta, y libreria de los Herederos de D. Francisco Martinez de Aguilar, calle de la Cinteria, y en Granada en la de Gabriel Martinez, calle de la librería, la primera entrando por la plaza.* [Malaga]. RM-2498. Real Academia Española.

5.2.2 La Librería de Manuel Sánchez Pardo

Manuel Sánchez Pardo parece que empezó el oficio de librero cuando se casó en 1777 con Paula Guerrero⁷⁰, viuda del librero Santiago Minutria, “hija del comerciante de libros Manuel Guerrero y sobrina—parece—de Francisco Guerrero”⁷¹, también librero. Con esta unión, Sánchez Pardo se convirtió en el propietario de dos librerías de Madrid: la de la calle Toledo, que había pertenecido a Santiago Minutria, y la de las Dos Hermanas, que había sido anteriormente de Francisco Guerrero. En el *Índice de los libros franceses, ingleses é italianos que se hallan venales en las librerías de Manuel Sánchez Pardo*⁷² de 1798, aparece un listado de doce impresos en inglés que incluyen obras literarias, libros de política e historia y algún diccionario.

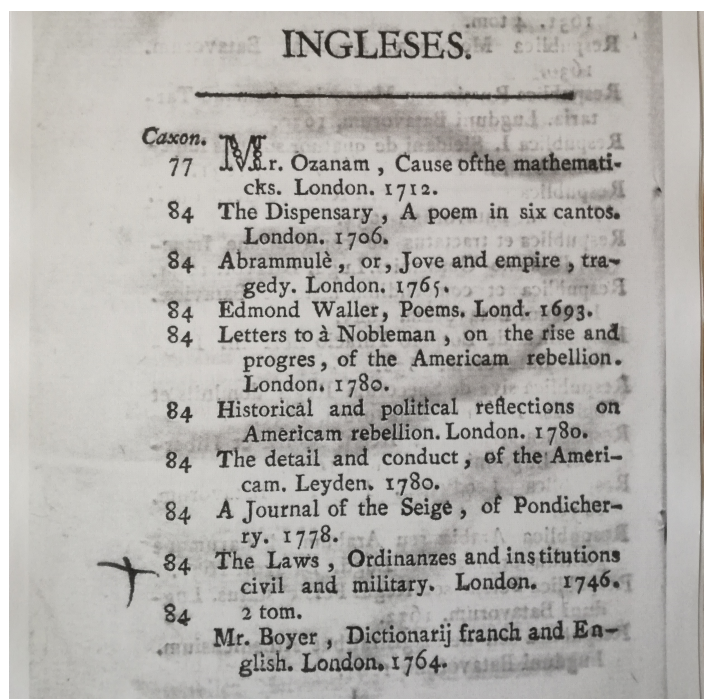


Figura 4: *Índice de los libros franceses, ingleses é italianos que se hallan venales en las librerías de Manuel Sánchez Pardo*. [Madrid], 1798. Biblioteca de Castilla-La Mancha, Caj. fol. 4-23105(15).

⁷⁰ Establés Susán, S. (2018). *Diccionario de mujeres impresoras y librerías: de España e Iberoamérica entre los siglos XV y XVIII*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p. 139.

⁷¹ Morán Orti, M. (2011). *Editores, libreros e impresores en el umbral del Nuevo Régimen*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, p. 14.

⁷² Sánchez Pardo, M. (1798). *Índice de los libros franceses, ingleses é italianos, que se hallan venales en las librerías de Manuel Sanchez Pardo, calle de Toledo, y de las Dos Hermanas, casa n°22, quarto baxo, librería que fué de Don Francisco Guerrero*. [Madrid]. Caj. fol. 4-23105(15). Biblioteca de Castilla-La Mancha.

El 70% de los libros de esta librería eran de impresión reciente, la mayoría impresos en Londres entre 1750 y 1795.

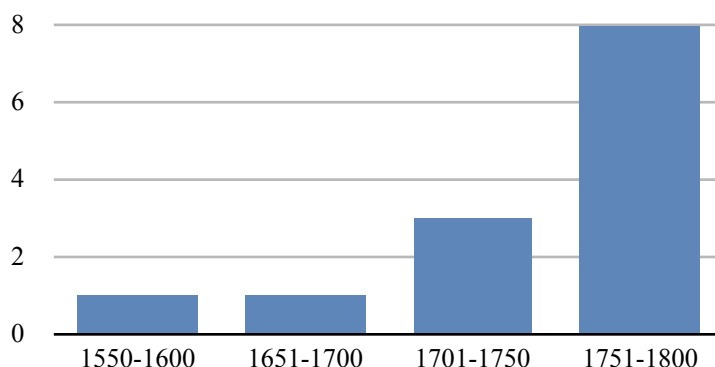


Figura 5: Libros en inglés de la librería de Manuel Sánchez Pardo. Clasificación por año de impresión.

Así pues, Manuel Sánchez Pardo no sólo tenía disponibles libros en inglés sino que además eran novedades.

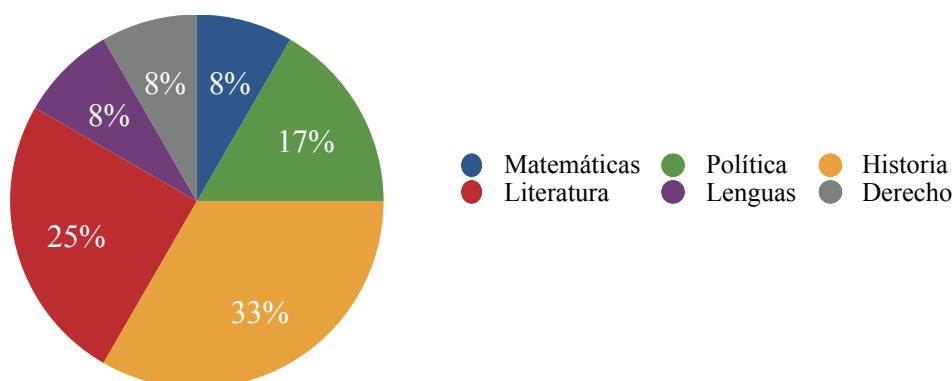


Figura 6: Libros en inglés de la librería de Manuel Sánchez Pardo. Clasificación por materias.

Por otro lado, como se puede ver, la librería de Manuel Sánchez Pardo ofrecía una variedad de materias entre las que la historia y la literatura descacan. Es cierto que esta disponibilidad “contrasta con otros catálogos más modestos, que no lograban alcanzar la diversidad de títulos extranjeros ofertados”⁷³ pero a la vez demuestra que era posible encontrar libros en inglés en

⁷³ Rueda Ramírez, P. (2011). Las estampas en los catálogos españoles de venta de libros en el mundo moderno. *Temporalidades*, 3(1), p. 148.

algunas —aunque pocas— librerías del siglo XVIII. A partir de 1802 “los anuncios del Diario de Madrid indican que Santiago Minutria —el hijo del primer marido de Paula Guerrero— había asumido la propiedad de la librería de la calle de Toledo”⁷⁴ pero parece que Manuel Sánchez Pardo siguió al cargo de la librería de la calle de las Dos Hermanas.

5.2.3 Librería Casa Sancha

La Librería de los Sancha fue una de las más importantes del Madrid del Setecientos. Todo empezó cuando Antonio de Sancha se casó en 1739 con Gertrudis Sanz, hermana del impresor Antonio Sanz. Sancha aprendió entonces el oficio de encuadernador y gracias a “su destreza [fue] nombrado encuadernador de la Academia de la Historia, de la Academia Española y de la Biblioteca Real”⁷⁵. Fue tal su éxito que en 1755 ya tenía su propia librería-taller desde la que colaboraría con su cuñado Antonio Sanz. En 1773 se trasladó en la Aduana Vieja para poder tener espacio para su imprenta, librería y taller de encuadernación. “Su librería se convirtió en la mejor surtida del reino durante las tres últimas décadas de siglo”⁷⁶.

En su *Catalogus librorum, qui venales prostant*⁷⁷ del año 1787, aparece “un inesperado y significativo conjunto de libros en lengua inglesa puesto a disposición del público comprador”⁷⁸ en un listado de ‘English Books’. En concreto, las obras en inglés que aparecen en esta lista son 56, en 116 volúmenes y la mayor parte de las obras eran novedades de impresión reciente. Esta llegada de novedades inglesas en la librería de los Sancha tiene una explicación. En 1784, Gabriel de Sancha,

⁷⁴ Morán Orti, M. (2011). Op. cit., p. 14.

⁷⁵ Sánchez Espinosa, G. (2014). Antonio y Gabriel de Sancha, libreros de la Ilustración, y sus relaciones comerciales con Inglaterra. *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal, and Latin America*, 91(9–10), p. 218.

⁷⁶ Sánchez Espinosa, G. (2014). Op. cit., p. 220.

⁷⁷ Sancha, A. de (1787). *Catalogus librorum, qui venales prostant. Matriti: apud Antonium de Sancha*. Madrid. BerRes. 77-12º. Biblioteca de Catalunya.

⁷⁸ Sánchez Espinosa, G. (2014). Op. cit., p. 223.

hijo de Antonio de Sancha, viajó a Londres “en busca de nuevas posibilidades de negocio”⁷⁹, donde permaneció aproximadamente unos tres meses. Allí Gabriel estableció contacto con los libreros Thomas Payne y Benjamin White, y otros personajes como el editor del Quijote John Bowle o el viajero irlandés John Talbot Dillon. Gracias al estudio realizado por Gabriel Sánchez Espinosa podemos confirmar que tras el viaje de Gabriel, el número de obras en inglés en Casa Sancha aumenta considerablemente. Del mismo modo, en los catálogos de Payne y White, libreros-editores especializados en el libro extranjero, se puede ver un aumento significativo de obras españolas después de la visita de Gabriel de Sancha. Además, estos impresos representan “la actualidad de las letras y la cultura española”⁸⁰.

CXCIV	ENGLISH BOOKS.	CXCVI ENGLISH BOOKS.
EN FOLIO.	Barcetti's Spanish and English Dictionary. London 1778. The history of D. Quixote of the Mancha translated out of the Spanish by Shelton. London 1652. ——— by J. P. <i>ibid.</i> 1687. Inca de la Vega (Garcilasso) Royal Commentaries or history of Peru. The Kit-cat club done from the original Paintings of Sr. Godfrey Kneller by Mr. Faber. London 1735. <i>Todo estampas.</i>	Considerations on criminal law (Henry Dagge). <i>ibid.</i> 1774. 3 vol. Critical observations on books antient and modern. <i>ibid.</i> 1776. 2 vol. Curious discourses written by eminent antiquaries upon several heads in our English antiquities. <i>ibid.</i> 1775. 2 vol. Evelina or the History of a young lady's entrance in to the world. <i>ibid.</i> 1784. 3 vol. Familiars letters betwen the principal characters in David Semple and some others. <i>ibid.</i> 1747. 2 v. Felton (Henr.) a Dissertation on reading the classics and forming a just syle. <i>ibid.</i> 1723. The Flowers of literature or Treasury of wit and genius. London. 2 vol. The general shop book or the tradesman's universal Director. <i>ibid.</i> 1752. The History and adventures of the renowned Don Quixote translated from the Spanish into the English by T. Smollett. <i>ibid.</i> 1782. 4 vol. ——— of Miss Betsy Thoughtles. <i>ibid.</i> 1768. 4 vol. ——— of Sir Charles Grandison. <i>ibid.</i> 1781. 7 vol. ——— of the Conquest of Mexico by the Spaniards. <i>ibid.</i> 1738. 2 vol. An inquiry into the original of our ideas of beauty and virtue in two treatises, by Franc. Huchesson. Glasgow 1772. An impartial enquiry into the manegement of the war in Spain by the ministry at home. London 1712. Letters from an American farmer by J. Hector St. John a farmer in Pensilvania. <i>ibid.</i> 1783. Lewis (M. Tho.) the antiquities of the Hebrew Re-
EN QUARTO.	Astle (Thomas) The origins and progress of writing as well hieroglyphic as elementary illustrated by engravings taken from marbles manuscripts and charters ancient and modern. London 1784. Bowle (John) a letter to the Dr. Perey concening a new and classical edition of D. Quixote. <i>ibid.</i> Boyer's French and English Dictionary. <i>ibid.</i> 1783. 2 vol. British Zoology. <i>ibid.</i> 1776. 4 vol. with cuts. Chambaud's French and English Dictionary. <i>ibid.</i> 1778. 2 vol. A Collection of Landscapes drawn by Sandby Esq. R. A. and engraved by Mr. Rooker and Mr. Watts. <i>ibid.</i> 1777.	Cru-

Figura 7: *Catalogus Librorum, qui venales prostant Matrili apud Antonium de Sancha*. Madrid, 1787. Biblioteca de Catalunya, BerRes. 77-12°.

⁷⁹ Sánchez Espinosa, G. (2014). Op. cit., p. 232.

⁸⁰ Sánchez Espinosa, G. (2014). Op. cit., p. 236.

Aunque no hay muchos datos, como explica Gabriel Sánchez Espinosa, es posible que la relación comercial entre Casa Sancha y los libreros Payne y White funcionara a través del intercambio, es decir, que los libros “se intercambiasen por impresos de valor semejante”⁸¹. Tanto Casa Sancha como las librerías de los ingleses pudieron beneficiarse de este rico intercambio de libros. En el siguiente catálogo de los Sancha, el *Supplementum Catalogi librorum*⁸² de 1790, aparecen 41 obras inglesas más en 72 volúmenes⁸³, en los que se puede ver un aumento en las novedades inglesas de la época.

43	
ENGLISH BOOKS.	
A	R
Amelia or, the distressed Wife. London 1751. 8.	Regular (A) english Syntax, by James Buchanan. Lond. 1769. 8.
Adventures of Alonso. Lond. 1775. 2. vol. 8.	Richardson's Letters. Ibid. 1784. 8.
B	S
Belle Grove; or, the fatal seduction a novel. Ibid. 1771. 2. vol. 8.	Shakspeare's Plays, With the corrections and illustrations of various commentators to Which are added notes by Samuel Johnson and George Steevens. Lond. 1785.
Betsey; or, the caprices of fortune. Ibid. 1771. 3. vol. 8.	Sketches from nature; taken, and coloured in a journey to Margate, by George Keate. London 1779. 2. vol. 8.
C	T
Collection (A) of dresses of different nations antient and modern. Lond. 1757. 4. vol. 4.	Traveling (A) Dictionary, by Daniel Paterson. London 1787. 8.
—of fifty prints from antique gems, ingraven by M. John Spelsbury. Ibid. 1785. 4.	Travels (The) of Cirus. Lond. 1778. 8.
Complet (A) system of general Geography, by Bernard Varenius, and illustrated by Sir Isaac Newton. London 1765. 2. vol. 8.	—in turkey and back to england, by Edmund Cheshull. London 1747. fol.
Constantia; or, the distressed friend a novel. Lond. 1770. 8.	V
—and her Daughter Julia, With a discourse on Romances. Ibid. 1769. 8.	Works (Miscellaneous) of M. John Greaves. London 1737. 2. 8.
Continuation (the) of the life of Marianne, by Madame Ricoboni. Ibid. 1766. 8.	Y
D	Youth's introduction to trade and business. By M. Clare. Ibid. 1782. 2.
Dalinda. Lond. 1749. 8.	
Dissinterested (the) marriage or the History of M. Frankland. Ibid. 1774. 2. vol. 8.	
Dialogue (A) between Scipio and Berganza, from the Spanish original. Ibid. 1767. 8.	
Dictionary english, french, italian and spanish, by Howell's. London 1660. fol.	

Figura 8: *Supplementum Catalogi librorum, qui inveniuntur apud Antonium de Sancha, Bibliopola Matritensis*. Madrid, 1790. Biblioteca de Catalunya, BerRes. 77-12º, p. 43-45.

A partir de 1790, tras la muerte de Antonio de Sancha y la guerra con Inglaterra, parece ser que las relaciones comerciales de la Casa Sancha con los libreros londinenses llegaron a su fin. De

⁸¹ Sánchez Espinosa, G. (2014). Op. cit., p. 240.

⁸² Sancha, A. de (1790). *Supplementum Catalogi librorum qui inveniuntur apud Antonium de Sancha, bibliopola matritensis*. Madrid. BerRes. 77-12º. Biblioteca de Catalunya.

⁸³ Sánchez Espinosa, G. (2014). Op. cit., p. 241.

todos modos, en el catálogo publicado por Gabriel en 1806, *Catalogo de los libros que se hallan en la librería de Sancha, calle del Lobo*, sigue habiendo un apartado de libros ingleses, aunque éste es ahora menor.⁸⁴

Entre las materias de todo el conjunto de obras en inglés disponibles en la librería Casa Sancha desde el catálogo de 1797 hasta el de 1806, destaca la literatura, seguida de la política e historia, las bellas artes y los idiomas. Se incluyen entre las obras literarias traducciones cervantinas como la de Shelton de 1652 o la de T. Smollett de 1782, e incluso un comentario de John Bowle (ver Figura 7). También había narrativa inglesa con obras de Sarah Fielding, Henry Fielding, Samuel Richardson, Oliver Goldsmith entre otros. Asimismo, también se podía encontrar en la librería de los Sancha *The plays of William Shakespeare*, con notas de Samuel Johnson⁸⁵ (ver Figura 8). En cuanto al formato, la mayoría de estos libros estaban impresos en ocatavo y dozavo. En comparación con las otras librerías, Casa Sancha, pues, ofrecía el más abundante y diverso abanico de libros en lengua inglesa.

El estudio de estos catálogos de libreros nos muestra, una vez más, la existencia de una importante circulación de libros en lengua inglesa y su presencia en algunas librerías españolas en el siglo XVIII. Hemos visto también que algunos libreros —suponemos que para responder a la creciente demanda de libros en inglés— ofrecían novedades en formatos pequeños y que las materias más frecuentes eran la literatura, la historia y la política.

⁸⁴ Sánchez Espinosa, G. (2014). Op. cit., p. 243.

⁸⁵ Sánchez Espinosa, G. (2014). Op. cit., p. 244-45.

5.3 LA PRESENCIA DE LIBROS INGLESES EN LAS BIBLIOTECAS

¿Se podían encontrar libros extranjeros en las bibliotecas del siglo XVIII? En este capítulo se estudia la presencia de libros en inglés en las bibliotecas privadas —o librerías, como también las llamaban en aquella época— pero también en las bibliotecas públicas e institucionales, estudio que nos permitirá conocer los libros en inglés que poseían algunos bibliófilos o personas más privilegiadas y el acceso que tenían a los libros en inglés aquellas personas con menos recursos que no podían formar su propia biblioteca privada y aún menos una con libros extranjeros. Asimismo, en los casos que sea posible, también se intentará averiguar qué libros había disponibles.

5.3.1 Bibliotecas Públicas

Aunque “se suele admitir como partida de nacimiento de la bibliotecas públicas en España el decreto de 1837 disponiendo la creación de las bibliotecas públicas provinciales para recoger los fondos bibliográficos procedentes de la desamortización”⁸⁶, en el siglo XVIII ya se habían creado la Real Biblioteca Pública, que abrió al público en 1712, y la Biblioteca pública de los Reales Estudios de San Isidro, en 1770. Como señalaba Campomanes, “las bibliotecas públicas se han creado generalmente en España durante este siglo, lo que debe atribuirse al ejemplo de la Biblioteca del Rey”⁸⁷. ¿Pero qué significaba realmente ‘biblioteca pública’ en el Setecientos?

En el *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española de 1726-1739, se definía “bibliotheca” como “la Librería que junta algun hombre grande y erudito y por las que hai en las Comunidades Religiosas, y principalmente por las que **son comunes para el beneficio público**”⁸⁸, mientras que ‘librería’ significaba una biblioteca privada o particular. Más adelante, en la edición de

⁸⁶ Varela-Orol, C. (2009). Librerías y Bibliotecas: el nacimiento de las bibliotecas públicas en España. *Bulletin hispanique*, 111(2), p. 430.

⁸⁷ García Morales, J. (1968-1972). Un informe de Campomanes sobre las bibliotecas españolas. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, (75), p. 93.

⁸⁸ Real Academia Española. (1726-1739). *Diccionario de autoridades*. <http://web.frl.es/DA.html>

1770, se define biblioteca como “la que es muy numerosa y está **destinada para el uso público, como la Biblioteca Real de Madrid**, la del Escorial &c”⁸⁹. Así pues, el término ‘biblioteca’ ya estaba relacionado con su uso público y queda claro que ya existían las denominadas bibliotecas públicas en la España del XVIII, como es el caso de la Biblioteca Real. Por otro lado, en la *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et de métiers, par une Société de Gens de lettres* de Denis Diderot y Jean le Rond d’Alembert, publicada en 1751, ya se hablaba específicamente de las ‘bibliotecas públicas’ de aquellas que “les gens de lettres ont la liberté d’y aller faire recherches”⁹⁰ y que “&c. tout nous a été ouvert, & par ceux qui cultivent les Lettres & par ceux qui les aiment”⁹¹. Asimismo, Martín Sarmiento señalaba en sus *Cartas* que las bibliotecas públicas debían ser también “para que en ella vayan a leer y estudiar los que no tienen libros o los que no tienen todos los que necesitan para escribir alguna obra”⁹².

Aun así, es importante destacar que el adjetivo ‘pública’ en este caso no incluía realmente a todas las personas⁹³. Aunque es cierto que la diferencia entre bibliotecas públicas (abiertas a todos) y privadas (o particulares, de una sola persona o familia) estaba clara, este “abiertas a todos” significaba en realidad “que estaban dirigidas fundamentalmente a los estudiosos y eruditos, siendo estos por supuesto varones”⁹⁴. Así fueron, pues, las primeras bibliotecas públicas en España, fundadas en el siglo XVIII. A continuación se tratará de averiguar la disponibilidad de libros en inglés que tenían algunas de estas bibliotecas públicas.

⁸⁹ Varela-Orol, C. (2009). Op. cit., p. 434.

⁹⁰ Diderot, D., D’Alembert, J. (1751). *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres*. Paris: chez Briasson et al., p. 237.

⁹¹ Diderot, D., D’Alembert, J. (1751). Op. cit., p. xxxviii.

⁹² Varela-Orol, C. (2009). Op. cit., p. 434.

⁹³ García López, G. L. (2007). Evolución histórica de los conceptos de biblioteca pública, sistema de bibliotecas y política bibliotecaria. *Códices: Revista de Ciencias de la Información, Bibliotecología y Archivística*, 3(2), p. 11.

⁹⁴ Varela-Orol, C. (2009). Op. cit., p. 434.

5.3.1.1 Real Biblioteca Pública o Real Librería

La Real Biblioteca Pública fue fundada entre 1711 y 1712 por Felipe V y abrió al público el 1 de marzo de 1712 aunque el Real Decreto no se publicó hasta 1716. La biblioteca empezó por reunir las “bibliotecas de nobles emigrados que luchaban en la guerra en apoyo de Carlos de Austria”⁹⁵. Además, en 1716 se estableció el antecedente del depósito legal, así que a partir de ese momento, “toda persona que costease la impresión de libros y papeles, ya fuese autor, impresor o editor, estaba obligado a entregar a la Biblioteca Real un ejemplar encuadernado de todo lo que imprimiese”⁹⁶.

Para averiguar si en esta biblioteca pública había libros extranjeros durante el siglo XVIII, se han consultado algunos de sus catálogos. En el primer catálogo, el *Índice de los libros de la Real Biblioteca*⁹⁷, la presencia de libros en inglés brilla por su ausencia. La mayor parte de los libros están en latín, castellano o francés, y hay alguno en italiano. Aun así, el catálogo incluye libros impresos en el Reino Unido, como *Reges, Regins, et al in Ecclesia Westmonaster* (Londini, 1606), y libros de autores ingleses como *Chronicon Catholicum* de Edward Simson (Oxon, 1652) o *Angla Sacra* de Henric Wharton (Londres, 1691).

Asimismo, en *Regia Matritensis Bibliotheca Geographica et Chronologica*⁹⁸ de 1729, la mayor parte de los libros que aparecen están escritos en latín, castellano, francés o italiano. No hemos encontrado, pues, obras en lengua inglesa aunque sí que aparecen traducciones francesas del inglés como por ejemplo *Relation de la Guiane* de Walter Raleigh, *Voyage fait au tour du monde* de

⁹⁵ Biblioteca Nacional de España. (2019). *Cronología*. <http://www.bne.es/es/LaBNE/Historia/Cronologia/index.html>

⁹⁶ Biblioteca Nacional de España. (2019). Op. cit.

⁹⁷ Iriarte, J., Biblioteca Real. (s.XIII). *Índice de los libros de la Real Biblioteca*. Madrid. Mss/2824. Biblioteca Nacional de España.

⁹⁸ Iriarte, J., Biblioteca Real. (1729). *Regia Matritensis Bibliotheca Geographica et Chronologica*. Madrid. Mss/18795. Biblioteca Nacional de España.

Roger Woodes (1723), o *Relation au voyage de l'Isle de Ceylan* de Robert Knox (1693). Libros que no aparecían en el anterior catálogo.

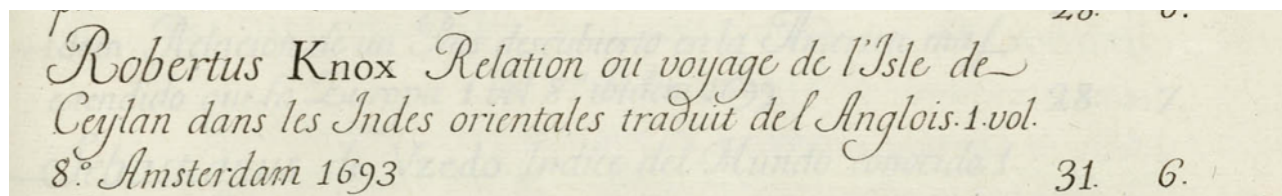


Figura 9: "Robertus Knox Relation au voyage de l'Isle de Ceylan". *Regia Matritensis Bibliotheca Geographica et Chronologica*. 1729. Madrid. Biblioteca Nacional de España, Mss/18795, p. 70.

Por otro lado, también aparecen obras impresas en el Reino Unido como *Epocha Celebriores Cathaiorum* de Joannes Gavius (Londini, 1650), *Theatrum Impreii Magna Britannie opus Anglice conscriptum* de Joannes Spedo (Londini, 1616).

En las *Listas de libros adquiridos por la Real Biblioteca*⁹⁹ continúa la presencia de libros de autores británicos o libros impresos en el Reino Unido pero se nota que hay más y que son ediciones más recientes y obras más relevantes como *Antonius Iter Britanniarum Comment Thomae Gale Accessit Anonymi Ravennatis Britanicae Chorographia* (Londini, 1709), *Caesar (C. Jul.) quae Extant; cum annotationi* de Samuelis Clarke (Londini, 1712), el *Lexicon novi testamenti* de John Dawson (Londini, 1766) o la *Aritmetica universalis* de Newton (Amstelod, 1761). También se han encontrado en esta lista más gramáticas (latina, griega, italiana, alemana, francesa...) y por fin un impreso escrito en inglés, *Tablas aritmeticas en inglés* (Londres, 1771).

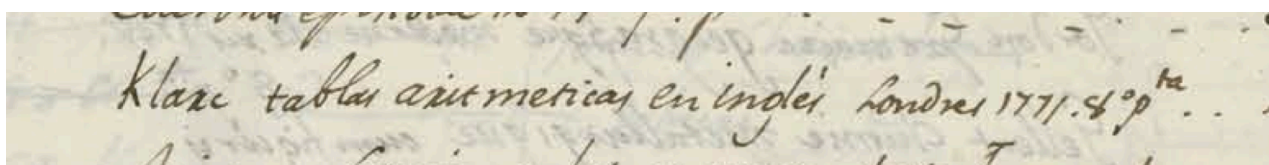


Figura 10: "Tablas aritmeticas en inglés". *Listas de libros adquiridos por la Real Biblioteca*. (s. XVIII). Madrid. Biblioteca Nacional de España, Mss/2674, p. 136.

⁹⁹ Biblioteca Real Pública. (s. XVIII). *Listas de libros adquiridos por la Real Biblioteca*. Madrid. Mss/2674. Biblioteca Nacional de España.

Finalmente, en el *Index Universalis*¹⁰⁰ se puede ver que la Biblioteca Real Pública “fue enriqueciéndose con obras inglesas, como la elegante edición de las *Works* de Shakespeare salida de las prensas oxonienses en 1771”¹⁰¹ o una edición impresa en Edinburgo en 1767. Aparte de las obras de Shakespeare en inglés también se pueden encontrar otras obras como *The Practical Justice of Peace* de Joseph Shaw (Savoy, 1736) o *The practice of phisic* de John Shebbeare (Londres, 1755).

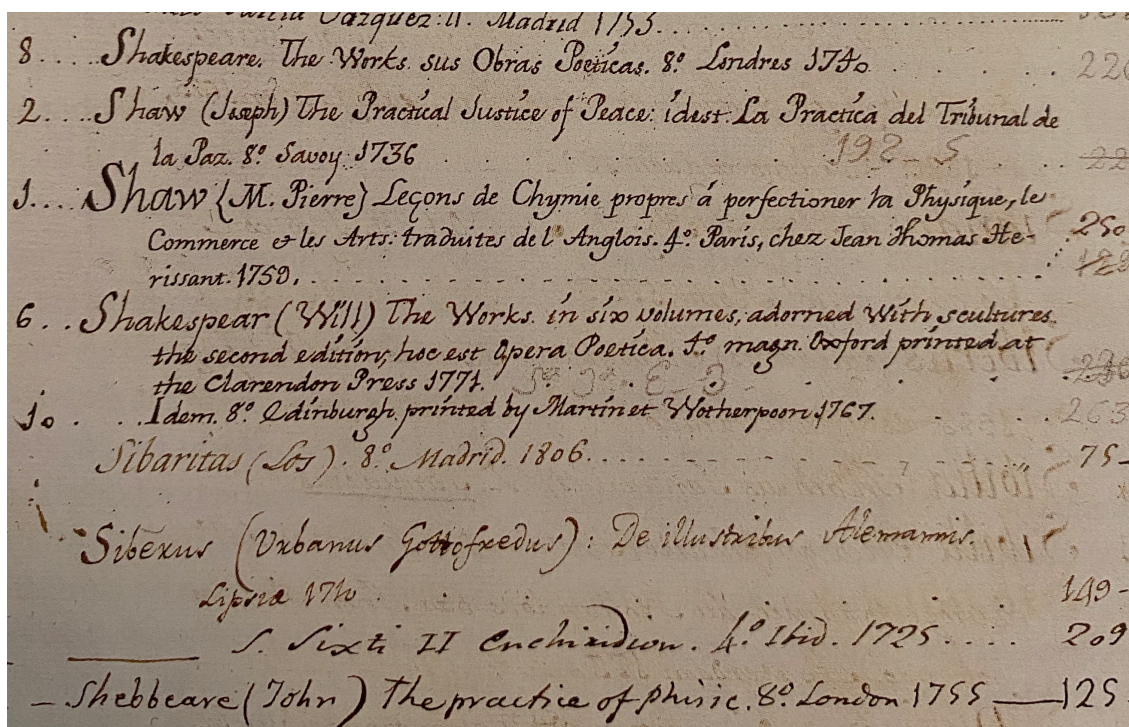


Figura 11: “Shakespear (Will) The Works in six volumes”. Biblioteca Real Pública. (1746). *Index Universalis*. Madrid. Biblioteca Nacional de España, Mss/18837.

Así pues, aunque no se ha hecho un estudio exhasutivo, se puede ver que la Biblioteca Real Pública empezó a adquirir obras en inglés a partir de los años cuarenta del setecientos aproximadamente y que la presencia de libros en lengua inglesa fue cada vez más frecuente, con obras de ciencias y literatura.

¹⁰⁰ Biblioteca Real Pública. (s. XVIII). *Index Universalis*. Madrid. Mss/18837. Biblioteca Nacional de España.

¹⁰¹ Bouza Álvarez, F. (2007). *Anglo-hispana: cinco siglos de autores, editores y lectores entre España y el Reino Unido*. [Madrid]: Ministerio de Cultura, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación, p. 44.

5.3.1.2 Biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro

Carlos III fundó la Biblioteca pública de los Reales Estudios de San Isidro en 1770 con los fondos y locales de la Compañía de Jesús al ser expulsada en 1767. En concreto, recogió las bibliotecas de “cinco de los seis centros jesuíticos abandonados en Madrid”¹⁰². La biblioteca se creó “con el fin de atender no sólo a los colegiales de San Isidro, sino también a cualquier investigador que deseara consultar sus fondos”¹⁰³, cumpliendo con las funciones de una biblioteca pública.

En el *Catálogo de la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid*¹⁰⁴ de 1770 aparecen libros impresos en Gran Bretaña y obras de autores británicos en latín, francés e incluso en inglés. Para empezar, hay una sección de “Biblias en lenguas vulgares”¹⁰⁵ organizada por idiomas (español, italiano, francés, inglés y alemán). El apartado de inglés contiene cuatro Biblias en inglés.

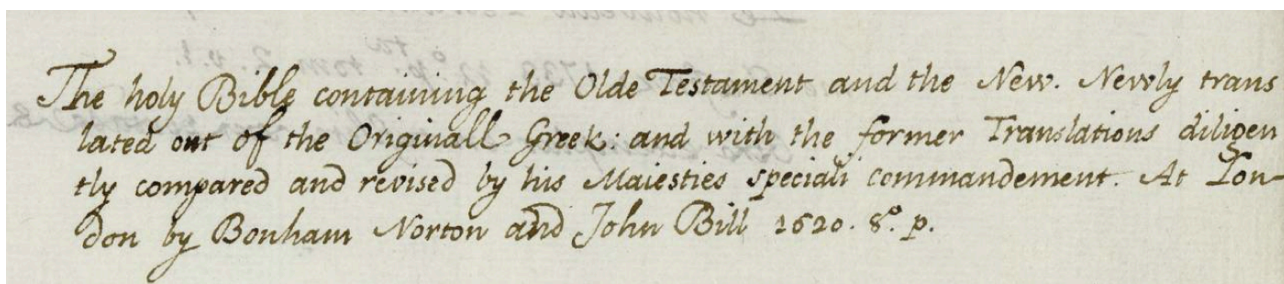


Figura 12: “The holy Bible”. Reales Estudios de San Isidro. (post. 1770). *Catálogo de la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid*. Madrid. Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, BH Mss 588, p. 40.

El primer volumen (Mss 588) incluye obras de temática religiosa y el segundo (Mss 589) obras filosóficas, de moral, educación, política, medicina y humanidades en la que se encuentran muchos más libros en lengua inglesa como *The Gentleman instructed in the conduct, of a vertuous and happy life* (London, 1727).

¹⁰² Miguel Alonso, A. (1992). *La biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, p. 162.

¹⁰³ Universidad Complutense de Madrid. *Reales Estudios de San Isidro (Madrid)*. Consultado el 20 de julio de 2020. <https://biblioteca.ucm.es/historica/estudios-de-san-isidro>

¹⁰⁴ Reales Estudios de San Isidro. (post. 1770). *Catálogo de la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid*. Madrid. BH Mss 588, BH Mss 589. Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid.

¹⁰⁵ Reales Estudios de San Isidro. (post. 1770). *Catálogo de la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid*. Madrid. BH Mss 588. Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, p. 34.

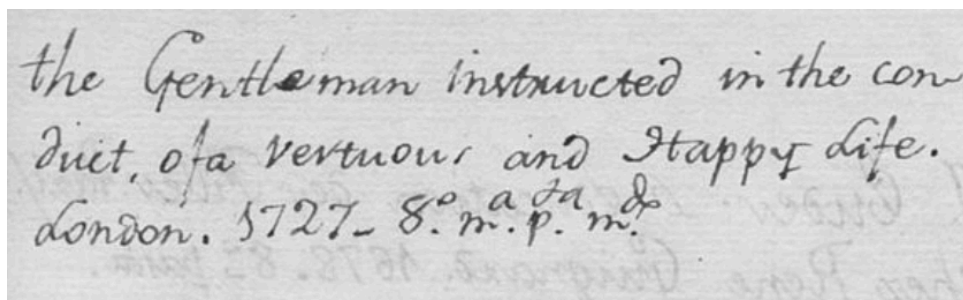


Figura 13: "the Gentleman instructed in the conduct, of a vertuous and happy life". Reales Estudios de San Isidro. (post. 1770). *Catálogo de la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid*. Madrid. Biblioteca de la Universidad Computense de Madrid, BH Mss 589, p. 116.

También abundan las gramáticas y diccionarios para aprender idiomas, algunas de ellas en inglés como *A New Italian Grammar* (Venice, 1736), *The Spanish Grammar* de Peter Pineda (London, 1751), *The English Dictionary* de Henry Cockeram (London, 1655) y *A particular vocabulary, or nomenclature in English, Italian, French and Spanish* de Jacob Howell (London, 1659). Por otro lado, en el *Catálogo de la Biblioteca de los Reales Estudios* de San Isidro también se encuentran un surtido de libros de literatura, incluida la literatura inglesa, con obras como los *Poems* de C. Churchill (London, 1763) o *Paradise Lost* de John Milton.

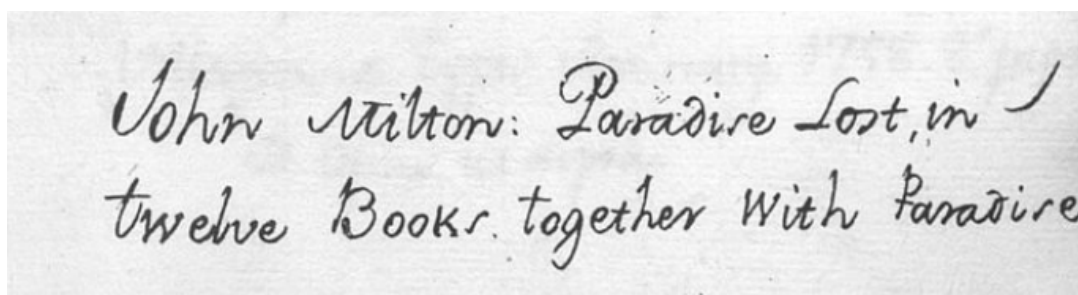


Figura 14: "John Milton: Paradise Lost in twelve Books". Reales Estudios de San Isidro. (post. 1770). *Catálogo de la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid*. Madrid. Biblioteca de la Universidad Computense de Madrid, BH Mss 589, p. 363.

Además, hay una sección de libros de medicina en la que también se encuentran libros en inglés como por ejemplo *Observations on the epidemical Diseases in Minorca from the year 1744 to 1749* de George Cleghorn (London, 1779), *Medical Commentaries* de William Hunter (London, 1777), *An Examination of a charge brought against Inoculation* de John Watkinson (London, 1777), *A*

system of surgery de Benjamin Bell (Edinburgh, 1785) o *A Lecture introductory to the theory and practice of midwifery* de John Leak (London, 1782) entre mucho otros.

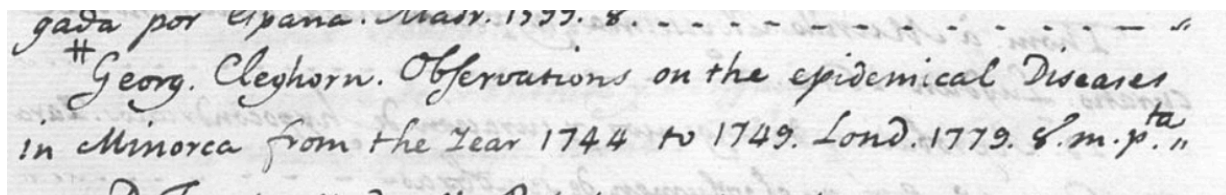


Figura 15: "Georg. Cleghorn. Observations on the epidemical Diseases in Minorca". Reales Estudios de San Isidro. (post. 1770). *Catálogo de la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid*. Madrid. Biblioteca de la Universidad Computense de Madrid, BH Mss 589, p. 396.

Finalmente, destacar la sección de historia del catálogo, que tiene un apartado de historia de "Anglica" con obras como *The Collection of the History of England* de Samuel Daniel (London, 1685), *Florus Anglicus: or an exact History of England from the Reign of William the Conqueror to the Death of the late King* de Lambert Wood (London, 1649).

La Biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro, pues, estaba surtida de libros en muchos idiomas y aunque en el catálogo dominan las obras escritas en latín, castellano, italiano y francés, es importante destacar que había un gran número de obras escritas en inglés de temática muy variada: literatura, gramática inglesa, ciencias e historia.

Así pues, después de haber estudiado estos catálogos, podemos confirmar la presencia de libros en inglés en las bibliotecas públicas de la España del siglo XVIII.

5.3.2 Bibliotecas Institucionales

Igual que las bibliotecas públicas, las bibliotecas institucionales también sirvieron para fomentar el estudio y la lectura dando acceso a libros a públicos más extensos de los usuarios de la comunidad. "Aunque en principio todas ellas eran de uso privado para sus miembros, hay constancia de que realizaban préstamos a particulares"¹⁰⁶. Por otro lado, en 1776, con la expulsión

¹⁰⁶ Arias de Saavedra Alías, I. (2009). Libros, lectores y bibliotecas privadas en la España del siglo XVIII. *Chronica Nova: Revista de Historia Moderna de La Universidad de Granada*, (35), p. 27.

de los jesuitas, se destinaron parte de los libros de los colegios jesuíticos a universidades o centros académicos. Esto supuso un aumento de los fondos bibliográficos de las bibliotecas institucionales y a finales del siglo XVIII y principios del XIX “algunas de ellas comenzaron a transformarse en bibliotecas públicas”¹⁰⁷ para que más gente pudiera acceder al libro. Pero ¿había libros en inglés en estas bibliotecas? Ofelia Rey ha estudiado la presencia de libros ingleses en algunas bibliotecas institucionales de la época y ha localizado en algunas de ellas libros en inglés.

5.3.2.1 Biblioteca de la Universidad de Santiago

La Biblioteca de la Universidad de Santiago “reunió 139 títulos ingleses en 208 volúmenes”¹⁰⁸ con más de 30 títulos en inglés como *The debates and Proceedings of the House of Commons* (1787), *The New English Theatre* de F. Rivington (1776) o el libro prohibido *Guide to prayer* de J. A. Whatts (1753). Por otro lado, había textos impresos en el Reino Unido pero en latín o francés como *Mare clausum sive dominum maris* de Joannes Seldenus (Londres, 1636) o *Le Bhagguat: Dialogues de Kreeshna et d'Aryoon* (Londres, 1787). Asimismo, también se han encontrado traducciones francesas o españolas de obras de autores británicos como *El Paraíso Perdido* de Milton (París, 1783). Por materias, entre los libros ingleses había obras de navegación, religión, historia, filosofía, derecho, libros de viajes, ciencias, pensamiento político, literatura y gramáticas. Por otro lado, en cuanto a los años de impresión, “casi el 40% son ediciones de 1779 a 1790”¹⁰⁹. Así pues, en la biblioteca de la Universidad de Santiago sólo un 2% eran libros británicos y de estos un 25% aproximadamente estaban en inglés. Es cierto que los libros en inglés eran una

¹⁰⁷ Arias de Saavedra Alías, I. (2009). Op. cit., p. 27.

¹⁰⁸ Rey Castelao, O. (2013). La influencia inglesa en la España de fines del siglo XVIII a través de las bibliotecas. En P. de la Cruz, F. L. Corral, I. Martín Viso (eds.), *El Historiador y la sociedad : homenaje al profesor José Ma. Mínguez*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 210.

¹⁰⁹ Rey Castelao, O. (2013). Op. cit., p. 211.

minoría y que la mayoría eran franceses pero por lo menos había algunos libros en lengua inglesa de una variedad de materias, disponibles para los usuarios de esta biblioteca universitaria.

5.3.2.2 Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid

La Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid fue fundada en 1743. Su biblioteca era pequeña pero especializada y “se había formado con donaciones del rey y con las compras hechas al librero Antonio Sancha”¹¹⁰—interesante detalle a considerar, conociendo la disponibilidad de libros en inglés de Casa Sancha—. La biblioteca tenía sólo 1.045 volúmenes entre los que había 27 obras británicas en 35 volúmenes bastante recientes (1760-1780) de pintura y arquitectura, viajes, ciencias, literatura e historia. De estas obras, siete estaban en francés, cinco en latín, una en italiano, una en castellano y trece en inglés, como *The elements of trigonometry* de W. Emerson (Londres, 1749), o *The seats of the novility and gentry in a collection of...picturesque views* de W. Watts (Chelsea, 1779-1786). Por otro lado, parece interesante destacar que la mayor parte de las ediciones inglesas eran recientes, algo que por fechas coincide con el aumento de la disponibilidad de libros ingleses en la librería Casa Sancha, donde sabemos que la Academia de Bellas Artes de San Fernando compraba libros. En definitiva, los libros en inglés en esta biblioteca eran pocos pero teniendo en cuenta que se trataba de una biblioteca pequeña, es un número importante.

5.3.2.3 Biblioteca de la Academia de Guardiamarinas de Cádiz

La Biblioteca de la Academia de Guardiamarinas de Cádiz poseía unos 300 títulos en 1.242 volúmenes¹¹¹. La biblioteca, pues, no era muy grande pero tenía un contenido especializado con libros sobre geografía, geometría, aritmética y álgebra, astronomía, arquitectura civil y militar, física, matemáticas, artillería, mecánica, pilotaje o ciencia e historia naval. “Estamos ante una

¹¹⁰ Rey Castelao, O. (2013). Op. cit., p. 212.

¹¹¹ Rey Castelao, O. (2013). Op. cit., p. 214.

biblioteca cuyos fondos se justifican por su naturaleza práctica, de apoyo a la docencia, de carácter totalmente científico, marino y militar”¹¹².

La mayor parte de los libros eran de procedencia extranjera, sobre todo francesa — sólo un 8.9% de los libros estaban en castellano—, algo que indica la necesidad de dominar lenguas extranjeras para poder usar la biblioteca y a la vez “explica la exigencia de conocer idiomas extranjeros para los guardias marinas”¹¹³. De los 300 títulos que poseía la biblioteca, un 16.7% procedían de Inglaterra y de estos unos 37 estaban en inglés¹¹⁴ como *New dictionary Spanish and English* de John Stevens (Londres, 1726), *New Principles of Gunnery* de Benjamin Robins (Londres, 1742), *The cronology of ancient Kingdoms* de Newton (Londres, 1728), *The mariner's compas* de Andrew Wakely (1677), *The systeme of mathematiks* de James Nodgson (Londres, 1723) o *New atlas of the mundane system or a geography and cosmography* de Samuel Dunn (Londres, 1778). El resto eran obras en francés (60,96%), latín (16,10%)— *Tabulae astronomicae* de Edmund Halley (Londres, 1749)— o catellano, y una minoría estaba en italiano, holandés o portugués¹¹⁵. Esta biblioteca es especialmente interesante por la cantidad de libros en lenguas extranjeras, que señala la necesidad de los guardas marinas de aprender idiomas como el inglés para poder estudiar y trabajar en la biblioteca. Así pues, la biblioteca de la Academia de Guardiamarias de Cádiz destaca por la presencia de libros extranjeros, especialmente en francés y en inglés.

¹¹² García Hurtado, M. R. (2015). Las bibliotecas de las Academias de Guardias Marinas en el siglo XVIII. En A. Alberola Romá, C. Mas Galvañ, R. Die Maculet (eds.), *Jorge Juan Santacilia en la España de la Ilustración*. Sant Vicent del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, p. 126.

¹¹³ García Hurtado, M. R. (2015). Op. cit., p. 128.

¹¹⁴ Rey Castelao, O. (2013). Op. cit., p. 214.

¹¹⁵ García Hurtado, M. R. (2015). Op. cit., p. 126.

5.3.2.4 Biblioteca del Real Colegio Militar de Caballeros Cadetes de Artillería de Segovia

La biblioteca del Real Colegio Militar de Caballeros Cadetes de Artillería de Segovia se fundó en 1764 y “se creó con los fondos de las Escuelas Teóricas de Artillería de Barcelona y Cádiz, suprimidas en 1762 y 1764”¹¹⁶. Su inventario de 1789 indica que en la biblioteca había 751 títulos en 2.392 volúmenes y de los 751 títulos 36 eran británicos: “17 estaban en latín y otro en francés, y el resto en inglés”¹¹⁷, así que había 18 títulos en lengua inglesa, la mayoría impresos en Londres, Cambridge y Oxford. Aparte del diccionario francés/inglés de Boyer de 1727, había las *Optical Lectures* en inglés (Londres, 1674) y las *Mathematical Works* de Isaac Barrow (Londres, 1684), los *Mathematical Principles* de Newton (Londres, 1729) y sus *Complete Works* (Londres, 1779-1785), y las *Mathematical Dissertations* (Londres, 1743) y *Miscellaneous Tracts on Some Curious Subjects in Mechanics, Physical Astronomy and Speculative Mathematics* (Londres, 1757) de Thomas Simpson. También había los *Experimentos y observaciones de la electricidad* de Benjamin Franklin (Londres, 1744) pero en latín. Así pues, la mayor parte de los libros ingleses de esta biblioteca eran científicos, de matemáticas sobre todo. Además, como señala Juan Navarro, aunque algunas de estas obras eran de autores prohibidos “escritos por herejes anglicanos, calvinistas o luteranos, [...] el Inquisidor [General, Agustín Rubín de Ceballos] aceptó sin ningún comentario los libros de Isaac Newton”¹¹⁸, Franklin o Smith en su revisión del catálogo de esta biblioteca en

¹¹⁶ Rey Castelao, O. (2013). Op. cit., p. 213.

¹¹⁷ Rey Castelao, O. (2013). Op. cit., p. 214.

¹¹⁸ Navarro Loidi, J. (2017). El expurgo de la Biblioteca del Real Colegio de Caballeros Cadetes de Artillería de Segovia: nuevos datos. *Llull: Revista de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias y de las Técnicas*, 40(84), p. 165.

1790¹¹⁹, por lo que parece ser que en algunos casos, “los libros científicos de autores herejes se permitían sin realizar ningún examen previo”¹²⁰.

Por otro lado, en la biblioteca de la Escuela de Guardiamarinas de Ferrol y la de la Universidad de Salamanca también había libros en inglés pero eran una minoría, y en la biblioteca del Colegio inglés de San Albano de Valladolid había más libros en inglés por razones obvias. Según Ofelia Rey, que ha estudiado en detalle las bibliotecas institucionales del siglo XVIII, “solo el 39% de las [ediciones inglesas] que tenían las bibliotecas institucionales estaban en inglés, el 31.5% en latín y el resto en francés”¹²¹. Asimismo, la mayor parte de los libros en inglés de estas bibliotecas eran obras especializadas, de matemáticas, astronomía, geometría, física y otras ciencias. Y finalmente, como se ha podido ver, “es en los centros relacionados con la formación militar donde se encuentran más libros de procedencia inglesa”¹²² y en inglés.

5.3.3 Bibliotecas privadas

En el siglo XVIII, junto con los avances en mundo de la imprenta y la comercialización, la posesión privada de libros aumenta, nace la bibliofilia —es decir, el “amor al libro como objeto”¹²³—, y “la formación de bibliotecas particulares se hace más corriente y se extiende a otras capas de la sociedad”¹²⁴. Hoy, gracias a los catálogos y los inventarios post mortem, podemos conocer los contenidos de algunas de las bibliotecas particulares españolas del siglo XVIII. A

¹¹⁹ Navarro Loidi, J. (2017). Op. cit., p. 165.

¹²⁰ Navarro Loidi, J. (2017). Op. cit., p. 166.

¹²¹ Rey Castelao, O. (2013). Op. cit., p. 219.

¹²² Rey Castelao, O. (2013). Op. cit., p. 216.

¹²³ Arias de Saavedra Alías, I. (2009). Libros, lectores y bibliotecas privadas en la España del siglo XVIII. *Chronica Nova: Revista de Historia Moderna de La Universidad de Granada*, (35), p. 31.

¹²⁴ Sánchez Mariana, M. (1993). *Bibliófilos españoles. Desde sus orígenes hasta los albores del siglo XX*. Madrid: Ollero & Ramos, p. 63.

continuación haremos un recorrido por algunas de las bibliotecas privadas del Setecientos en las que se han localizado libros en lengua inglesa.

5.3.3.1 Jorge Juan y Santacilia (1713-1773)

El científico Jorge Juan y Santacilia contó con una importante biblioteca. Jorge Juan se formó en la Escuela de Guardiamarinas de Cádiz, en “1748 se trasladó a Gran Bretaña para estudiar métodos de construcción de navíos”¹²⁵, y en 1757 fundó el Observatorio Astronómico de Cádiz. En su biblioteca privada tenía 408 títulos —la mayoría en lenguas extranjeras— de materias científicas como astronomía, física, matemáticas o náutica, y también algunos de historia, viajes y literatura. De todos los libros extranjeros de su biblioteca, predominaban los ingleses; Jorge Juan tenía 123 libros de autores británicos o en inglés. “Los títulos en inglés suponen casi la tercera parte del total”¹²⁶, aunque no sorprende del todo que la lengua extranjera que más abunda en su biblioteca sea el inglés, ya que estudió en Gran Bretaña.

De los libros científicos en inglés destacan *A treatise of Algebra in three parts* de Maclaurin (London, 1748), *A treatise of practical geometry, in three parts* de David Gregory (Edinburgh, 1745), *The Microscope Made Easy* de Henry Baker (London, 1742), *An Introduction to Astronomy, Geography, Navigation, and other mathematical sciences* de Robert Morden (London, 1702) entre otros. Asimismo, Jorge Juan tenía obras literarias y libros de viaje y de historia en inglés como *An Account of the Expedition of the British Fleet to Sicily* de George Bing (London, 1739), *A Description to the Spanish Islands settlements on the Coast of the West Indies* de Thomas Jefferys (London, 1762), *The Life and Reign of King Richard III* de George Buck (London, 1647), y *The*

¹²⁵ Arias de Saavedra, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. En C. Camarero Bullón, J. C. Gómez Alonso (coords.), *El dominio de la realidad y la crisis del discurso: El nacimiento de la conciencia europea*. Madrid: Ediciones Polifermo, p. 356.

¹²⁶ Arias de Saavedra, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. Op. cit., p. 356.

history of Tom Jones de Henry Fielding (London, 1749). Así pues, la biblioteca de Jorge Juan y Santacilia estaba surtida de libros en inglés, la mayoría científicos.

5.3.3.2 Pedro Rodríguez de Campomanes (1723-1802)

El bibliófilo Pedro Rodríguez de Campomanes tenía una de las mayores bibliotecas de la época, con más de 6.000 volúmenes entre los que había 1.005 impresos prohibidos por la Inquisición¹²⁷. En la biblioteca del erudito Campomanes se podían encontrar libros de temas muy variados, aunque predominaban los de derecho, ciencias y filosofía, seguidos de los de historia y geografía. En cuanto a los idiomas, aproximadamente un 50% de los textos estaban en castellano, un 30% en latín, y el resto en lenguas extranjeras. Campomanes tenía un total de 900 volúmenes en otros idiomas con 587 libros en francés, 217 en italiano, 74 en portugués, 14 en catalán, y 12 en inglés¹²⁸. En la sección de libros ingleses había *The Wealth of Nations* de Adam Smith o *Utopia* de Thomas More y las obras de Thomas Hobbes. Así pues, aunque la biblioteca del bibliófilo Campomanes era una de las más grandes e importantes del siglo XVIII, los libros en inglés son una minoría y representan solo un 0.24% del total¹²⁹.

5.3.3.3 Luís Antonio de Borbón (1727-1785)

El infante Luís Antonio de Borbón, hijo de Felipe V e Isabel de Farnesio, formó una importante biblioteca a lo largo de su vida. En 1785, tras su muerte, se hizo un catálogo de su biblioteca, organizado por idiomas. El infante tenía un total de 1.500 títulos impresos y 213 manuscritos. Las materias que más abundan en la biblioteca son la literatura e historia, seguidas de obras de pensamiento político, de ciencias, y libros de geografía y viajes. En cuanto a los idiomas,

¹²⁷ Enciso Recio, L.M. (2002). *Barroco e ilustración en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII: discurso leído el día 17 de marzo de 2002 en la recepción pública de D. Luis Miguel Enciso Recio, y contestación por el Excmo. Sr. D. Vicente Palacio Atard*. Madrid: Real Academia de la Historia, p. 155.

¹²⁸ Enciso Recio, L.M. (2002). Op. cit., p. 159.

¹²⁹ Arias de Saavedra, I. (2017). Op. cit., p. 345.

había libros en castellano, latín, francés, italiano e inglés, aunque las obras en inglés representaban solo un 1.5% del total¹³⁰. En concreto había 41 títulos en lengua inglesa, muchos de ellos de literatura con clásicos como *Art of love in three books* de Ovidio (London, 1714), *Fables of Oesop and other eminent mythologists, with morals and reflexions by Sir Robet L'Estrange* (London, 1714). También tenía una versión inglesa del *Lazarillo de Tormes: Lazarillo or the excellent history of Lazarillo de Tormes, the witty Spaniard* de David Rowland (London, 1677). De literatura inglesa tenía *The first part of Miscelany Poems* de Dryden (London, 1716), *The works* de Alexander Pope (London, 1749) o *A tale of a tub written fort the universal improvement of mankin* de Jonathan Swift (London, 1732). Don Luis también tenía obras de zoología en inglés, una materia que era claramente de su interés — “en su residencia de Boadilla del Monte tuvo un zoológico con animales vivos”¹³¹—. Entre las obras de zoología y ciencias en inglés había *A natural history of uncommon birds, and of some rare and undescribed animals* de George Edwards (London, 1776) o *A general History Natural or new and acurate descriptions of the animals, vegetables and minerals of the different parts of the world* de John Hill (London, 1748). La colección de libros en inglés del infante Luís, pues, aunque solo representaba una pequeña parte del total de libros, era a la vez muy completa con 41 títulos en inglés.

5.3.3.4 Francisco Javier de Munibe, Conde de Peñaflorida (1729-1785)

Francisco Javier de Munibe fue educado en un colegio de jesuitas en Toulouse, donde aprendió idiomas modernos, aunque no está claro si el inglés fue uno de ellos. Tras cuatro años en Francia, regresó con ideas ilustradas “que quería aplicar a su tierra, en particular la creación de

¹³⁰ Arias de Saavedra, I. (2017). Op. cit., p. 325.

¹³¹ Arias de Saavedra, I. (2017). Op. cit., p. 327.

academias y sociedades de tipo cultural”¹³², algo que logró en 1764 con la creación de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Pero antes, en 1753, para “poner remedio a la incultura popular”¹³³ que vio al volver a España, decidió organizar una tertulia en su casa y, para la ocasión, “pidió libros e instrumentos físicos a Inglaterra y Francia”¹³⁴. No sabemos si los libros que adquirió para la tertulia estaban en inglés pero en el inventario de la biblioteca del Conde de Peñaflorida se han encontrado seis obras en inglés de Hume, Pope, Thomson, Blair, y Adam Smith¹³⁵.

5.3.3.5 Benito Bails (1730-1797)

El matemático Benito Bails también se formó en colegios de jesuitas en Francia, en Toulouse y en París, y regresó a España como un “auténtico ilustrado”¹³⁶. Bails fue profesor de matemáticas en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, y fue miembro de las Reales Academias de la Historia, de la Lengua, de las Ciencias Naturales y de las Artes de Barcelona. En su biblioteca había un total de 571 títulos en 840 volúmenes y no es de extrañar que las materias principales de sus libros fueran las matemáticas, la física, la astronomía y la náutica, entre otras materias científicas. Por otro lado, la mayor parte de sus libros son extranjeros, muchos franceses, claro, pero también hay obras de autores británicos en latín o en traducciones francesas y 33 están en inglés. Entre los libros en lengua inglesa se encuentran *Euclide's Elements* de Isaac Narrow (London, 1751), *Selects exercises for young proficients in the Mathematiks* de Thomas Simpson

¹³² Palacios Fernández, E. (2018). Francisco Javier María de Munibe e Idáquez. Real Academia de la Historia. *Diccionario Biográfico electrónico*. <http://dbe.rah.es/biografias/29340/francisco-javier-maria-de-munibe-e-idiaquez>

¹³³ Palacios Fernández, E. (2018). Op. cit.

¹³⁴ Palacios Fernández, E. (2018). Op. cit.

¹³⁵ Stone, J. (2014). The Case for English as a Language of Culture in Eighteenth-Century Spain: The English Libraries of the Conde de Fernán Núñez and John Hunter. *Cuadernos Jovellanistas*, (8), p. 77.

¹³⁶ Arias de Saavedra, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. En C. Camarero Bullón, J. C. Gómez Alonso (coords.), *El dominio de la realidad y la crisis del discurso: El nacimiento de la conciencia europea*. Madrid: Ediciones Polifermo, p. 360.

(London, 1740), *The mariner's compass rectified* de James Atkinson (London, 1694), *Navigation or Art of Sailing upon the sea* de William Emerson (London, 1755), *Domestic medicine, or, The family physician. A treatise on the prevention and cure of diseases* de William Buchan (Edinburgh, 1769), o *A Treatise on Diamonds and Pearls...and the true method of manufacturing diamonds* de David Jeffries (London, 1750). Así pues, Bails poseía una gran biblioteca científica con una minoría de libros españoles y con obras científicas de importantes británicos de la época en latín, francés y, como hemos visto, también en inglés.

5.3.3.6 Biblioteca del VI Conde de Fernán Núñez (1742-1795)

Carlos José Gutiérrez de los Ríos, VI Conde de Fernán Núñez y protegido de Felipe VI, empezó un viaje de dos años por Europa en 1772 para completar su formación que lo llevó en 1773 a Inglaterra donde pasó varios meses. Asimismo, “Carlos III lo envió en 1786 como embajador en Londres [pero] no tomó posesión del cargo”¹³⁷ ya que finalmente fue nombrado embajador de Francia y no de Inglaterra. La biblioteca de Fernán Núñez es una de las mayores en cuanto a la presencia de libros en inglés, junto con la biblioteca de Jorge Juan y Santacilia. El *Índice general de los libros de que se compone la librería del Excelentísimo señor conde de Fernán Núñez*, indica que había más de 100 obras en inglés¹³⁸, algunas adquiridas durante su viaje por Inglaterra y otras compradas a través del círculo de Thomas Robinson y Robert Darley Waddilove¹³⁹. Entre los libros en lengua inglesa se encuentran libros de viajes como *Traveller's Pocket Companion* (1773), *A New and Accurate Description of all the direct and principal Cross Roads in Great Britain* o *Travels through Spain and Portugal* de Richard Twiss. Por otro lado, en su ‘librería’ también había libros de

¹³⁷ Martínez-Cardós, J. (2018). Carlós José Gutiérrez de los Ríos. Real Academia de la Historia. *Diccionario Biográfico electrónico*. <http://dbe.rah.es/biografias/20794/carlos-jose-gutierrez-de-los-rios-y-cordoba-y-rohan-chabot>

¹³⁸ Stone, J. (2014). The Case for English as a Language of Culture in Eighteenth-Century Spain: The English Libraries of the Conde de Fernán Núñez and John Hunter. *Cuadernos Jovellanistas*, (8), p. 87.

¹³⁹ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 84.

política como *Political Survey of Great Britain* de Campbell o *The Patriot* de Samuel Johnson. Asimismo, parece ser que el Conde tenía un especial interés por la historia y cultura del Reino Unido, pues contaba con un gran número de obras en inglés sobre el tema: *The History of England* de David Hume, las obras de Shakespeare en la edición de Johnson y Stevens de 1773, *History of England* de Goldsmith y *Histories of Scotland* de Robertson, entre otras¹⁴⁰. El caso de la biblioteca del Conde de Fernán Núñez, con tantos libros en inglés y sobre el Reino Unido, es interesante ya que se distingue de la de Juan y Santacilia al no ser una biblioteca de carácter profesional. Es decir, los libros en inglés del Conde no estaban en su mayoría destinados a ser una herramienta de trabajo sino que parece que su adquisición fue motivada por un genuino interés por la cultura británica o, como señala John Stone, por la amistad del Conde con el diplomático británico Thomas Robinson y su círculo¹⁴¹.

5.3.3.7 Gaspar Melchor de Jovellanos (1744-1811)

Gaspar Melchor de Jovellanos fue una de las figuras más importantes del Siglo de las Luces, amante de la lectura y poseedor de una nutrida biblioteca. Conocemos los contenidos de su biblioteca gracias a su inventario realizado el 28 de septiembre de 1778 y al estudio de las lecturas de Jovellanos de Jean Pierre Clément¹⁴², publicado en 1980. En el inventario de 1778, realizado cuando Jovellanos era el alcalde del crimen en Sevilla, constan 857 títulos en 1.300 volúmenes¹⁴³, algunos procedentes del Colegio Jesuita de San Hermenegildo que Jovellanos compró tras la expulsión de los jesuitas. La biblioteca del asturiano reflejaba el movimiento ilustrado de la época, con una gran variedad de obras francesas, italianas, portuguesas, británicas e irlandesas. Los

¹⁴⁰ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 87-90.

¹⁴¹ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 90.

¹⁴² Clément, J. P. (1980). *Las lecturas de Jovellanos*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

¹⁴³ Arias de Saavedra, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. Op. cit., p. 340.

idiomas que más predominaban eran el español —aunque “la mayoría de sus libros estaban impresos fuera de España”¹⁴⁴—, el latín y el francés pero en el inventario también aparecen 18 obras en inglés como *The history of Inland from the invasion of Julius Caesar to the Revolution in 1667* de David Hume (Dublin, 1775-1780), *The poetical Works* de John Milton (Edinburgh, 1761), *The season..with Britannia* de James Thomson (Dublin, 1761), y algunos periódicos como *The Spectator* de Addison (London, 1723-1757). No sorprende que Jovellanos tuviera obras en inglés ya que fue el “promotor de la enseñanza reglada del inglés en España”¹⁴⁵.

A partir de 1790, cuando empezó su destierro en Asturias, Jovellanos siguió reuniendo libros y formó una nueva biblioteca en Gijón, en la que parece que había “una mayor presencia de libros en inglés, leídos por Jovellanos en su lengua original”¹⁴⁶. Algunos estudios sugieren que Jovellanos aprendió la lengua inglesa en Sevilla y a partir de los libros que le traía Luis Ignacio de Aguirre, que había viajado por Europa¹⁴⁷. Por otro lado, en la reconstrucción de las lecturas de Jovellanos, Clément contabiliza 72 títulos de obras británicas y 63 en inglés¹⁴⁸ entre los que destacamos las obras de Milton, Pope, Richardson, Bacon, Hobbes, Locke y Adam Smith. Así pues, en la —o más bien las— bibliotecas de Jovellanos había un importante número de obras británicas y en inglés que lleva a Bouza a destacar la “anglofilia de Jovellanos”¹⁴⁹.

¹⁴⁴ Arias de Saavedra, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. Op. cit., p. 341.

¹⁴⁵ Martín Gamero, S. (1961). *La enseñanza del inglés en España. Desde la Edad Media hasta el siglo XIX*. Madrid: Gredos, p. 176-177.

¹⁴⁶ Enciso Recio, L.M. (2002). Op. cit., p. 168.

¹⁴⁷ Sánchez Espinosa, G. (1994). Gaspar Melchor de Jovellanos. Un paradigma de lectura ilustrada. En N. Glendinning, G. Sánchez Espinosa (eds.), *El libro ilustrado. Jovellanos Lector y educador*. Madrid: Real Academia de las Bellas Artes de San Fernando, p. 36.

¹⁴⁸ Arias de Saavedra, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. Op. cit., p. 341.

¹⁴⁹ Bouza Álvarez, F. (2007). Op. cit., p. 44.

5.3.3.8 Juan Meléndez Valdés (1754-1817)

Juan Meléndez Valdés fue también un apasionado de los libros, tanto que el 78% de sus bienes eran los libros¹⁵⁰. El catálogo de su biblioteca, realizado en 1782 cuando Meléndez Valdés era profesor de la Universidad de Salamanca, indica que el joven poseía entonces 352 títulos y 1.237 volúmenes¹⁵¹ de literatura, historia, filosofía, geografía, derecho e incluso ciencias y religión. En su biblioteca, pues, había una gran variedad de obras de las que sólo 45 estaban en castellano; había 199 obras en francés, 69 en latín, 13 en italiano, 12 en inglés y 11 en griego¹⁵². Entre los libros en lengua inglesa, Meléndez Valdés tenía *Paradise Lost* de John Milton (Londres, 1754), *The seasons* de James Thomson (Londres, 1744), o *The works of the Author of the Night Thoughts* de Edward Young (London, 1774). Las pocas obras en inglés que tenía y el gran número de traducciones al francés de obras inglesas sugieren que su conocimiento de la lengua inglesa era seguramente muy limitado.

Así pues, los poseedores del mayor número de obras en inglés durante el siglo XVIII fueron Jorge Juan y Santacilia y el Conde de Fernán Núñez, los dos con más de 100 libros en inglés, seguidos de Luís Antonio de Borbón con 44; el matemático Benito Bails con 33; y Jovellanos con 18 libros en inglés. Otras bibliotecas privadas en las que también se han localizado libros en lengua inglesa son las del comerciante José Gazzo, con 21 volúmenes en inglés¹⁵³; el director de los Reales Estudios de San Isidro, Estanislao de Lugo, con 13¹⁵⁴; o el secretario del Conde de Aranda, Ignacio

¹⁵⁰ Enciso Recio, L.M. (2002). Op. cit., p. 184.

¹⁵¹ Arias de Saavedra, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. Op. cit., p. 343.

¹⁵² Enciso Recio, L.M. (2002). Op. cit., p. 186.

¹⁵³ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 79.

¹⁵⁴ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 80.

de Heredia, con 3¹⁵⁵. Y finalmente, en menor medida, se ha encontrado algún libro en inglés en las bibliotecas particulares del padre Martín Sarmiento¹⁵⁶; el escritor Cristóbal María Cortés y Vitas¹⁵⁷; el consejero de Felipe V, Andrés González de Barcia¹⁵⁸; el bótanico José Quer¹⁵⁹; el canónigo valenciano Joseph de Cardona¹⁶⁰; el pintor Miguel Cabrera¹⁶¹; el militar y diplomático Francisco de Saavedra; el científico Tomás López; y el abogado gaditano Vicente Pulciani¹⁶².

Los estudios de las bibliotecas privadas del siglo XVIII demuestran que, aunque la influencia francesa era mayor, muchos poseían libros de autores británicos o impresos en el Reino Unido y que algunos poseían libros en lengua inglesa. Las materias más frecuentes en estas bibliotecas son las ciencias, la literatura, la historia y la política. En general, se identifican tres perfiles de poseedores de libros en lengua inglesa: científicos que necesitaban los libros para formarse (Jorge Juan, Benito Bails, José Quer, Tomás López); bibliófilos (Luís Antonio de Borbón, Meléndez Valdés y Campomanes); y apasionados de la lengua, literatura, cultura e historia del Reino Unido (Jovellanos y Fernán Núñez).

¹⁵⁵ Stone, J. (2014). Op. cit., p. 78.

¹⁵⁶ Varela-Orol, C., Ameneiros Rodríguez, R. (2016). La Biblioteca de Martín Sarmiento. Distinguir para unir. *Anales de Documentación*, 19(1), p. 13.

¹⁵⁷ Pérez Arche, M. (1993). La biblioteca de un escritor del siglo XVIII: Cristóbal María Cortés y Vitas. *Príncipe de Viana*, 54(198), p. 188.

¹⁵⁸ Asensio Muñoz, E., Reyes Gómez, F. de los (2018). Sobre la biblioteca de Andrés González de Barcia, consejero real de Felipe V. *Revista General de Información y Documentación*, 28(2), p. 390.

¹⁵⁹ Insúa lacave, E. (2010). La Biblioteca de Jose Quer. Un botánico ilustrado en la España del Siglo XVIII. [Tesis doctoral, Universidad Computense de Madrid], p. 43.

¹⁶⁰ García Gómez, M. D. (1996). La biblioteca del canónigo de Valencia Don Joseph de Cardona. *Revista de Historia Moderna. Anales de La Universidad de Alicante*, (15), p. 348.

¹⁶¹ Ratto, C. (2019). Entre pinceles y cuadros. Los libros del pintor Miguel Cabrera. *Revista Complutense de Historia de América*, (45), p. 93.

¹⁶² Arias de Saavedra, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. Op. cit., p. 321-361.

6. LECTURA DEL LIBRO INGLÉS EN LA ESPAÑA DEL SETECIENTOS

En el apartado anterior hemos visto que había bibliotecas públicas, institucionales y particulares del siglo XVIII que tenían libros en inglés. Pero ¿cuál era la relación entre el propietario y el libro? ¿los poseedores usaban y leían los libros en inglés que tenían?

Son preguntas difíciles de responder pero lo que está claro es que poseer no significa leer. En primer lugar hay que tener en cuenta la creciente bibliofilia del Setecientos. Recordemos que en el siglo XVIII se multiplicaron las bibliotecas particulares y que la posesión del libro se convirtió en un símbolo de prestigio social. Como señalan James Raven y Eugenio Garin, “we have to give attention to the number of books shelved and not read; displayed and talked about, but not read; fought over and sent round Europe as booty, but not read.”¹⁶³ Seguramente eran muchos los libros de estas bibliotecas que se poseían pero no se leían, y más aún si eran libros en lenguas extranjeras. Hay numerosos estudios cuantitativos de inventarios y catálogos de bibliotecas privadas del siglo XVIII pero éstas no siempre nos permiten saber si el poseedor leía los libros. Como afirma Álvarez Santaló, “la biblioteca puede señalar lo que lee, quiere leer o cree que debe leer (o incluso simplemente tener) una persona”¹⁶⁴. Para poder diferenciar entre el tener y leer se debería “compaginar la información proporcionada tanto por los inventarios como por los propios lectores”¹⁶⁵, es decir, “los subrayados y las notas o apostillas, marginales [...] o interlineales”¹⁶⁶ o

¹⁶³ Raven, J. (2011). Selling books across Europe, c. 1450-1800: an overview. En J. Feather (ed.), *Book publishing*. London and New York: Routledge, (2), p. 357.

Garin, E. (1957). *L'Educazione in Europa, 1400-1600: Problemi e Programmi*. Bari: Laterza, p. 15-16.

¹⁶⁴ Álvarez Santaló, L. C. (1984). Librerías y bibliotecas en la Sevilla del siglo XVIII. En A. Eiras Roel (coord.), *Actas del II Coloquio de metodología histórica aplicada. La documentación notarial y la historia*. Santiago de Compostela: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, (2), p. 169.

¹⁶⁵ Navarro Bonilla, D. (2003). Las huellas de la lectura: marcas y anotaciones manuscritas en impresos de los siglos XVI a XVIII. En A. Castillo Gómez (coord.), *Libro y lectura en la Península Ibérica y América: siglos XIII a XVIII*. Valladolid: Consejería de Cultura y Turismo, p. 244.
Infantes, V. (1999). La educación, el libro y la lectura. En V. García de la Concha (coord.), *Historia de España Menéndez Pidal, Tomo XXI: La Cultura del Renacimiento (1480-1580)*. Madrid: Espasa-Calpe, p. 35.

¹⁶⁶ Mendoza Díaz-Maroto, F. (2002). *La pasión por los libros: un acercamiento a la bibliofilia*. Madrid: Espasa-Calpe, p.142-172.

incluso la correspondencia, diarios o cuadernos de los posibles lectores. Sería interesante utilizar esta metodología para realizar un estudio completo sobre la lectura y uso del libro inglés en la España del Setecientos —ya que no se ha trabajado aún— a partir de las notas manuscritas en los libros, como señala Mendoza Díaz, o la correspondencia de sus poseedores. Sin embargo, esto ya sería otro trabajo. Lo que sigue es una breve aproximación a la lectura del libro inglés en la España del XVIII, y en este caso, nos centraremos en los poseedores españoles. Para poder acercarnos un poco a la posible lectura del libro en inglés, analizaremos tres factores: la enseñanza del inglés en el siglo XVIII, para poder valorar el conocimiento de la lengua inglesa en aquella época; los viajes y la cada vez más frecuente formación en el extranjero, que generó la necesidad de aprender idiomas modernos; y finalmente el uso del libro inglés como herramienta de trabajo.

6.1 LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS EN ESPAÑA

Aunque la enseñanza del inglés empezó a normalizarse en España en el siglo XVIII, en el siglo XVI y XVII ya se habían publicado gramáticas y textos para aprender inglés¹⁶⁷, como *Pleasant and delightful dialogues in Spanish and English* de John Minsheu (1599) o el *Lexicon tetraglotton* de James Howell (1660). Ya en el siglo XVIII se publicaron *A new Spanish and English dictionary* de John Stevens (1706), el *Nuevo Diccionario Español e Inglés e Inglés y Español* (1740) y *A Short and Compendious Method for Learning to Speak, Read, and Write, the English and Spanish Languages* (1751) de Pedro Pineda, y *Gramática inglesa y española: único arte para aprender el idioma inglés, colegida de las mejores Gramáticas de la Europa* (1769) de Joaquín de San Pedro, entre muchos otros textos lexicográficos. Estos manuales de enseñanza del inglés seguían “el esquema marcado por los manuales de latín y, al igual que en la enseñanza de este, el

¹⁶⁷ Bouza Álvarez, F. (2007). *Anglo-hispana: cinco siglos de autores, editores y lectores entre España y el Reino Unido*. [Madrid]: Ministerio de Cultura, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación, p. 28.

maestro recurriría a gramáticas, ortografías, vocabularios, diálogos, etc”¹⁶⁸. El aprendizaje de idiomas, pues, se centraba en “la memorización de las frases más usuales y de un vocabulario útil, que les permitiese solventar —a los viajeros, diplomáticos, políticos, comerciantes y soldados, principalmente— los problemas más inmediatos de conversación y de traducción”¹⁶⁹.

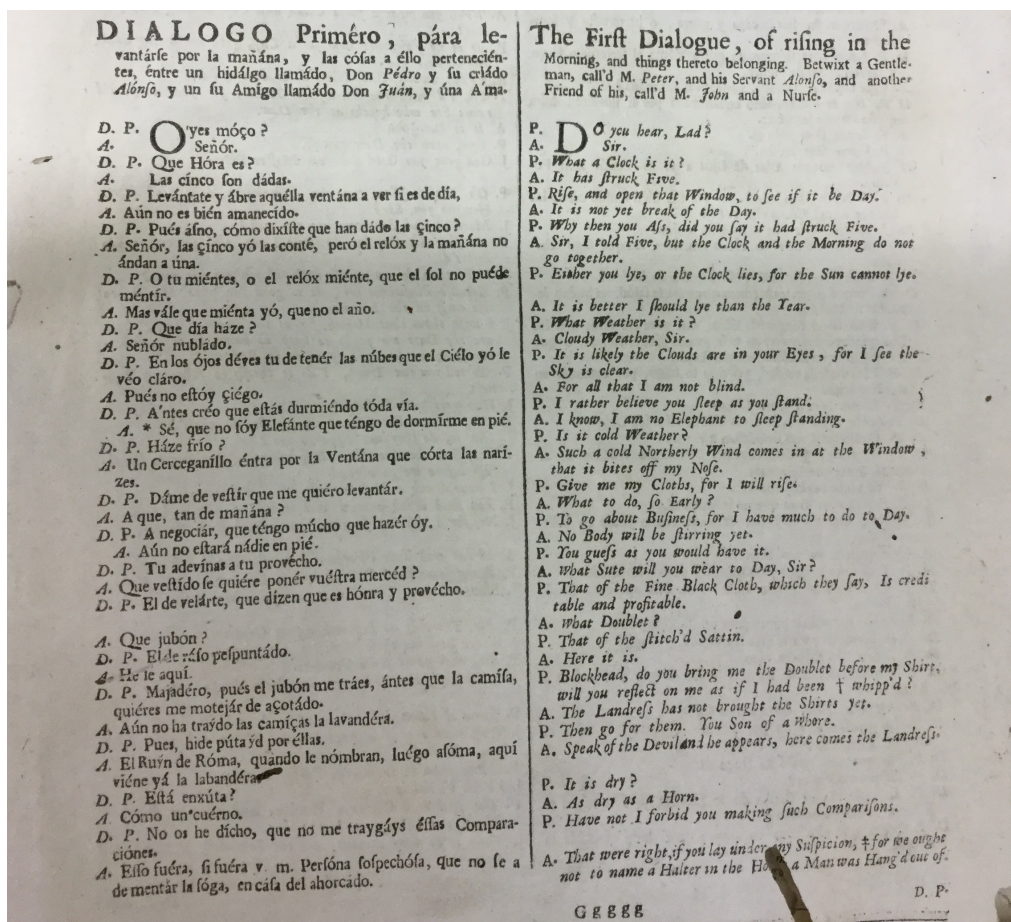


Figura 16: Ejemplo de diálogo Español-Inglés. Stevens, J. (1706). *A New Spanish and English Dictionary*. Londres. CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-6803.

Al normalizarse la enseñanza del inglés en España en el siglo XVIII, promovida por Jovellanos, se organizaron exámenes oficiales, como “la convocatoria del certamen público de lengua inglesa al

¹⁶⁸ Daroca Narro, S. (2016). Orígenes del aprendizaje de la lengua inglesa en España: exposición y análisis de los manuales de enseñanza de inglés de los siglos XVIII y XIX destinados a españoles. Evolución de la traducción como método de enseñanza. [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid], p. 84.

¹⁶⁹ Corvo Sánchez, M. J. (2010). Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VII): Edad Moderna - Las lenguas nacionales. *Babel-Afial*, (19), p. 153-154.

que acudieron los caballeros alumnos del madrileño Seminario de Nobles el 4 de enero de 1780”¹⁷⁰. En el examen, los estudiantes tenían que leer y traducir pasajes ingleses de *The Grecian history from the earliest state to the death of Alexander the Great*, de Oliver Goldsmith, *The works political, commercial and philosophical* de Walter Raleigh, entre otros¹⁷¹.

La influencia inglesa, que arrancó en el siglo XVI, se hizo más fuerte en el siglo XVIII y fue entonces cuando el inglés empezó a competir con el francés. El interés por los avances científicos y “la filosofía y la literatura inglesas en otros países de Europa comienza ahora y se intensifica a medida que avanza el siglo. Este interés, unido al promovido por las relaciones comerciales, tiene como resultado que paulatinamente se incremente la demanda de su aprendizaje”¹⁷². Sin embargo, en aquella época el francés aún dominaba y eran realmente pocos los que estudiaban inglés, aunque como hemos visto, algunos lo hicieron. Aparte del interés por la literatura británica y las relaciones comerciales, el aprendizaje del inglés en el siglo XVIII fue especialmente motivado por dos principales factores: los viajes y la formación en el Reino Unido o Irlanda; y el trabajo —en particular de comerciantes, diplomáticos, ingenieros, médicos, traductores y marineros—.

6.2 LOS VIAJES ILUSTRADOS Y LA FORMACIÓN EN EL EXTRANJERO

Con los populares viajes por Europa durante la época ilustrada llegaron viajeros extranjeros a España, curiosos por conocer el país. La presencia de británicos o irlandeses en España y su interacción con personajes españoles favoreció el aprendizaje de la lengua inglesa. Podemos conocer las experiencias de algunos de estos viajeros británicos gracias a su correspondencia y a los relatos que escribieron sobre sus viajes. “Dado el fin educativo y social de estos viajes, era lógico que muchos de ellos produjeran interesantes cartas, o informes, que a veces terminaron en

¹⁷⁰ Bouza Álvarez, F. (2007). Op. cit., p. 28.

¹⁷¹ Bouza Álvarez, F. (2007). Op. cit., p. 28.

¹⁷² Daroca Narro, S. (2016). Op. cit., p. 113.

libros”¹⁷³. Un buen ejemplo es *A Journey through Spain in the years 1786 and 1787* de Joseph Townsend (1791). Asimismo, Edward Clarke, que visitó España entre 1760 y 1761 como capellán del conde de Bristol, cuenta en sus *Letters concerning the Spanish Nation* que tuvo algunos problemas para comunicarse con los españoles. Al no saber hablar español, Clarke se intentó comunicar en latín “pero pocos frailes o sacerdotes lo entendían, y menos aún lo hablaban”. Así que Clarke acudía siempre a la única frase que había aprendido: “No entiendo usted, no es latino por acá, per es latino por allá”¹⁷⁴. Pero más tarde, Clarke comenta que los españoles “en cuanto se les conoce y se llega a su intimidad, no hay en el mundo seres más francos, amigables y comunicativos” y que “me contaba un español, amigo mío, que la biblioteca de los dominicos, formada exclusivamente con libros secuestrados y por supuesto prohibidos, es una de las más amplias y mejores de Madrid”¹⁷⁵. ¿En qué idioma hablaría Clarke con sus amigos españoles si Clarke no hablaba español y se encontró que en España prácticamente nadie hablaba latín? ¿Habría su amigo español en inglés?

Otro ejemplo es el de Richard Twiss, que viajó a España en 1773 y sobre este viaje escribió *Travels through Portugal and Spain*, publicado en 1775. En sus relatos, Twiss explica que en su viaje por España quedó con irlandeses y británicos residentes en el país. En Salamanca, “Mr. Hassett, rector del colegio irlandés, y su ayudante Michael Broders, tuvieron la atención de acompañarle en su visita a los lugares de interés”¹⁷⁶. En Madrid, Twiss visitó al embajador Lord Grantham —Thomas Robinson, del que hemos hablado antes— y conoció también al cónsul general Alexander Munro. En Málaga, donde “se habían afincado una docena de mercaderes

¹⁷³ Robertson, I. C. (1976). *Los curiosos impertinentes : viajeros ingleses por España 1760-1855*. Madrid: Editora Nacional, p. 21.

¹⁷⁴ Robertson, I. C. (1976). Op.cit., p. 39.

¹⁷⁵ Robertson, I. C. (1976). Op. cit., p. 51-52.

¹⁷⁶ Robertson, I. C. (1976). Op. cit., p. 91.

ingleses”¹⁷⁷, quedó con el cónsul John March. Con todos estos compañeros anglosajones, Twiss se comunicaba en inglés. Aun así, sabemos por su diario de viaje que su conocimiento del español no era suficiente¹⁷⁸ y también hay constancia de que en Málaga habló con Don Fernando, un oficial español¹⁷⁹, y en Sevilla se sentó “en la mesa de don Pablo de Olavide, intendente general de Andalucía, que habitaba el Alcázar”¹⁸⁰. Así pues, aunque en su viaje por España Twiss se relacionó sobre todo con británicos e irlandeses, también estuvo en contacto con españoles, aunque no queda claro en qué idioma hablaron. Por un lado, la presencia de extranjeros anglosajones en España y su contacto y amistades con españoles podría haber motivado a algún español a aprender inglés y obviamente también podría haber motivado a los otros a aprender español.

Por otro lado, como ya se ha comentado antes, hubo españoles que viajaron a Gran Bretaña y esto también les llevó a algunos a aprender la lengua. Al fin y al cabo, viajar “es una vía de conocimiento de culturas, tierras tradiciones, geografía, lenguas, economías, climas, flora y fauna, y costumbres”¹⁸¹. En cuanto a estos españoles que viajaron por Gran Bretaña, destacamos a algunos de los que escribieron relatos sobre sus vivencias en el extranjero como Antonio Ponz y su *Viajes fuera de España*, publicado en 1785; Leandro Fernández de Moratín —del que ya hemos hablado— y su diario *Apuntaciones sueltas de Inglaterra*; y José M. de Aranalde que compuso la *Descripción de Londres y sus cercanías*. Aprender idiomas en los viajes ilustrados era una de las características del “viajero perfecto”¹⁸² pero además algunos de estos viajeros también dedicaron su estancia en

¹⁷⁷ Robertson, I. C. (1976). Op. cit., p. 98.

¹⁷⁸ Lario de Oñate, M. C. (2020). España e Irlanda en el siglo XVIII según Richard Twiss. *Tonos Digital: Revista de estudios filológicos*, (38), p. 10.

¹⁷⁹ Robertson, I. C. (1976). Op. cit., p. 98.

¹⁸⁰ Robertson, I. C. (1976). Op. cit., p. 100.

¹⁸¹ Lario de Oñate, M. C. (2020). Op. cit., p. 2.

¹⁸² Bouza Álvarez, F. (2007). *Anglo-hispana: cinco siglos de autores, editores y lectores entre España y el Reino Unido*. [Madrid]: Ministerio de Cultura, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación, p. 36.

Gran Brataña a la formación académica o profesional por lo que aprender inglés se convirtió en una necesidad. Ya hemos hablado antes del médico Antonio de Gimbernat, que pasó un tiempo en Londres y Edimburgo para aprender y compartir técnicas con sus compañeros británicos. En 1777, en una de las clases de John Hunter en Londres, “Gimbernat pidió permiso para mostrarle su propia técnica para reducir la estrangulación de la hernia, lo que implicaba una incisión en el ligamento lacunar”, todos quedaron sorprendidos con la técnica de Gimbernat y “Hunter, poniendo la mano en la espalda de Gimbernat dijo: <<You are right, Sir>> y desde entonces Hunter denominaría al ligamento lacunar como ligamento de Gimbernat”¹⁸³. Podemos imaginar, pues, con la respuesta en inglés de Hunter y teniendo en cuenta que todos los cirujanos con los que trabajó en Londres eran escoceses o ingleses, que Gimbernat debió aprender la lengua inglesa para poder ser capaz de aprender y compartir conocimientos con los cirujanos británicos y que por lo tanto, seguramente fue capaz de leer los libros en inglés que adquirió en su viaje.

Por otro lado, sabemos que Moratín también aprendió inglés durante los meses que pasó en Londres. Ya hemos visto su reacción mientras aprendía inglés y traducía del inglés *Hamlet* de William Shakespeare: “Maldita lengua es la de estas gentes”¹⁸⁴. Además, en sus *Apuntaciones* explica que asistió “a un banquete público donde los oradores defendieron el libro censurado de Thomas Payne *Derechos del hombre*”¹⁸⁵ y Moratín relata los comentarios de los ingleses en la discusión pública, resumiendo el contenido de sus discursos¹⁸⁶. Así pues, Moratín es un ejemplo más de un ilustrado que aprendió inglés en su viaje por Gran Bretaña. Los viajes, tanto de ingleses

¹⁸³ Arráez Aybar, L. A. (2016). Antonio Gimberat y Arbós (1734-1816) Director perpetuo del Real Colegio de Cirugía de San Carlos en Madrid. *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*. Madrid: Instituto de Estudios Madrileños, (56), p. 191.

¹⁸⁴ Deacon, P. (2011). *Hamlet* de W. Shakespeare, en la traducción de Leandro Fernández de Moratín. En F. Lafarga, L. Pegenaute (eds.), *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*. Berna: Peter Lang, p. 123.

¹⁸⁵ Alarcón Sierra, R. (2007). Las *Apuntaciones* sueltas de Inglaterra de Leandro Fernández de Moratín: libro de viajes y fundación de una escritura moderna. *Bulletin Hispanique*, 109(1), p. 166-167.

¹⁸⁶ Alarcón Sierra, R. (2007). Op. cit., p. 166-167.

que visitaron España como los españoles que visitaron el Reino Unido, sirvieron para conectar las dos culturas y para promover el aprendizaje del inglés y a la vez, su lectura.

6.3 EL LIBRO INGLÉS COMO HERRAMIENTA DE TRABAJO

Por lo que se ha visto en algunas de las bibliotecas de españoles del setecientos, entre los que poseían más libros en lengua inglesa estaban los científicos, como Jorge Juan y Santacilia o Benito Bails, que seguramente usaban estos libros para poder conocer las novedades científicas de la época, aprender o consultar dudas profesionales. Como señala Ricardo García, “el libro dominante es el libro de consulta, de solución de problemas profesionales [...] el libro funcional, instrumental, medio de trabajo”¹⁸⁷. Por lo tanto, podríamos decir que el trabajo es una motivación más para el aprendizaje del inglés o casi una necesidad. Por un lado, para los científicos españoles del setecientos ser capaces de leer en inglés significaba poder leer obras británicas recién publicadas de las que aún no había una traducción disponible y así poder aprender las últimas novedades científicas de la época, algo importante en el Siglo de las Luces. Por otro lado, para los comerciantes también era útil aprender idiomas como el inglés. De hecho, en 1787 una Real Orden establece que se debe crear una enseñanza mercantil y en 1803 “se crea en Cádiz una comisión para planificar la creación de una Escuela Mercantil” y se nombran en el siguiente año a profesores de lenguas —incluyendo la lengua inglesa— para formar a los futuros comerciantes de la escuela¹⁸⁸. Asimismo, aprender inglés era esencial para los diplomáticos y sobre todo para los embajadores, claro. Y finalmente, ya sabemos que los traductores necesitaban leer en inglés para poder traducir

¹⁸⁷ García Cárcel, R. (1997). La posesión del libro en la Cataluña del Antiguo Régimen. *Bulletin Hispanique*, 99(1), p. 150-151.

¹⁸⁸ Lario de Oñate, M. C. (2020). Las lenguas para fines específicos en la Escuela de Comercio de Cádiz hasta 1952. *Cuadernos de Investigación de Fondos del Archivo UCA*, (2), p. 90

las obras al español. Como indica Arias de Saavedra, pues, los libros son “ante todo, instrumentos de trabajo”¹⁸⁹.

En este capítulo hemos visto que en el siglo XVIII se normalizó la enseñanza del inglés en España y que por lo tanto era posible aprender este idioma e incluso presentarse a exámenes. Los viajes, la formación en el extranjero y el ámbito profesional motivaron el aprendizaje de este idioma que se convirtió, en algunos casos, en una necesidad. Leer en inglés en la España del Setecientos era posible y podemos afirmar que algunos españoles, como Moratín, lo hicieron.

¹⁸⁹ Arias de Saavedra Alías, I. (2009). Libros, lectores y bibliotecas privadas en la España del siglo XVIII. *Chronica Nova: Revista de Historia Moderna de La Universidad de Granada*, (35), p. 29.

7. IMPRESOS INGLESES EN EL CRAI BIBLIOTECA DE RESERVA

Con la desamortización de Mendizábal de 1836, los fondos bibliográficos de los conventos y colegios religiosos de Barcelona que se pudieron salvar se reunieron en la biblioteca de la Universidad, que funcionó como biblioteca pública provincial. Entre los libros que llegaron a la universidad en aquel momento había libros en inglés. La biblioteca creció con los años, con los fondos de la antigua Universidad de Cervera, algunas donaciones y compras, y los fondos del Colegio de Cirugía y Medicina que se trasladaron a la universidad en el siglo XX. Con todo, hoy la biblioteca de fondo antiguo de la Universidad de Barcelona, el CRAI Biblioteca de Reserva, custodia un buen número de documentos en inglés anteriores al siglo XIX. En esta parte del trabajo se hace un estudio de los impresos en inglés de antes del 1800 que se encuentran en la Biblioteca de Reserva.

7.1 EL CRAI BIBLIOTECA DE RESERVA

La Biblioteca de la Universidad de Barcelona nació con la desamortización de Mendizábal. Entre 1835 i 1836, “los fondos de 23 conventos y colegios religiosos de Barcelona, Gràcia, Sarrià, los cartujos de Montealegre, los benedictinos de Sant Benet de Bages y los jesuitas y capuchinos de la ciudad de Manresa”¹⁹⁰ se reunieron en la Universidad de Barcelona para formar una biblioteca pública. Aun así, “su función durante sus primeras décadas estuvo más relacionada con un servicio de depósito y, en el mejor de los casos, con una utilidad académica y erudita, que con una voluntad de difundir la lectura entre el pueblo”¹⁹¹. En 1847 la biblioteca pasó a llamarse oficialmente Biblioteca Pública Provincial de Barcelona y entre 1880 y 1890 se llevó a cabo el traslado de los libros desde la antigua sede en el convento de Sant Joan de Jerusalem hacia el nuevo edificio en

¹⁹⁰ Verger Arce, N. (2008). La Biblioteca de Reserva de la Universitat de Barcelona. *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, (21). <http://bid.ub.edu/21/verger.htm>

¹⁹¹ Antón Pelayo, J. (2018). La desamortización de las bibliotecas conventuales en Cataluña durante la crisis del Antiguo Régimen. *Memoria y civilización: anuario de historia*, (21), p. 613.

Plaça Universitat. Hoy la Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona custodia los libros anteriores a 1820. El 90 % de los fondos son los que llegaron con la desamortización y el 10% restante se ha formado con la antigua biblioteca de la Universidad de Cervera, el Colegio de Cirugía y Medicina, y algunas compras y donaciones. De estas adquisiciones es importante destacar la de Marià Aguiló, que fue bibliotecario de la universidad y que en 1858 recuperó 54 códices en pergamino de los siglos X al XIV procedentes de la catedral de Sant Fèlix de Girona; las donaciones de la Biblioteca Nacional, que en 1881 donó a la universidad duplicados de la biblioteca de los Duques de Osuna —con libros en inglés—; y la colección bibliográfica de gastronomía y alimentación de Rudolf Grewe, adquirida en 1997, de 129 libros, muchos de ellos en inglés. Los fondos de la Biblioteca de Reserva son, pues, realmente ricos, con manuscritos, incunables, impresos del 1501 al 1820, grabados y pergaminos¹⁹².

La colección de manuscritos está formada por 2.169 obras del siglo X al siglo XIX, entre ellos la *Crónica de Jaume I*, de 1343. De incunables hay unas 830 ediciones de las que podríamos destacar *De Oratore* de Cicerón, impresa por los alemanes Konrad Sweynheym y Arnold Pannartz en 1465 en el monasterio de Subiaco, Italia. Por otro lado, hay aproximadamente 150.000 volúmenes de impresos anteriores a 1820, procedentes de imprentas españolas pero también italianas, francesas, alemanas, británicas, portuguesas o flamencas. Finalmente, destacar las más de 8.000 láminas de grabados del siglo XVI al XIX y los 890 pergaminos de los siglos XI al XVIII¹⁹³. Aunque el 90% de los fondos de la Biblioteca de Reserva proceda de la desamortización, es decir, de centros religiosos, la temática de sus colecciones es muy variada: historia, geografía, medicina, botánica, religión, comercio, lenguas, literatura, etc. En definitiva, el CRAI Biblioteca de Reserva custodia unos fondos muy ricos y de gran valor entre los que, además, hay libros en inglés.

¹⁹² Verger Arce, N. (2008). Op. cit.

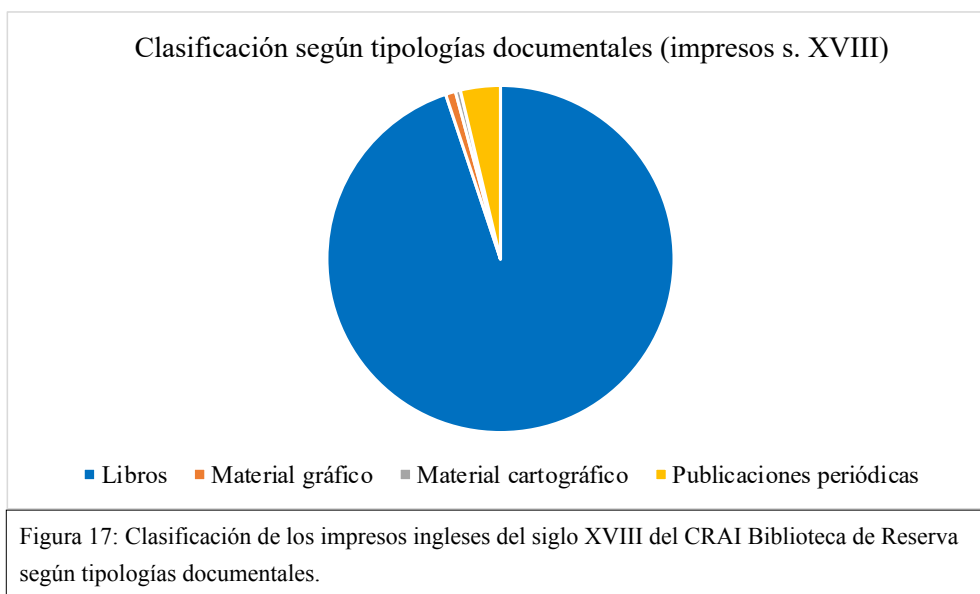
¹⁹³ Verger Arce, N. (2008). Op. cit.

7.2 ANÁLISIS GLOBAL DE LOS IMPRESOS INGLESES DEL CRAI RESERVA

El CRAI Biblioteca de Reserva custodia impresos en inglés de los siglos XVII y XVIII. En concreto, 22 títulos en inglés en 24 volúmenes del siglo XVII y 215 títulos en 256 volúmenes en inglés del siglo XVIII. La gran mayoría de los impresos (un 91%) son, pues, del siglo XVIII. A continuación se clasifican los impresos de ambos siglos por tipologías documentales, materias, lugar de impresión, año de impresión y formato.

7.2.1 Clasificación según tipologías documentales

Los impresos del siglo XVII son todos libros pero entre los del siglo XVIII se encuentran también revistas, material gráfico y mapas.

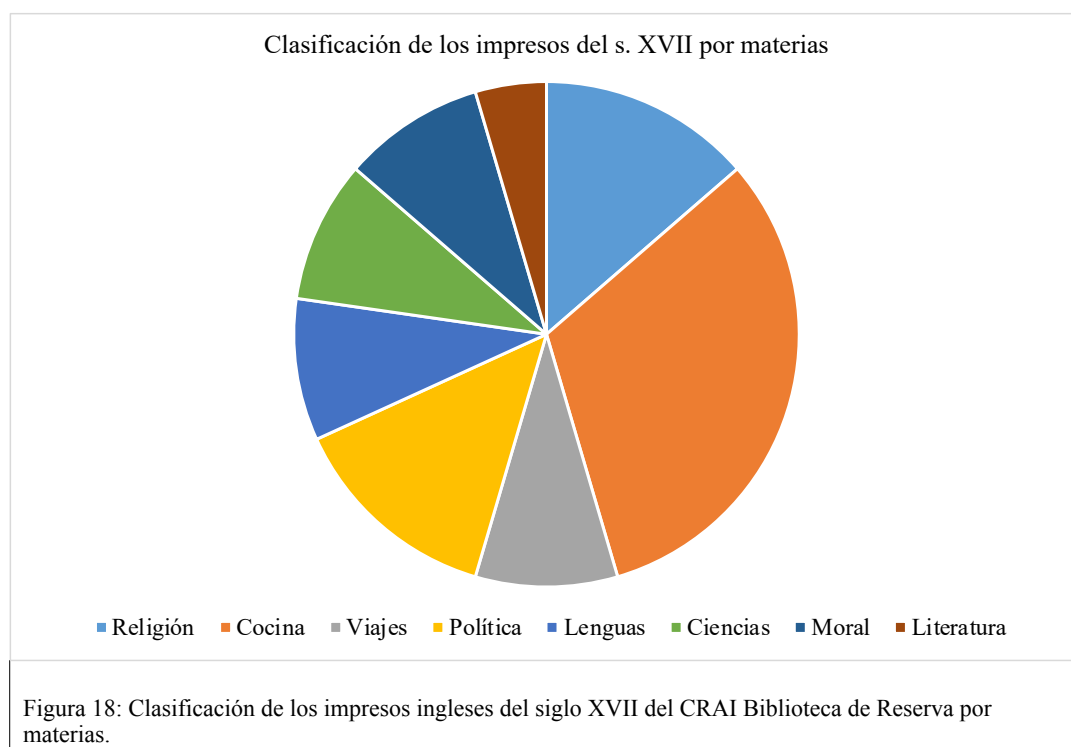


Las publicaciones periódicas incluyen revistas muy populares durante el siglo XVIII como *The European magazine and London Review* (07 C-211/5/26), *The Gentleman's magazine* (07 RR-694) o *The Guardian* (07 RR-490). Por otro lado, un 13% de los libros son volúmenes misceláneos con leyes, cartas y documentos parlamentarios como *Letters to the ministry, from governor Bernard, general Gage and commodore Hood, and also Memorials to the lords of the Treasury, from the commissioners of the customs, with sundry letters and papers annexed to the said memorials* de 1769 (07 E-R-II-509) o *An act to prevent unlawful combinations of workmen*

employed in the woollen manufactures, and for better payment of their wages de 1726 (07 E-RF-A-28). El material gráfico incluye grabados, como el de *Cleopatra* de Robert Strange de 1777 (07 A-Et-XVIII).

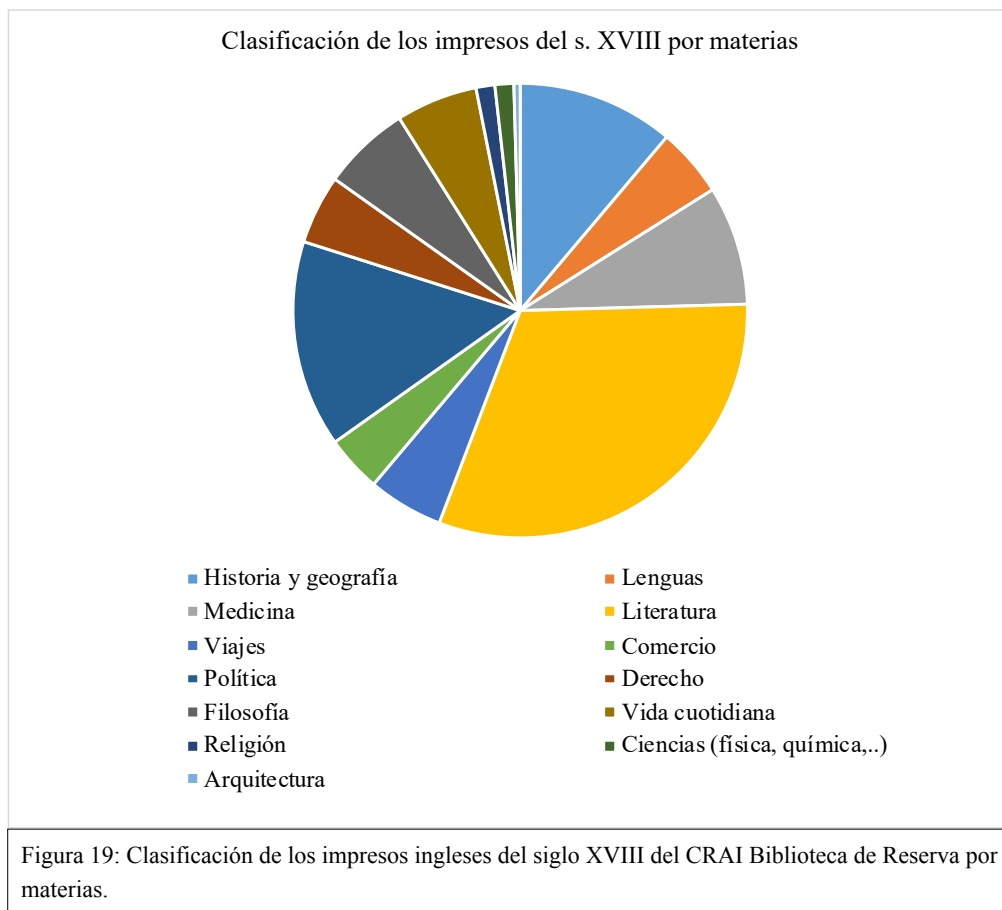
7.2.2 Clasificación por materias

Los impresos en inglés custodiados por el CRAI Biblioteca de Reserva son de temática muy variada. Recordemos que estos libros provienen no sólo de conventos sino también del Colegio de Cirugía y Medicina de Barcelona, y donaciones como la de Rudolf Grewe o la de la Biblioteca Nacional de España que, como ya se ha comentado, donó a la Biblioteca de la Universidad de Barcelona algunos duplicados de la biblioteca de los Duques de Osuna.



Como se puede ver en el gráfico, entre los impresos del siglo XVII destacan los libros de cocina, principalmente de la Colección Grewe, con un 32% del total. Destacamos el curioso libro *The Compleat Cook: expertly prescribing the most ready wayes, whether italian, spanish or french, for dressing or flesh and fish, ordering of sauces or making of pastry*, impreso en Londres en 1658 (07

GW-17-2). A los libros de cocina los siguen los impresos de temas políticos y de religión, ambas materias con un 14%. La literatura es la materia menos abundante en este caso, con solamente un libro, las *Workes of Benjamin Jonson* de 1616 (07 C-200/2/3).

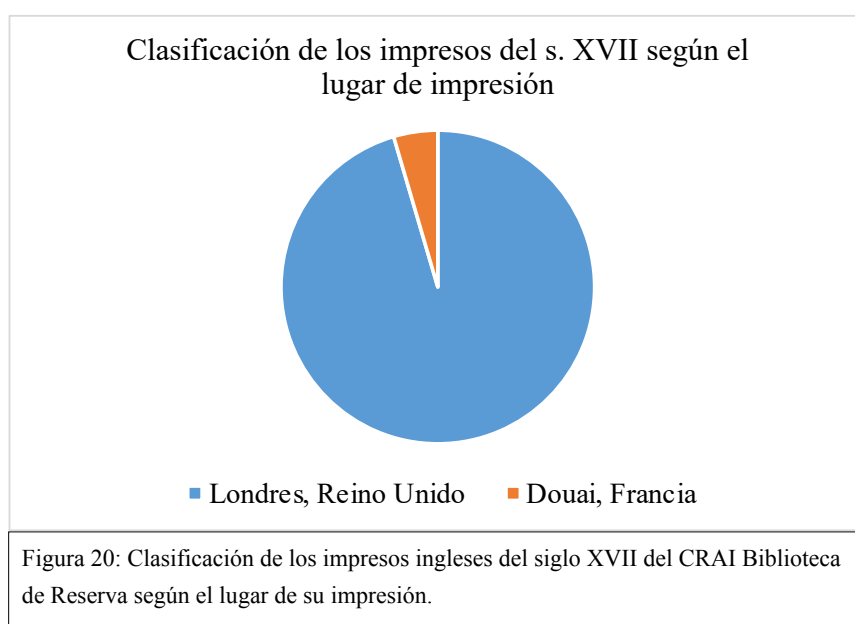


En cuanto a los impresos del siglo XVIII, la variedad de materias es mayor. En este caso, la temática que más abunda es la literatura (un 31%) con obras realmente interesantes como ediciones del Quijote en inglés, *The History and adventures of the renowned Don Quixote*, impreso en Londres en 1761 (07 M-7869bis13) o las *Annotations by Sam. Johnson & Geo. Stevens and the various commentators upon the Tempest, written by Will. Shakspeare* publicadas en Londres en 1787 (07 C-197/7/22-3). Este último es parte de una colección de 36 libros sobre las obras de Shakespeare procedentes de la Biblioteca de los Duques de Osuna. También hay bastantes impresos sobre política (15%) y geografía e historia (11%), como *A history of the late siege of Gibraltar* de

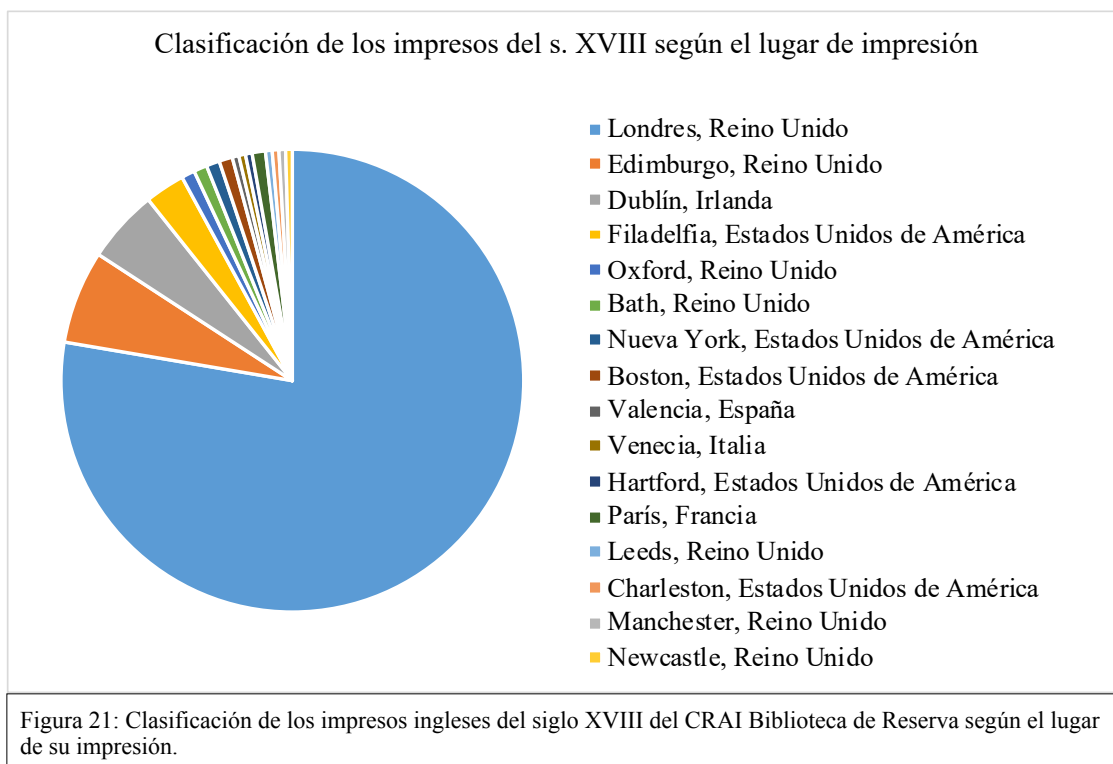
John Drinkwater, impreso en Londres en 1790 (07 B-55/1/24). Los libros de medicina (un 8%), como *An Essay on diseases incidental to Europeans in hot climates : with the method of preventing their fatal consequences* de James Lind, impreso en 1771 (07 M-R-1295), provienen de la biblioteca del cirujano Antonio de Gimbernat, que donó algunos de sus libros de medicina al Colegio de Cirugía de Barcelona. También hay libros de viajes (5%), muy populares en el siglo XVIII, como *Travels through Spain in the years 1775 and 1776* de Henry Swinburne, impreso en cuarto en Londres en 1779 (07 XVIII-6768). Finalmente, es importante destacar los impresos de lenguas (5%), diccionarios y gramáticas de italiano, francés, latín, español o inglés, como *A New Spanish and English dictionary: collected from the best spanish authors ... to which is added a copious English and Spanish dictionary likewise a Spanish grammar* de John Stevens, publicado en Londres en 1706 (07 XVIII-6803). Como se puede ver en el gráfico, también hay libros de derecho, filosofía, comercio, religión, vida cotidiana, entre otros temas.

7.2.3 Clasificación según el lugar de impresión

La mayor parte de los impresos ingleses del CRAI Biblioteca de Reserva, tanto del siglo XVII como del XVIII, se imprimieron en Londres.



Como se puede ver en el gráfico, el 95% de los documentos del siglo XVII se imprimieron en Londres con la excepción de *An End to controversie between the Romane Catholique, and the Protestant religions, justified, by all the severall manner of wayes...* de Thomas Bayly, impreso en Douai en 1654.



En cuanto a los impresos ingleses del siglo XVIII, el 78% se imprimieron en Londres, un 7% en Edimburgo, un 5% en Dublín, y un 3% en Filadelfia, Estados Unidos. Como explica James Raven, “during the second half of the eighteenth century, the productivity of both London and Paris soared and the two came to dominate Europe as centres of publishing”¹⁹⁴. No es de extrañar, pues, que en nuestro caso, la mayoría de los libros en inglés se imprimieran en Londres.

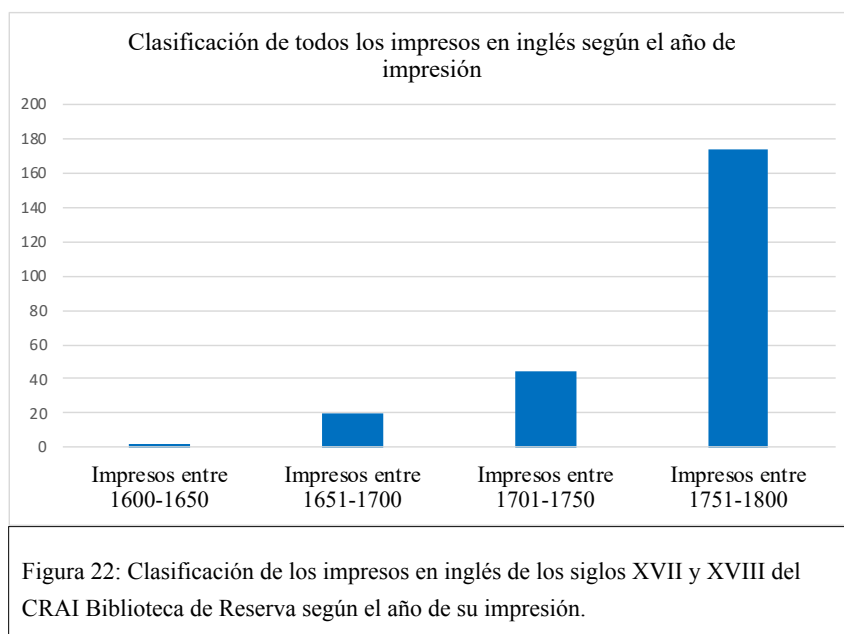
Por otro lado, uno de los impresos, la *Gramática inglesa y castellana* para aprender inglés de Juan Steffan se imprimió en Valencia en 1784 por el impresor Manuel Peleguer (0703 B-52/5/14). Y en Venecia, John Baptist Pasquali imprimió en 1753 *A New Italian Grammar* de

¹⁹⁴ Raven, J. (2011). Selling books across Europe, c. 1450-1800: an overview. En J. Feather (ed.), *Book publishing*. London and New York: Routledge, (2), p. 348.

Fernando Altieri. Las obras impresas en Estados Unidos son principalmente impresos sobre política y derecho como *An Essay on crimes and punishments* de Caesare Beccaria, impreso en Filadelfia en 1793 (07 E-R-I-167) o *The Perpetual laws of the Commonwealth of Massachusetts* que se imprimió en 1789 en Boston (07 E-R-IV-83).

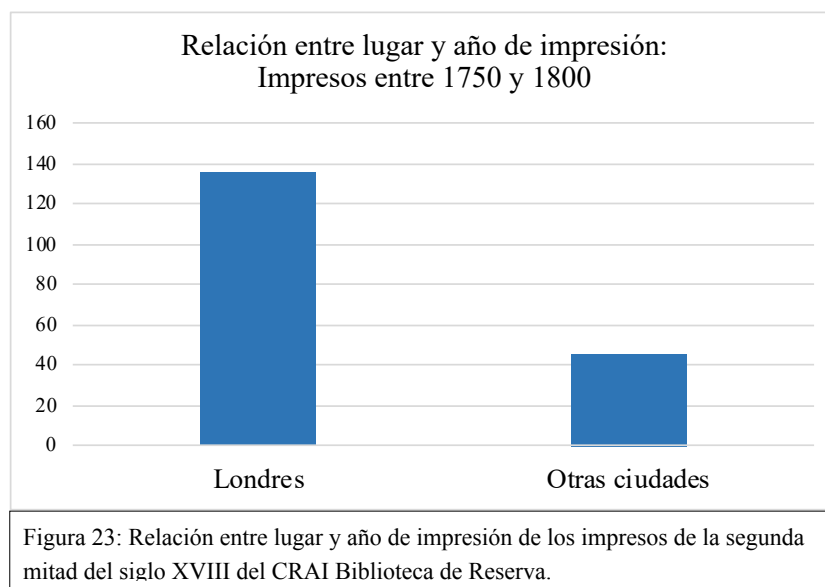
7.2.4 Clasificación según el año de impresión

Respecto al año de impresión de los documentos en inglés anteriores a 1800 que hoy se encuentran en el CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona, el siguiente gráfico nos muestra una clara evolución con una mayoría, un 72.5%, impresos entre 1751 y 1800. Esto podría señalar que hubo una mayor movimiento de libros en inglés a finales del siglo XVIII, algo que ya hemos visto en los primeros capítulos de este trabajo. Como se ha comentado, algunas librerías españolas, por ejemplo, como la de los Sancha, importaron a finales del siglo XVIII libros ingleses de impresión reciente, novedades de la época, algo que coincide con el hecho que la mayoría de estos impresos sean de finales del Setecientos.



Por otro lado, también sería interesante relacionar los datos sobre el año de impresión con el lugar de impresión. Es decir, hemos visto que la mayor parte de los impresos se imprimieron

durante la segunda mitad del siglo XVIII y que Londres justamente mejoró su producción también en esta segunda mitad de siglo. Si relacionamos los documentos impresos entre 1750 y 1800 con sus lugares de impresión, ¿será Londres la ciudad mayoritaria?



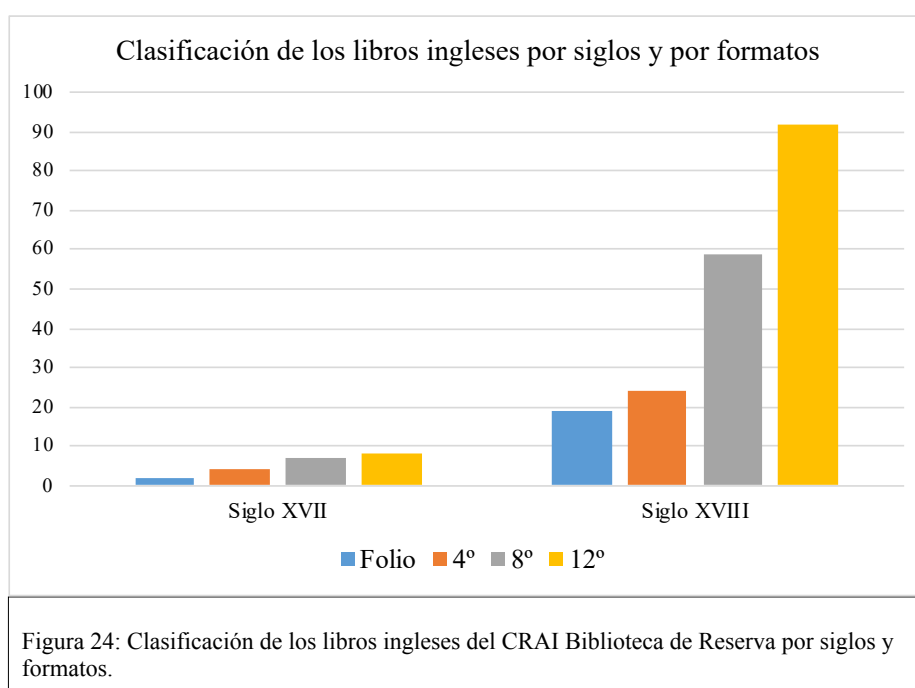
Efectivamente, un 74.7% de los libros impresos en la segunda mitad del siglo XVIII se imprimieron en Londres, algo que demuestra lo que comentaba James Raven, que Londres se convirtió en el mayor centro de producción de libros de Europa, junto con París, en la segunda mitad del siglo XVIII¹⁹⁵.

7.2.5 Clasificación según formato

El formato nos puede dar información sobre el uso que se hacía de los libros, si eran libros grandes de consulta puntual o libros más pequeños, un formato más cómodo para poder leer y usar el libro. Como se puede ver en el siguiente gráfico, el formato de los libros ingleses del siglo XVII del CRAI Biblioteca de Reserva es principalmente el dozavo (38%), seguido del octavo (33%). Lo mismo ocurre con los libros del siglo XVIII, con un 47% en dozavo y un 30% en octavo. Solo una pequeña parte de los libros están en cuarto (13%) o en folio (un 10% en ambos siglos). Los libros de literatura y crítica literaria como las *Annotations* de Samuel Johnson sobre las obras de Shakespeare

¹⁹⁵ Raven, J. (2011). Op. cit., p. 348.

(07 C-197/7/22-4), las *Obras* de Alexander Pope (07 XVIII-7951), *Paradise Lost* de Milton (07 XVIII-5221), o *The History and adventures of the renowned Don Quixote* (07 M-7869bis13) están, en general, en formato dozavo o octavo. También están en formatos pequeños los libros de cocina, algunos de historia, lengua y viajes como *Angliae notitia, or, The present State of England* (0703 C-242/6/11-1), *A New italian grammar* (07 XVIII-8623), *The Art of cookery made plain and easy* (08 GW-72), *The Mariner's compass rectified: containing tables, shewing the true hour of the day, the sun being upon any point of the compass...* (07 XVIII-7873) o *Two journeys to Jerusalem* (0703 C-241/7/14).



Por otro lado, algunas obras de consulta, como los libros de derecho, teología o incluso algunos de historia, están en folio. Por ejemplo, *The Merchant's directory: being a complete guide to all men in business ... an account of our trading companies and colonies with their establishments...* (07 XVIII-6951), *The Perpetual laws of the Commonwealth of Massachusetts* (07 E-R-IV-83), *A Chronicle of the kings of England : from the time of the romans government, to the death of King James the First* (07 XVIII-7451) o *A compleat history and mystery of the Old and New Testament*,

logically discust and theologically improved ... (07 XVII-6723). Así pues, los libros de mayor uso como los de cocina, lengua o literatura están en formatos pequeños y los libros de consulta como los libros de derecho se encuentran en formatos más grandes como el cuarto o el folio. En general, pues, los libros en inglés con los que hemos trabajado son libros de bolsillo, en ocatavo y dozavo, más pequeños, asequibles y manejables, y fáciles de usar y transportar.

En resumen, los impresos ingleses que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva son principalmente libros, la mayoría de ellos de cocina, literatura, política, geografía e historia y religión. Como hemos visto, la mayor parte de estos libros se imprimieron en formato octavo y dozavo en Londres a finales del siglo XVIII, momento en el que esta ciudad británica se convirtió en uno de los principales centros de producción de impresos de Europa.

Después de la realización de este análisis, surgen las siguientes preguntas: ¿de todos estos impresos, conocemos quiénes fueron sus antiguos poseedores? ¿alguno de estos poseedores vivió durante el siglo XVIII? Bien, algunos libros tienen marcas de propiedad que han permitido a las bibliotecarias identificar a antiguos poseedores. Algunos libros, como ya se ha comentado antes, provienen de la biblioteca de los Duques de Osuna¹⁹⁶ y llevan su super libros dorado. Sin embargo, estos libros podrían haber llegado a España en el siglo XIX, por lo que no podemos asegurar que circularon por nuestro país durante el siglo XVIII. Por otro lado, algunos forman parte de la colección de libros de gastronomía de Rudolf Grewe, que donó su colección a la Universidad de Barcelona en 1997. Con estos libros nos pasa lo mismo que con los de los Duques de Osuna. Algunos tienen marcas de propiedad anteriores a Grewe pero faltan datos y no queda claro si algunos de estos libros circularon por España durante el Setecientos. Aun así, he logrado identificar dos antiguos poseedores de la España del siglo XVIII.

¹⁹⁶ Lilao Franca, O. (2015). La biblioteca de la Casa de Osuna en las bibliotecas universitarias españolas: marcas de procedencia. *Pecia Complutense*, 12(22), p. 34-44.

8. LIBROS INGLESES EN DOS BIBLIOTECAS DEL SETECIENTOS

A partir del análisis de todos los impresos en inglés anteriores a 1800 que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva, se han identificado dos bibliotecas de la España del siglo XVIII: la biblioteca del médico y cirujano Antonio de Gimbernát y la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona.

8.1 LA BIBLIOTECA DE ANTONIO DE GIMBERNAT

8.1.1 Antonio de Gimbernát y Arbós (1734-1816)

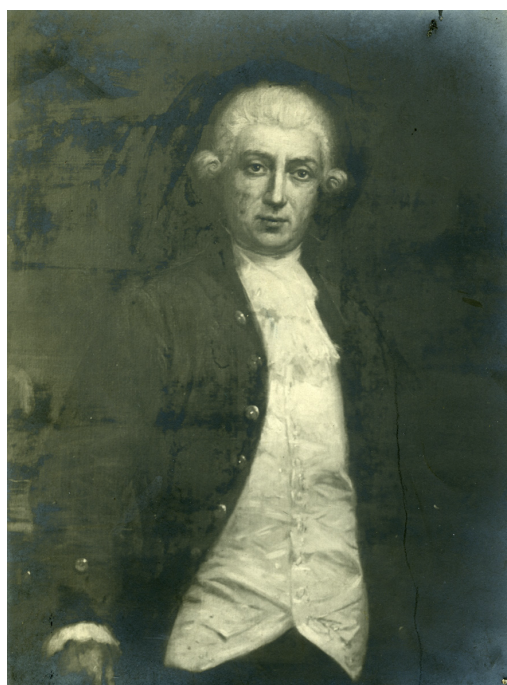


Figura 25: Pintura retrato de Antonio de Gimbernát. Arxiu Fotogràfic de Barcelona, S0-31-121.

El médico y cirujano Antonio de Gimbernát, del que ya hemos hablado en el apartado 5.1.3 y 6.2 de este trabajo, nació en Cambrils (Tarragona) en 1734. Gimbernát estudió Humanidades (1749-1755) en la Universidad de Cervera y en 1758 empezó a estudiar Cirugía en el Real Colegio de Cádiz¹⁹⁷. Gimbernát destacó en sus estudios de anatomía y en 1760, aunque aún no había

¹⁹⁷ Arráez Aybar, L. A. (2016). Antonio Gimberat y Arbós (1734-1816) Director perpetuo del Real Colegio de Cirugía de San Carlos en Madrid. *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, (56), p. 189.

terminado sus estudios, le dieron el puesto de ayudante de disección en el Colegio de Barcelona¹⁹⁸. Unos años más tarde, Gimbernát terminó sus estudios y en 1766 fue nombrado catedrático de anatomía en el Colegio de Barcelona que le llevó también al cargo de Cirujano Mayor del Ejército y a formar parte del Estado Mayor del Hospital Militar de Barcelona¹⁹⁹.

Con el éxito de los primeros Colegios de Cirugía, el de Cádiz y el de Barcelona, en 1774 el rey Carlos III decidió crear un nuevo Colegio en Madrid y, con la intención de averiguar el estado de la cirugía y la medicina en el resto de Europa y poder conocer los mejores avances médicos de la época y así mejorar el nivel de los Colegios de Cirugía españoles, el rey ordenó a Antonio de Gimbernát y su compañero Mariano Ribas viajar por Europa para formarse y adquirir nuevos conocimientos y técnicas de cirugía y medicina²⁰⁰. Así pues, como ya hemos comentado, Gimbernát y Ribas estuvieron viajando por Europa (Paris, Londres, Edimburgo, Amsterdam y Leiden) durante cuatro años, de 1774 a 1778. En 1776 llegaron a Londres “donde pudieron observar las técnicas quirúrgicas que allí se practicaban en hospitales como el Saint Thomas’s Hospital, el Saint Bartholomew’s Hospital y el Guy’s Hospital”²⁰¹ entre otros. En uno de estos hospitales, el Saint George’s Hospital, Gimbernát trabajó especialmente con John Hunter, con el que compartió su técnica para tratar las hernias²⁰². Después de pasar un año en Londres, unos meses en Edimburgo, y visitar otras ciudades europeas, en octubre de 1778 Gimbernát y Ribas regresaron a España. Gimbernát siguió trabajando en el Colegio de Cirugía de Barcelona y Ribas en el de Cádiz hasta que en 1779 Gimbernát y Ribas se tuvieron que trasladar a Madrid por orden del rey donde

¹⁹⁸ Arráez Aybar, L. A. (2016). Op. cit., p. 189.

¹⁹⁹ Arráez Aybar, L. A. (2016). Op. cit., p. 189.

²⁰⁰ Sala Pedrós, J., Boutros, I. (2016). Gimbernát’s travel towards a new enlightened model of scientific anatomosurgical medicine. *European Journal of Anatomy*, 20(S1), p. 44.

²⁰¹ Arráez Aybar, L. A. (2016). Op. cit., p. 190.

²⁰² Sala Pedrós, J., Boutros, I. (2016). Op. cit., p. 47.

trabajaron en el Hospital General y prepararon y organizaron el funcionamiento del nuevo Colegio de Cirugía, el Colegio de San Carlos, que se inauguró en 1787. Gimbernat y Ribas fueron nombrados los Directores perpetuos del Colegio de Cirugía de San Carlos de Madrid²⁰³. Con su trabajo, técnicas, publicaciones y en general su experiencia como cirujano²⁰⁴, Gimbernat ganó prestigio y en 1789 se le concedió el “título de Cirujano de la Real Cámara, rango que va unido al privilegio de nobleza, siendo relevado de la instrucción quirúrgica”. Gimbernat fundó nuevos Colegios de Cirugía y “en 1801 fue nombrado primer cirujano de la Real Cámara de su Majestad y presidente de todos los Colegios de Cirugía de España”²⁰⁵. Durante la invasión de Napoleón, Gimbernat le prometió lealtad y siguió en Madrid trabajando para los franceses. Pero con el regreso de Fernando VII en 1814, se consideró que Gimbernat no había sido leal y fue así como perdió sus cargos y su sueldo “quedándose prácticamente en la miseria”²⁰⁶. Antonio de Gimbernat murió en Madrid el año 1816 “renegado por los políticos de la época pero con el reconocimiento de sus compañeros de profesión, quienes establecieron una serie de conferencias públicas en su honor y encargaron un busto de mármol para presidir el Colegio de San Carlos”²⁰⁷. Gimbernat, que fue un gran referente de la cirugía y medicina española, donó algunos de sus libros al Colegio de Cirugía de Barcelona.

8.1.2 El Real Colegio de Cirugía de Barcelona

El Colegio de Cirugía de Barcelona fue creado en 1760, diez años después del de Cádiz. Fue el cirujano catalán Pedro Virgili quien tras su trabajo en el Colegio de Cirugía de Cádiz, presentó la

²⁰³ Arráez Aybar, L. A. (2016). Op. cit., p. 196.

²⁰⁴ Salcedo y Ginestal, E. (1926). *Obras de Don Antonio de Gimbernat precedidas de un estudio biobibliográfico del mismo*. Madrid: Cosano.

²⁰⁵ Arráez Aybar, L. A. (2016). Op. cit., p. 199.

²⁰⁶ Usandizaga Soralue, M. (1964). *Historia del Real Colegio de Cirugía de Barcelona*. Barcelona: Instituto Municipal de Historia, p. 129.

²⁰⁷ Arráez Aybar, L. A. (2016). Op. cit., p. 201.

propuesta de abrir un nuevo Colegio en Barcelona²⁰⁸. Hasta entonces, para poder estudiar medicina o cirugía en Cataluña se tenía que ir a la Universidad de Cervera, que a parte de dar la “peor enseñanza de medicina”²⁰⁹, era la única universidad de Cataluña, ya que las otras se habían cerrado diez años antes. El nuevo Colegio de Barcelona, por el contrario, ofrecía los mejores estudios de medicina y cirugía. La Marina y el Ejército confiaron al Colegio “la totalidad de sus propios enfermos, dotándoles de medios suficientes para la enseñanza práctica”²¹⁰. Además, el Hospital General de Barcelona también estuvo al servicio del Colegio de Cirugía de Barcelona. De hecho, el Colegio empezó en el Hospital General de Barcelona (Hospital de la Santa Cruz) mientras se construía un nuevo edificio, y no fue hasta 1764 que se trasladó al nuevo edificio²¹¹ (donde hoy se encuentra la Real Academia de Medicina de Cataluña). En 1828, después de muchos años de conflicto entre algunos médicos y cirujanos que querían mantener estas dos profesiones y sus estudios separadas y otros que querían que se uniesen (como Gimbernat), finalmente se consiguió su unión y se crearon los Reales Colegios de Medicina y Cirugía²¹². En 1837 la Universidad de Cervera se trasladó a Barcelona y en 1843 se creó la Facultad de Ciencias Médicas, “en la que se refunde el Colegio de Cirugía, que da por terminada su misión”²¹³. Fue entonces cuando los libros de Antonio de Gimbernat, quien como hemos comentado antes donó algunos de sus libros al Colegio de Cirugía de Barcelona, pasaron a la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Barcelona y años más tarde llegaron al CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad, que hoy conserva los fondos antiguos de la Universidad de Barcelona.

²⁰⁸ Usandizaga Soralue, M. (1964). *Historia del Real Colegio de Cirugía de Barcelona*. Barcelona: Instituto Municipal de Historia, p. 43.

²⁰⁹ Usandizaga Soralue, M. (1964). Op. cit., p. 16.

²¹⁰ Usandizaga Soralue, M. (1964). Op. cit., p. 16.

²¹¹ Usandizaga Soralue, M. (1964). Op. cit., p. 45-46.

²¹² Usandizaga Soralue, M. (1964). Op. cit., p. 126.

²¹³ Usandizaga Soralue, M. (1964). Op. cit., p. 128.

8.1.3 Estudio de los libros ingleses en la biblioteca de Gimbernat

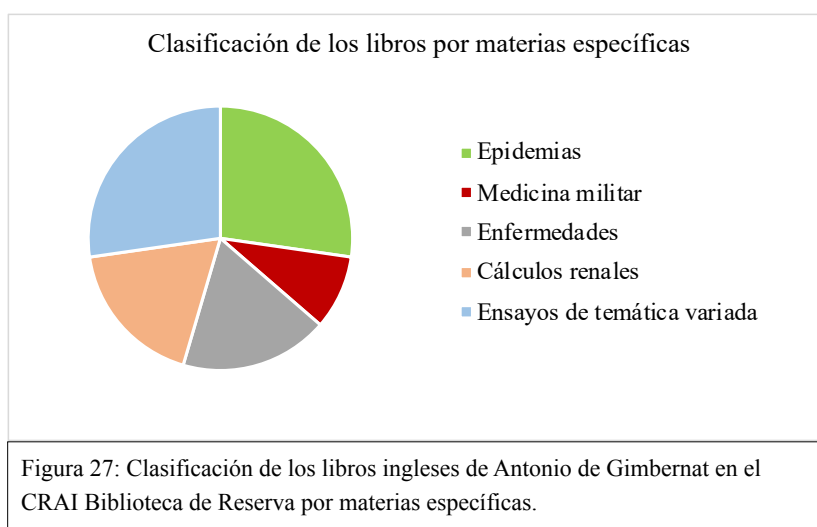
En el CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona hemos encontrado 11 volúmenes en inglés anteriores a 1800 procedentes de la Biblioteca de Antonio de Gimbernat.



Figura 26: Libros en inglés de Antonio de Gimbernat en el CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona.

8.1.3.1 Clasificación por materias

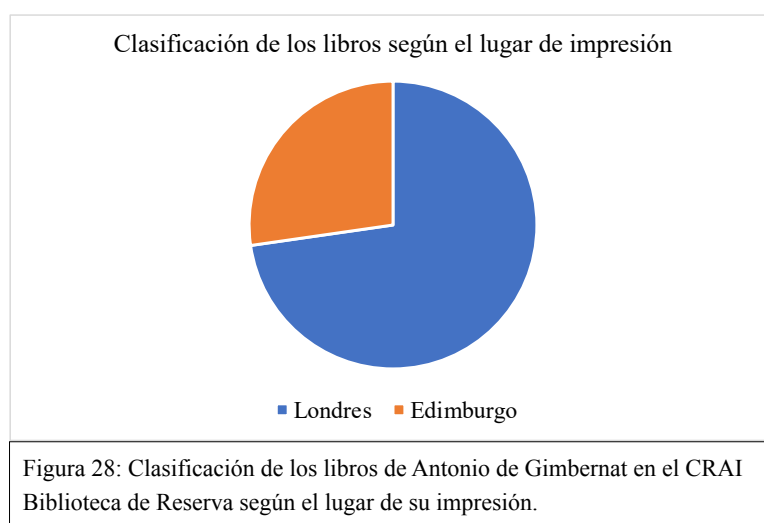
Todos los libros son de la misma temática: medicina. Seguramente Gimbernat donó solamente sus libros de medicina (o algunos de ellos) al Colegio de Cirugía y no está claro qué pasó con el resto de sus libros. A continuación se clasifican los libros en inglés de Antonio de Gimbernat que se encuentran en el CRAI Biblioteca de Reserva por materias específicas.



El 27% de los libros tratan de epidemias como *Observations on the epidemical diseases in Minorca from the year 1744 to 1749* de George Cleghorn (07 M-R-1798) y otro 27% son ensayos sobre ciencia y medicina que se presentaron en la Philosophical Society de Edimburgo. Los volúmenes de *Essays and Observations, physical and literary. Read before the Philosophical Society in Edinburgh, and published by them* (07 M-R-43, 07 M-R-44, 07 M-R-45) incluyen ensayos de matemáticas, biología, comentarios sobre resultados de experimentos o sobre descubrimientos de plantas medicinales y ensayos de física y nuevas técnicas en medicina y cirugía. Un ejemplo de estos ensayos es *Some observations on the new method of curing the Cataract, by extracting the Crystalline Humour; by Thomas Young, Surgeon in Edinburgh* (07 M-R-44). También hay libros sobre enfermedades como *An Essay on diseases incidental to Europeans in hot climates : with the method of preventing their fatal consequences* de James Lind (07 M-R-1295) o medicina militar como *An Account of the diseases which were most frequent in the British Army hospitals in Germany* de Donald Monro (07 M-R-472).

8.1.3.2 Clasificación según lugar de impresión

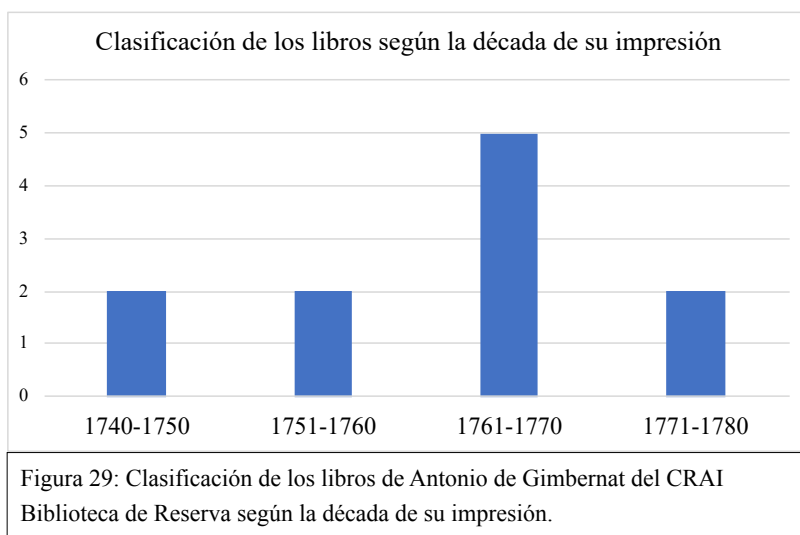
Como se puede observar en el siguiente gráfico, la mayor parte de los libros ingleses de Gimbernát se imprimieron en Londres (73%) y el resto se imprimieron en Edimburgo (27%).



Recordemos que en el siglo XVIII Londres era la ciudad inglesa que producía más libros pero igualmente es curioso que todos los libros de Gimbernat se imprimieran en las dos ciudades del Reino Unido que justamente Gimbernat visitó en su viaje: Londres y Edimburgo.

8.1.3.3 Clasificación según el año de impresión

Los libros ingleses de Gimbernat son todos libros del siglo XVIII y de reciente impresión, un 18% son de la década de 1740-1750, otro 18% de la década de 1751-1760, un 45% de 1761-1770 y un 18% de 1771-1780. Como ya se ha comentado en las páginas anteriores, Antonio de Gimbernat pasó un año en Londres y unos meses en Edimburgo entre 1776 y 1778. Por lo que se puede ver en el siguiente gráfico, los libros en inglés de Gimbernat se imprimieron todos antes de su visita al Reino Unido ya que los libros impresos en la década de 1771-1780 se imprimieron en 1771 y 1772. Es muy probable, pues, que Gimbernat adquiriera estos libros en su viaje por el Reino Unido.



8.1.3.4 Clasificación según formato

En cuanto al formato de los libros de Gimbernat, están todos en octavo. El hecho de que todos los libros estén en este formato, que como hemos comentado es un formato más pequeño y

fácil de transportar, se añade a la posibilidad de que Gimbernát comprara estos libros en su viaje por el Reino Unido.

8.1.3.5 Tipología de marcas encontradas

En los libros ingleses de Gimbernát no se han encontrado demasiadas marcas de uso, ni subrallados ni comentarios. Aun así, todos los libros tienen un ex-dono manuscrito y otras marcas que se comentan a continuación.

8.1.3.5.1 Ex-dono manuscritos

Las marcas ex-dono nos indican la donación o regalo que hace una persona a otra²¹⁴. Este tipo de marca proporciona información importante sobre los antiguos poseedores de un libro. En el caso de los libros de Antonio de Gimbernát, todos los libros tienen una marca ex-dono en las hojas de guarda volantes o en el verso de la portada. Como se puede ver en la imagen, la inscripción dice “Del Sor Dⁿ Antonio de Gimbernát para la Biblioteca del R^l Colegio de Cirugía de Barcelona”. Gracias a estas marcas hoy sabemos que Gimbernát donó estos libros a la Biblioteca del Colegio de Cirugía de Barcelona.

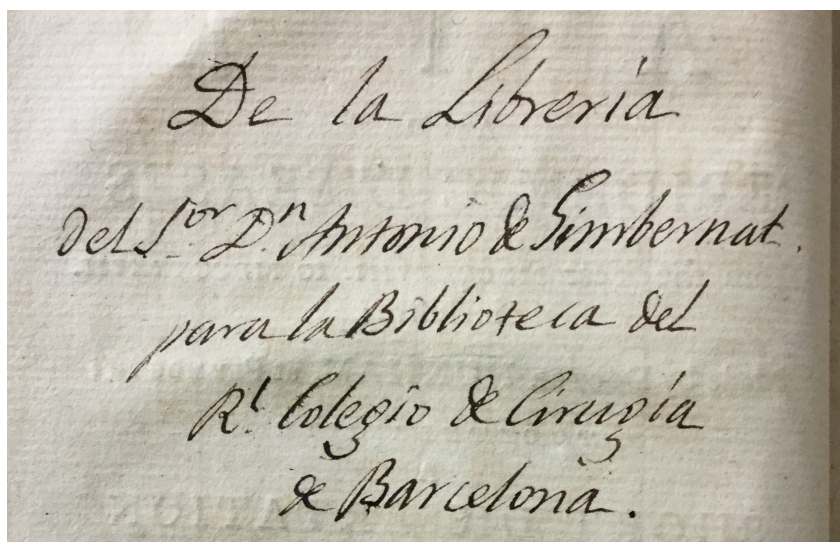


Figura 30: Marca ex-dono manuscrita en uno de los libros de Antonio de Gimbernát. Donación al Colegio de Cirugía de Barcelona. CRAI Biblioteca de Reserva, 07 M-R-472.

²¹⁴ Pearson, D. (2019). *Provenance Research in Book History: A Handbook*. Oxford: The Bodleian Library; New Castle, Delaware: Oak Knoll Press, p. 26.

8.1.3.5.1 Signaturas topográficas

En los libros ingleses de Gimbernat también se han encontrado las siguientes marcas que podrían ser marcas topográficas.

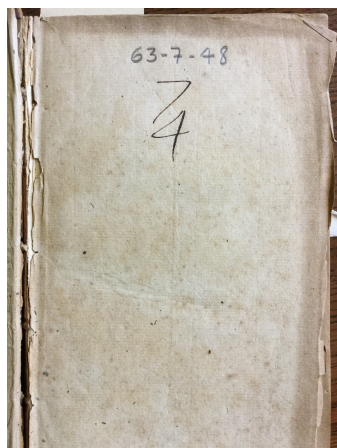


Figura 31: Marca manuscrita "74". CRAI Biblioteca de Reserva, 07 M-R-472.

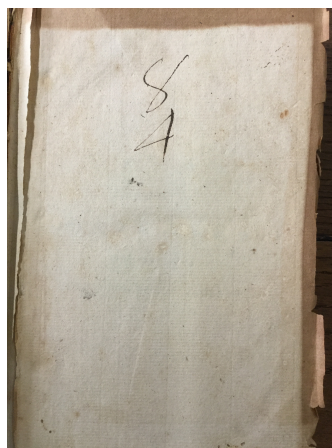


Figura 32: Marca manuscrita "84". CRAI Biblioteca de Reserva, 07 M-R-1295.

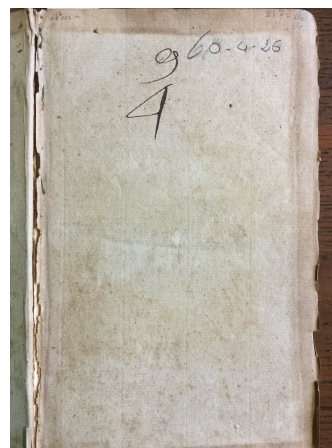


Figura 33: Marca manuscrita "94". CRAI Biblioteca de Reserva, 07 M-R-894.

Estas marcas se encuentran en el recto de las hojas de guarda volantes anteriores y todos los libros de Gimbernat que se han estudiado en este trabajo tienen uno de estos números: 74, 84 o 94. ¿Podrían indicar el mueble en el que se encontraban los libros dentro de la biblioteca? En este caso estaríamos hablando de una gran biblioteca. De todos modos, siguiendo esta hipótesis y estudiando la relación entre los números y los datos de los libros se ha observado que los libros no podrían haber estado ordenados por año de impresión ni por autor, sin embargo, se han encontrado dos curiosos puntos de conexión:

- 1) que los títulos de los libros que tienen el número 84 empiezan por la letra A; los que tienen el número 74 empiezan por la letra E y O (y la palabra "observations" se incluye en todos los títulos de este grupo); y los que tienen el número 94 empiezan por la letra S.
- 2) que los libros que tienen el número 84 tratan de enfermedades, los que tienen el número 74 son todos observaciones de diferentes temas médicos, y los que tienen el número 94 son ensayos sobre el cálculo renal y otros temas.

Es difícil saber como estaba organizada la biblioteca de Gimbernat y saber si estos números indican realmente el mueble sin poder consultar todos los libros de su biblioteca pero con las curiosas relaciones que se han comentado en las líneas anteriores, si fuera así habría dos posibilidades: los libros podrían haber estado ordenados en diferentes muebles por orden alfabético o por materias. De todos modos, como ya hemos dicho, esto es solo una hipótesis y para poder conocer bien y con certeza la organización de la biblioteca de Gimbernat habría que localizar toda su biblioteca.

Por otro lado, algunos de los libros tienen otras marcas en la guarda tapa posterior que también parecen ser signatures topográficas.



Figura 34: Marca en guarda tapa posterior "VIII" y "38".
CRAI Biblioteca de Reserva, 07 M-R-1294.



Figura 35: Marca en guarda tapa posterior "V" y "39".
CRAI Biblioteca de Reserva, 07 M-R-1295.

Estas marcas parecen indicar el mueble y el estante donde se encontraba cada libro. Por ejemplo, mueble VIII, estante 38 (Figura 34); o mueble IV, estante 30 (Figura 36).



Figura 36: Marca en gaurda tapa posterior "IV" y "30". CRAI Biblioteca de Reserva, 07 M-R-472.

En este caso, por lo menos en los libros que se han estudiado, los numeros no se repiten, ni los que serían el número de mueble ni los que indicarían el estante. Como decíamos, esto son hipótesis pero sería realmente interesante localizar y trabajar la Biblioteca de Antonio de Gimbernat para poder identificar el significado real de estas marcas. Además, tampoco sabemos del cierto si estas marcas

son todas de Gimbernat ya que unas podrían ser de su biblioteca y otras podrían ser de libreros, anteriores poseedores o bien posteriores, del Colegio de Cirugía de Barcelona, por ejemplo.

8.1.3.5.3 Sellos húmedos

Aunque no se han encontrado sellos del Colegio de Cirugía, todos los libros ingleses de Gimbernat tienen varias marcas de sellos húmedos de la Facultad de Medicina de la Universidad de Barcelona.

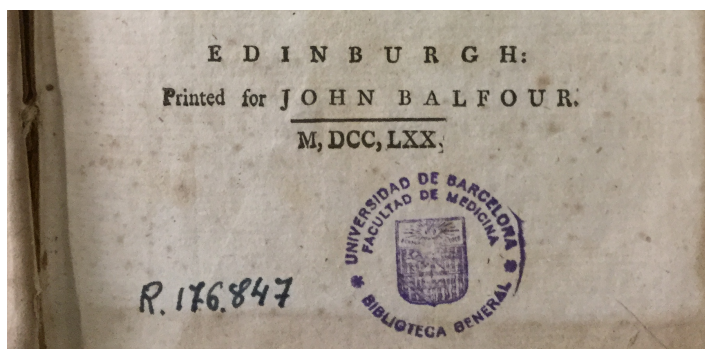


Figura 37: Sello húmedo de la Facultad de Medicina de la Universidad de Barcelona. CRAI Biblioteca de Reserva, 07 M-R-44.

Las marcas de los libros de Gimbernat nos muestran la historia de estos libros: empezando por las posibles marcas topográficas de cuando los libros estaban en la biblioteca del cirujano, las marcas ex-dono que nos indican que Gimbernat donó los libros al Colegio de Cirugía de Barcelona, y finalmente, los sellos húmedos de la Facultad de Medicina de la Universidad de Barcelona, que explican el paso del Colegio de Cirugía a la Universidad de Barcelona. Los libros en inglés de Gimbernat, como hemos visto, son de temática científica, especialmente de medicina, la mayoría de ellos se imprimieron en Londres en la segunda mitad del siglo XVIII y todos están en octavo. Como hemos comentado, el hecho de que todos los libros se imprimieran en Londres y Edimburgo años antes de la visita de Gimbernat a estas dos ciudades británicas y que estén en formato octavo, un formato manejable y fácil de transportar, hace pensar que Gimbernat podría haber adquirido los libros en su viaje de formación por el Reino Unido — una hipótesis que hace aún más interesante la historia que nos explica esta colección de libros ingleses.

8.2 LA BIBLIOTECA MARIANA DEL CONVENTO DE SAN FRANCISCO

8.2.1 El convento de San Francisco de Barcelona y su biblioteca Mariana

El convento de San Francisco de Asís de Barcelona, también conocido como convento de los frailes menores, estaba situado al final de las Ramblas de Barcelona, actualmente en “la manzana del edificio del Gobierno Militar y la plaza del Duque de Medinaceli”²¹⁵. El convento empezó su actividad en el siglo XIII, en 1226, cuando los primeros frailes se instalaron en la capilla de San Nicolás²¹⁶. Con los años, se fue ampliando el complejo conventual con la construcción de nuevos edificios y fue entre 1275 y 1278 cuando se creó la primera biblioteca o “librería”²¹⁷ del convento. En el año 1703 se construyó la nueva biblioteca en el edificio del segundo claustro²¹⁸.

La Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona era “la tercera en importancia entre las de los conventos barceloneses, después de la de Santa Catalina y San Agustín”²¹⁹. La biblioteca, además de poseer los valiosos manuscritos de la antigua librería medieval, heredó dos importantes y valiosas bibliotecas privadas de los obispos de Barcelona José Climent (1706-1781)²²⁰ y Pedro Díaz de Valdés (1740-1807)²²¹.

Por otro lado, en cuanto al funcionamiento de la biblioteca, el responsable era un fraile bibliotecario que contaba con la ayuda de un auxiliar en las tareas de control, cuidado y

²¹⁵ Casas Nadal, M. (1997). Los fondos italianos en la Biblioteca Mariana del convento de San Francisco de Barcelona (1775). *Anuari de filologia. Secció G, Filologia romànica*, 20(8), p. 15.

²¹⁶ Casas Nadal, M. (1997). Op. cit., p. 15.

²¹⁷ Giné i Torres, A. M. (1988). El convent de Sant Francesc de Barcelona. Reconstrucció hipotètica. *Acta Mediaevalia*, (9), p. 239.

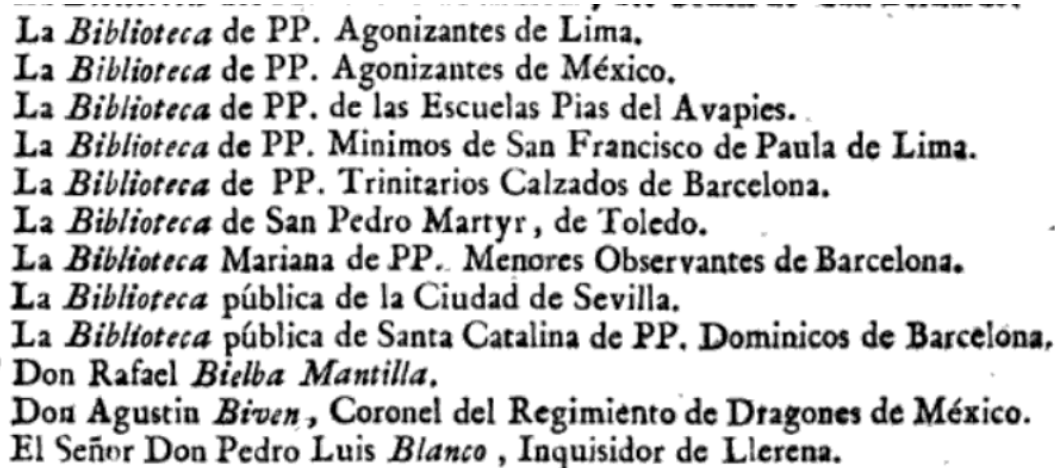
²¹⁸ Giné i Torres, A. M. (1988). Op. cit., p. 240.

²¹⁹ Casas Nadal, M. (1997). Op. cit., p. 17.

²²⁰ Casas Nadal, M. (1997). Op. cit., p. 17.

²²¹ Sobre Díaz de Valdés y sus libros: CRAI Universidad de Barcelona. (2015, 18 de febrero). *La Biblioteca de Díaz de Valdés, un bisbe il·lustrat (Gijón 1740-Barcelona 1807)*. Blog de Reserva. <https://blocbibreserva.ub.edu/2015/02/18/la-biblioteca-de-pedro-diaz-de-valdes/>

catalogación de libros, impresos y manuscritos²²². El bibliotecario se encargaba también de la selección y compra de novedades, por ejemplo, como podemos ver en la siguiente imagen, la Biblioteca Mariana se suscribió a obras como la *Encyclopedia metodica*.



La Biblioteca de PP. Agonizantes de Lima.
La Biblioteca de PP. Agonizantes de México.
La Biblioteca de PP. de las Escuelas Pias del Avapies.
La Biblioteca de PP. Minimos de San Francisco de Paula de Lima.
La Biblioteca de PP. Trinitarios Calzados de Barcelona.
La Biblioteca de San Pedro Martyr, de Toledo.
La Biblioteca Mariana de PP. Menores Observantes de Barcelona.
La Biblioteca pública de la Ciudad de Sevilla.
La Biblioteca pública de Santa Catalina de PP. Dominicos de Barcelona.
Don Rafael Bielba Mantilla.
Don Agustin Biven, Coronel del Regimiento de Dragones de México.
El Señor Don Pedro Luis Blanco, Inquisidor de Llerena.

Figura 38: “Lista alfabética de los señores subscritores a la traducción de la Encyclopedia Metodica”.
Encyclopedia metodica. (1788). Universidad Complutense de Madrid, BH FLL 22238.

Finalmente, es importante destacar el carácter público de esta biblioteca²²³, que estaba abierta “todas las mañanas y tardes — excepto el jueves— y al servicio de los lectores interesados, fueran clérigos o laicos”²²⁴.

8.2.2 Estudio de los libros ingleses de la Biblioteca Mariana

En el CRAI Biblioteca de Reserva se han encontrado 10 títulos en inglés procedentes de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. Asimismo, también se conservan algunos de los catálogos de finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX de esta Biblioteca Mariana, de los que hablaremos más adelante ya que en ellos hemos encontrado más libros en lengua inglesa.

²²² Casas Nadal, M. (1997). Op. cit., p. 17.

²²³ Alcolea, Santiago, et al. (1994). *La Biblioteca de la Universitat de Barcelona*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona, p. 24.

Ruiz Fargas, M. (2019). *La biblioteca del Convent de Santa Caterina de Barcelona sota el mecenatge de fra Tomàs Ripoll, 1699-1747*. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona].

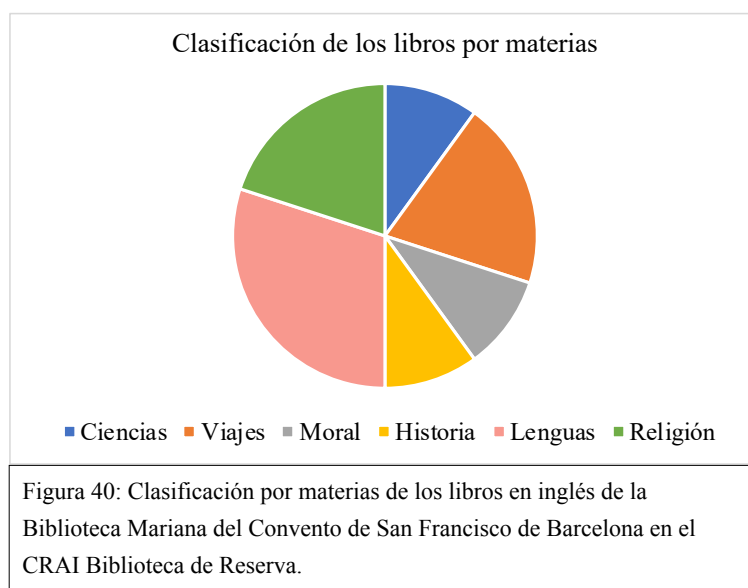
²²⁴ Casas Nadal, M. (1997). Op. cit., p. 17.



Figura 39: Los libros en inglés de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. CRAI Biblioteca de Reserva.

8.2.2.1 Clasificación por materias

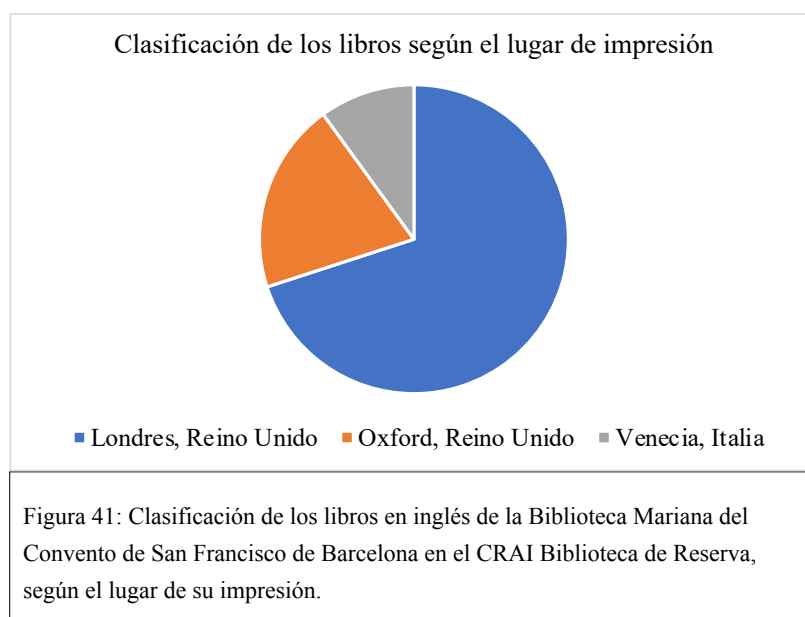
Los libros en inglés pertenecientes a la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona que se han encontrado en el CRAI Biblioteca de Reserva son de temática variada. Un 30% de los libros son de lengua, diccionarios y gramáticas de italiano, latín, castellano e inglés. Por ejemplo, *A New Spanish and English dictionary* de John Stevens (07 XVIII-6803). Por otro lado, un 20% son libros de viajes como *Two journeys to Jerusalem* de Nathaniel Crouch, impreso en Londres en 1715 (0703 C-241/7/14). Otro 20% son libros de religión y este grupo incluye una interesante *Biblia* protestante marcada como prohibida, impresa en Oxford en 1750 (07 XVIII-7680).



Asimismo, como se puede ver en el gráfico, la Biblioteca Mariana también tenía libros en inglés de ciencias, moral e historia, como *A New and easy method to understand the Roman history* impreso en Londres en 1697 (0703 C-254/6/30). En general, pues, aunque son pocos libros, es interesante ver que un convento de Barcelona poseía libros en inglés de materias tan variadas.

8.2.2.2 Clasificación según el lugar de impresión

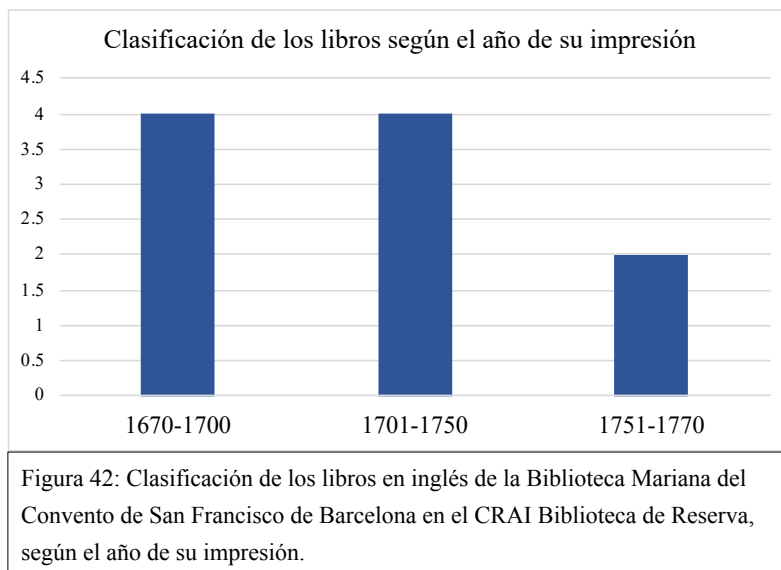
En cuanto al lugar de impresión de estos libros ingleses, como se puede observar en el siguiente gráfico, la mayoría (70%) se imprimieron en Londres, un 20% en Oxford y un 10% en Venecia. Este último, impreso en Venecia en 1762, se trata de *A New italian grammar : wich contains a true and easy method for acquiring this language* de John Holmes, un libro que les sería útil a algunos lectores para poder leer las obras en lengua italiana que había en la biblioteca²²⁵.



8.2.2.3 Clasificación según el año de impresión

A diferencia de la biblioteca de Gimbernat, en este caso, un 40% de los libros ingleses de la Biblioteca Mariana se imprimieron en el siglo XVII y un 60% en el siglo XVIII.

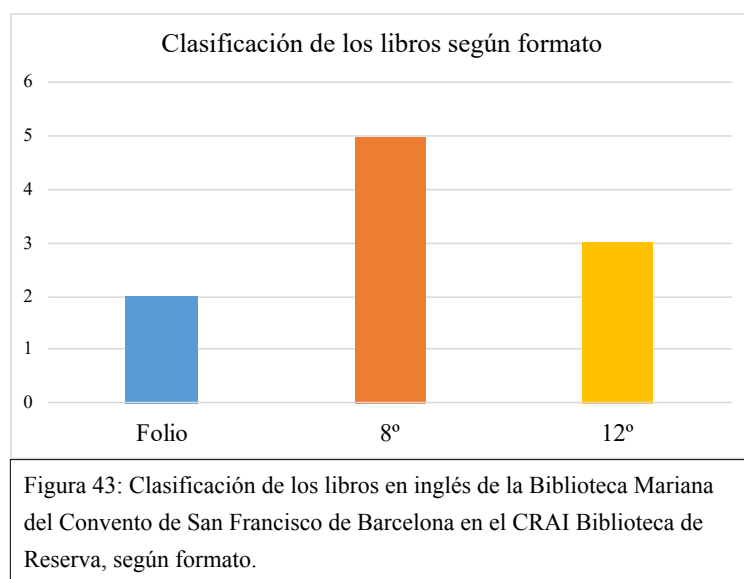
²²⁵ Casas Nadal, M. (1997). Op. cit., p. 22.



Como se puede ver en el gráfico, los libros son, en general, más antiguos, la mayoría anteriores a 1750. Aun así, un 20% de los libros son de la segunda mitad del siglo XVIII, lo que nos indica que la biblioteca iba creciendo con la incorporación de novedades como *A new grammar of the latin tongue*, impreso en Londres en 1762.

8.2.2.4 Clasificación según formato

La mayor parte de los libros ingleses de la Biblioteca Mariana están en octavo (50%), seguidos de libros en dozavo (30%) y finalmente dos libros en folio (20%). En este caso no se han encontrado libros en inglés en cuarto.



Como veremos a continuación, muchos de estos libros no llegaron a la Biblioteca Mariana nuevos y para estrenar sino que ya habían pasado antes por las manos de otros antiguos poseedores. No sabemos con certeza como llegaron al convento pero sabemos que algunos de los libros pasaron por diferentes ciudades españolas antes de llegar al Convento de San Francisco de Barcelona, lo que explicaría también el hecho de que la mayoría de libros estén en formatos pequeños, más adecuados para viajar.

8.2.2.5 Tipología de marcas encontradas

El estudio de las marcas de procedencia es esencial para poder identificar antiguos poseedores²²⁶. En los libros de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco en el CRAI Biblioteca de Reserva se han encontrado muchas notas de uso de una fascinante variedad de antiguos poseedores, exlibris, anotaciones, signatures topográficas y sellos húmedos.

8.2.2.5.1 Exlibris manuscritos

En primer lugar, todos los libros llevan un exlibris manuscrito en la portada o en las primeras hojas de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona (Figura 44).

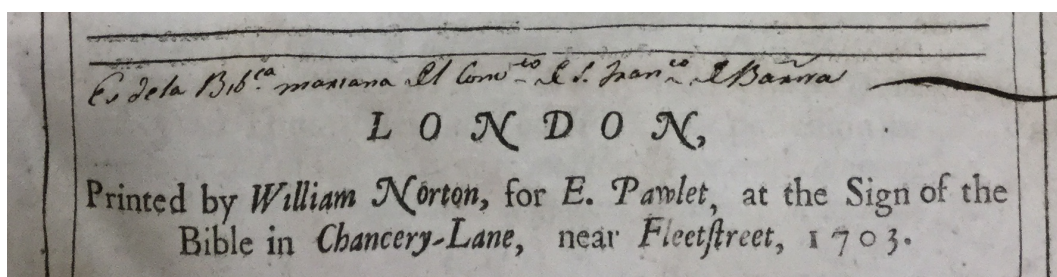
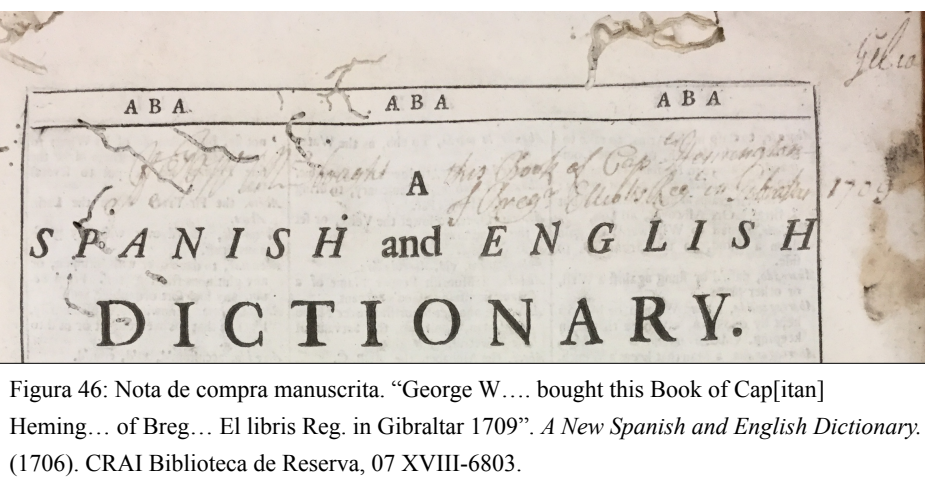
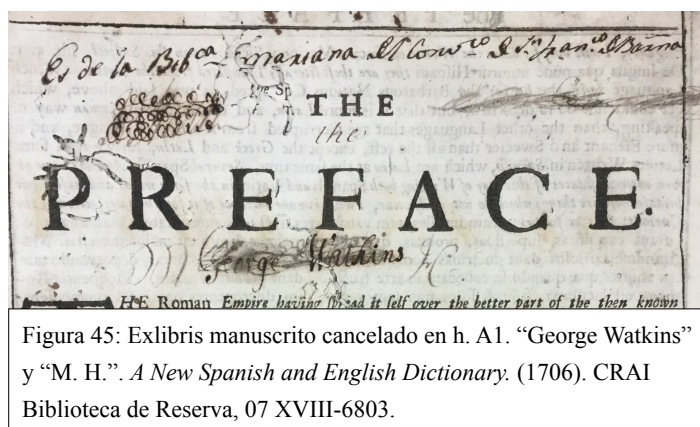


Figura 44: Exlibris manuscrito en la portada. “Es de la Bib[liote]ca Mariana del Conv[en]to de S[an] Fran[cis]co de Bar[celo]na”. *The whole duty of man*. (1704). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-10277.

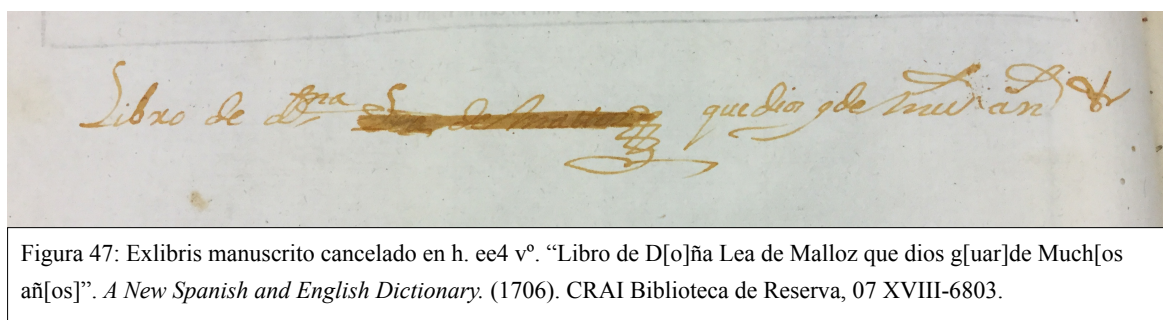
Además, en el libro *A New Spanish and English dictionary: collected from the best spanish authors... to which is added a copious English and Spanish dictionary likewise a Spanish grammar*

²²⁶ Van Delft, M. (2020). A new tool for describing provenance images. En C. Dondi (ed.), *Printing Evolution and Society, 1450-1500. Fifty years that changed Europe*. Venecia: Ca'Foscari, 911-922.

de John Stevens, impreso en Londres en 1706, hay otras marcas manuscritas de antiguos poseedores:



De momento, pues, sabemos que el libro se imprimió en Londres en 1706 y en 1709 estaba en Gibraltar donde un posible George Watkins compró el libro a un capitán. Pero la historia de este libro no acaba aquí. En 1763, este libro ya era de otra persona, de Miguel Harris (Figuras 45, 48). Además, en algún momento el libro también perteneció a dos mujeres, a Lis, como se puede ver en la figura 48, y a la siguiente:



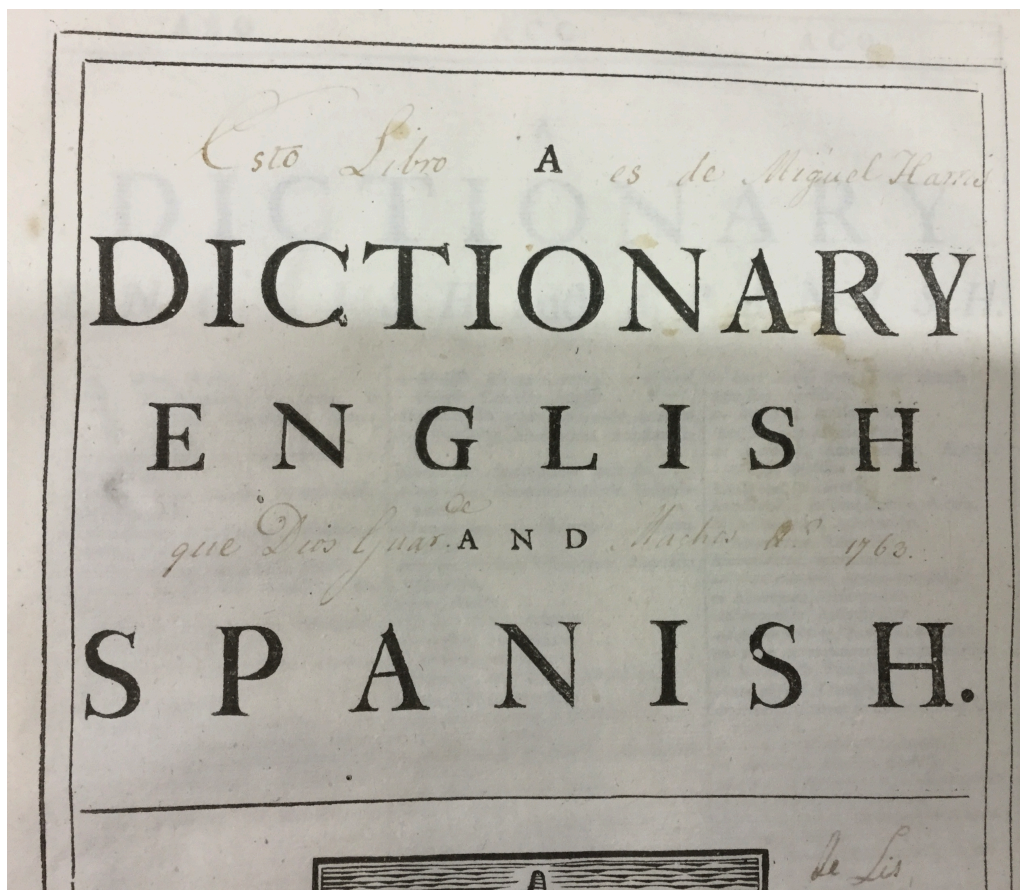


Figura 48: Exlibris manuscrito en h. Aaaa1. "Este Libro es de Miguel Harris que Dios guarde Muchos A[ños] 1763" y más abajo "de Lis". *A New Spanish and English Dictionary*. (1706). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-6803.

En el verso de la última hoja aparece de nuevo el nombre de Miguel Harris y de Doña Lea, junto con una lista con varios nombres:

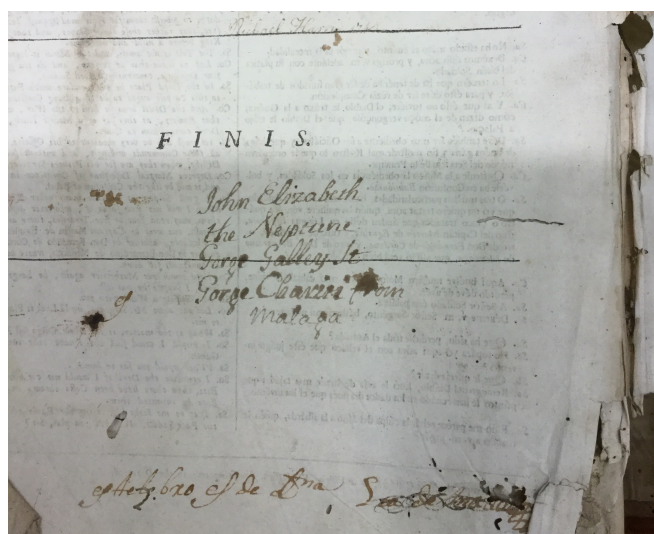


Figura 49: Exlibris manuscrito en el vº de la última hoja. "Michael Harris", "John Elizabeth the Neptune, Gorge Galley St., Gorge Charin from Malaga", "Este libro de D[ña] Lea de Malloz". *A New Spanish and English Dictionary*. (1706). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-6803.

Así pues, antes de llegar a la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona, *A New Spanish and English Dictionary* estuvo en Londres, donde se imprimió en folio en 1706; en Gibraltar, donde seguramente George Watkins compró el libro a un capitán en 1709; y en Málaga donde lo usó George Charin, George Galley y John Elizabeth. En cuanto a la inscripción “the Neptune” puede referirse al nombre de un navío en el que podrían haber viajado estos personajes. Asimismo, al lado de George Galley aparecen las letras “St.”, a lo mejor de “student”, estudiante. Por otro lado, el libro perteneció en 1763 a Miguel Harris y a las mujeres Lis y Doña Lea. Y finalmente, imaginamos que a finales del Setecientos, el diccionario llegó a la Biblioteca Mariana. Así pues, se trata de un libro con mucha historia.

Otro libro con anteriores antiguos poseedores a la Biblioteca Mariana es *Angliae notitia, or, The present State of England*, de Edward Chamberlayne, impreso en Londres en 1673.

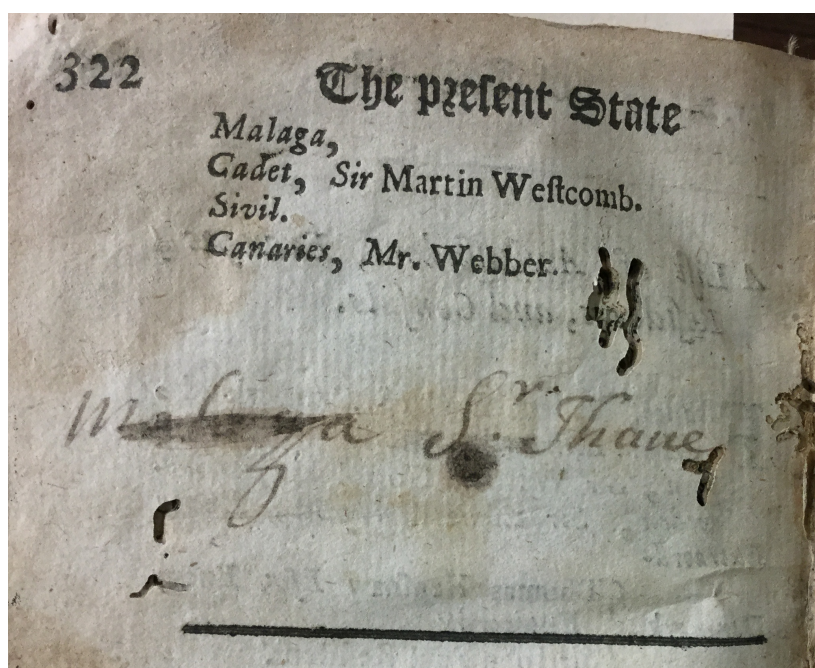


Figura 50: Exlibris manuscrito en el vº de la p. 322. “Malaga Sr Thane”. *Angliae notitia or, The present State of England*. (1673). CRAI Biblioteca de Reserva, 0703 C-242/6/11-1.

En este caso, podemos ver que el libro pasó por Málaga y que perteneció al llamado señor Thane.

Otro caso similar es el del libro *A New and easy method to understand the Roman history*,

publicado en Londres el año 1697. Antes de llegar a la Biblioteca Mariana, este libro fue de Diego Sherlock, Teniente Coronel:

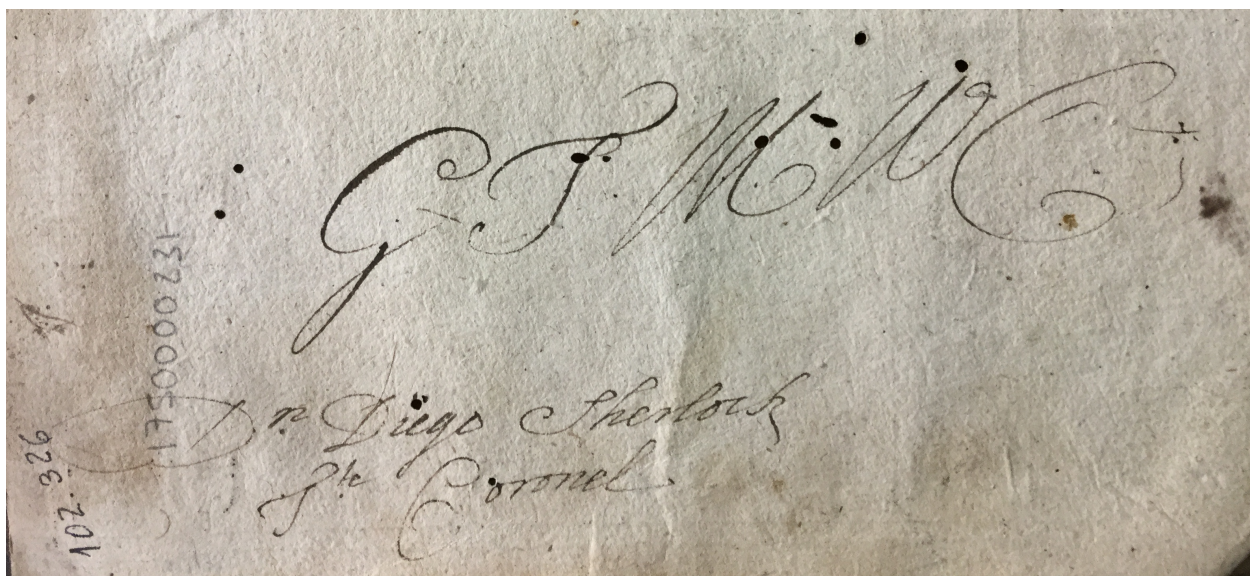


Figura 51: Exlibris manuscrito en el vº de la portada “GTMWG”, “D[o]n Diego Sherlock, T[enien]te Coronel”. *A New and easy method to understand the Roman history* (1697). CRAI Biblioteca de Reserva, 0703 C-254/6/30.

Asimismo, la traducción al inglés de la obra de Nicolas Rémond des Cours, *The true conduct of persons of quality*, impreso en Londres en 1694, también tuvo otros antiguos poseedores.

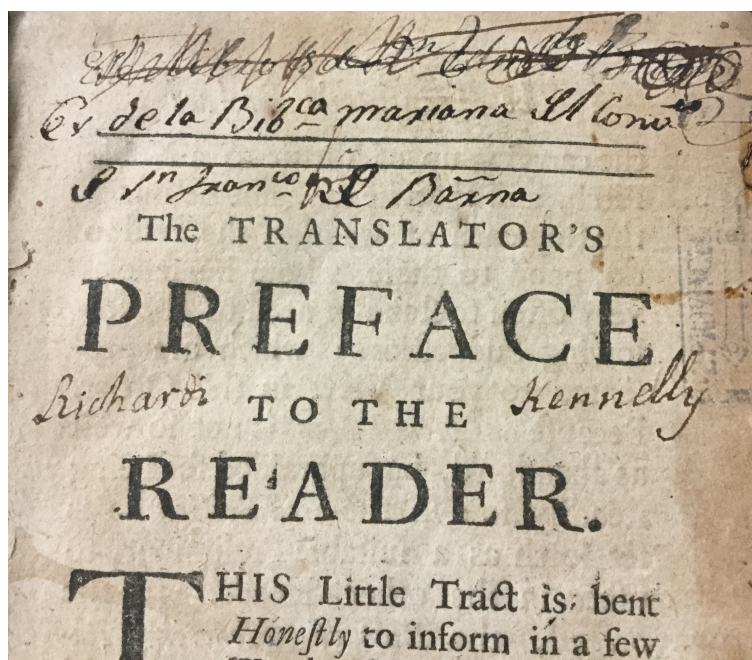


Figura 52: Exlibris manuscrito en h. A2. “Richard Kennelly”. *The true conduct of persons of quality* (1694). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVII-L-2650.

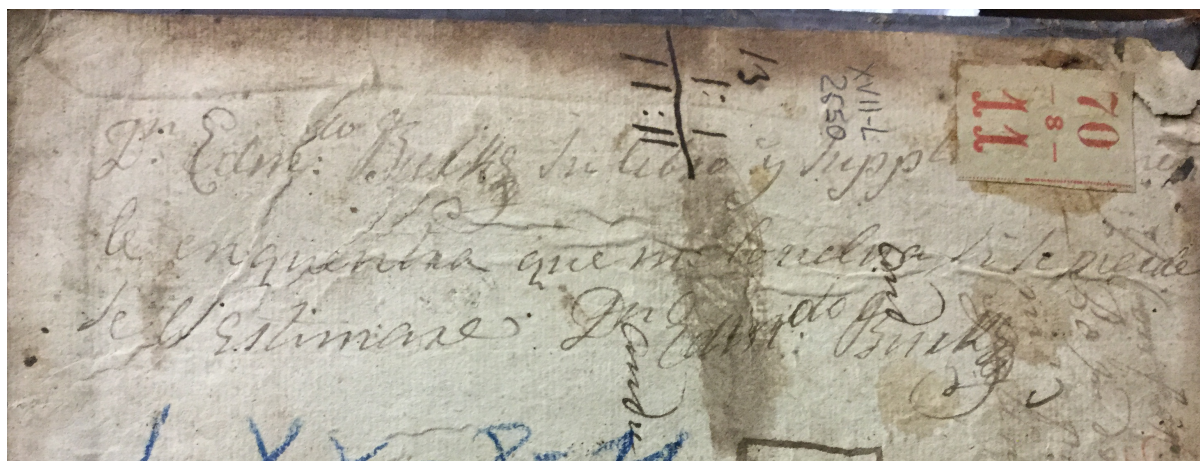


Figura 53: Exlibris manuscrito en guarda tapa anterior. “D[o]n Edm[un]do Burks su libro y supp[lico] [a quien] le enquentra que me lo uelua si le puede dello estimare D[o]n Edm[un]do Burks”. *The true conduct of persons of quality* (1694). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVII-L-2650.

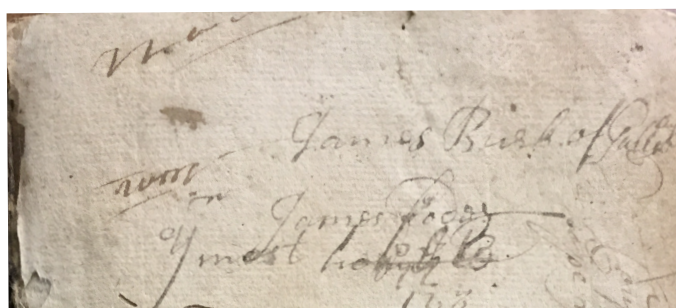


Figura 54: Exlibris manuscrito en guarda volante posterior. “James Busk of Gall...”. *The true conduct of persons of quality* (1694). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVII-L-2650.

Así pues, este libro también perteneció a Richardi Kennelly (Figura 52), Edmundo Burks (Figura 53) y James Busk (Figura 54) antes de llegar al Convento de San Francisco de Barcelona. Por otro lado, en la guarda tapa posterior también aparece un listado de nombres que podrían ser antiguos poseedores o bien lectores:

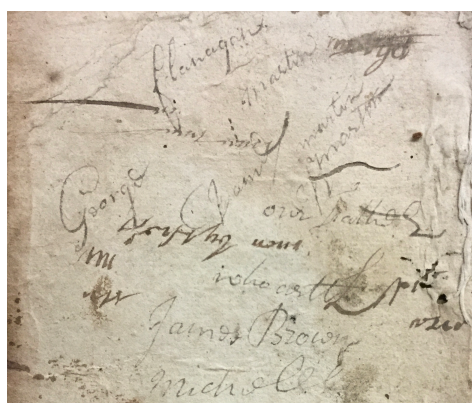


Figura 55: Exlibris manuscrito en guarda tapa posterior. “Flanagan, Martin, George, James Brown, Michael”. *The true conduct of persons of quality*. (1694). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVII-L-2650.

8.2.2.5.2 Notas de uso manuscritas

a patien a moi Bourbon

F I N I S.

pea Long to mee Bour Bourbon

C. J. Phipps Co.

Wall by C.J.P.

Remembrance

580997

1889797

182563

1731
1633
—
50
1731
—
1731

Figura 57: Notas manuscritas en la guarda tapa posterior. “Renicince” y números. *Angliae notitia, or, The present State of England*. (1673). CRAI Biblioteca de Reserva, 0703 C-242/6/11-1.

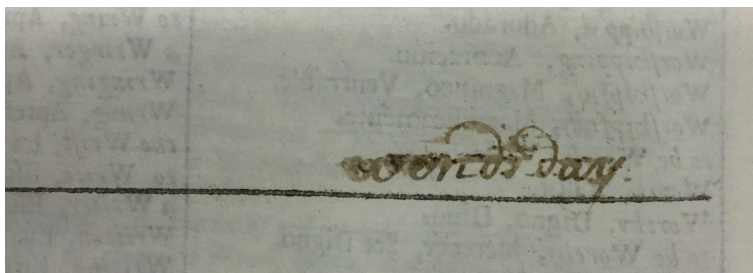


Figura 58: Nota manuscrita en el vº de la última hoja. “words day”. *A New Spanish and English dictionary*. (1706). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-6803.

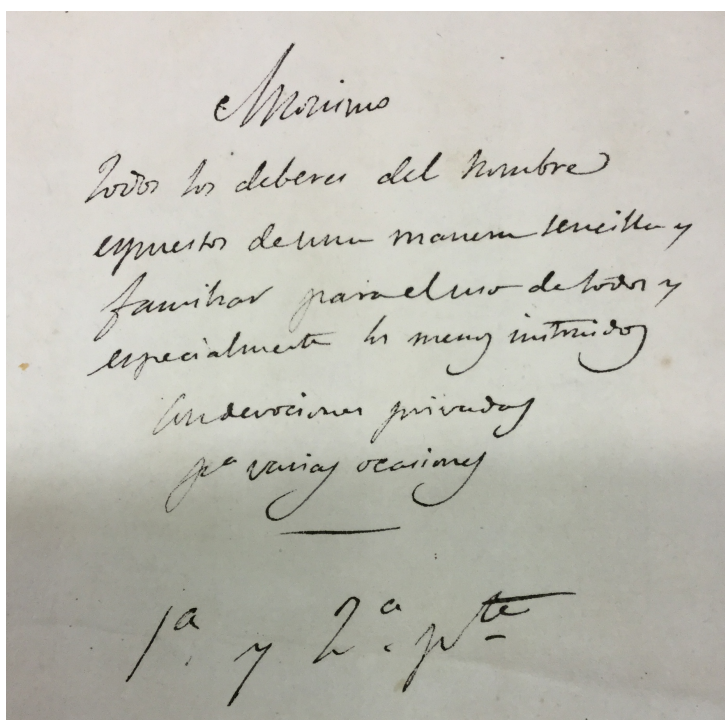


Figura 59: Nota manuscrita en guarda volante anterior. “M... todos los deberes del hombre espuestos de una manera sencilla y familiar para el uso de todos especialmente los menos instruidos con devociones privadas para varias ocasiones. 1º y 2º p[ar]te”. *The Works of the learned and pious author of The whole duty of man*. (1704). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-10277-1.

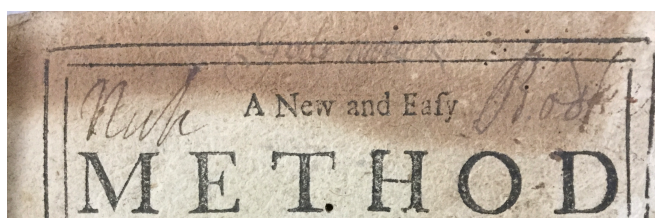


Figura 60: Nota manuscrita en la portada. “Gods wakes”, “... Book”. *A New and easy method to understand the Roman history*. (1697). CRAI Biblioteca de Reserva, 0703 C-254/6/30.

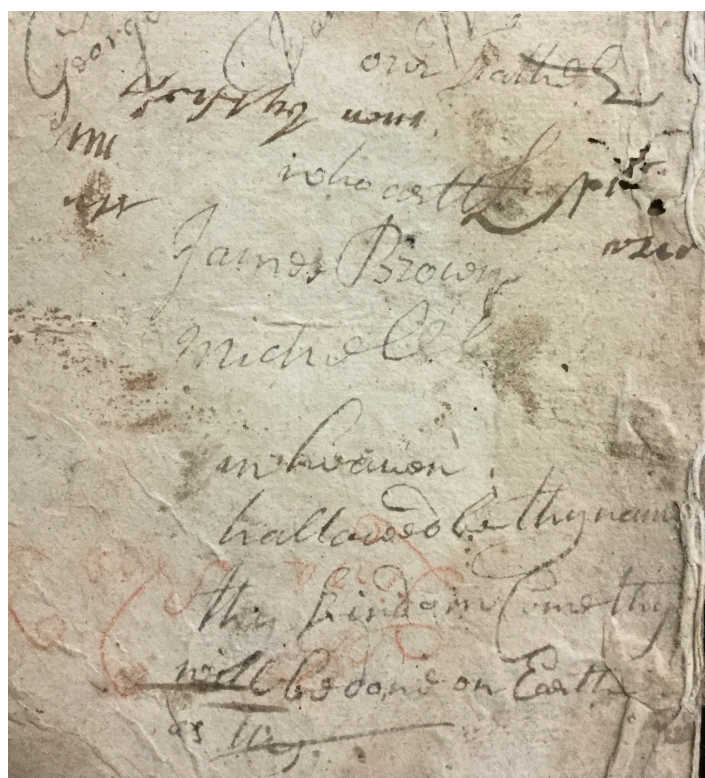


Figura 61: Nota manuscrita en la guarda tapa posterior. “our father in heaven hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on Earth” (Lord’s Prayer). *The true conduct of persons of quality*. (1694). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVII-L-2650.

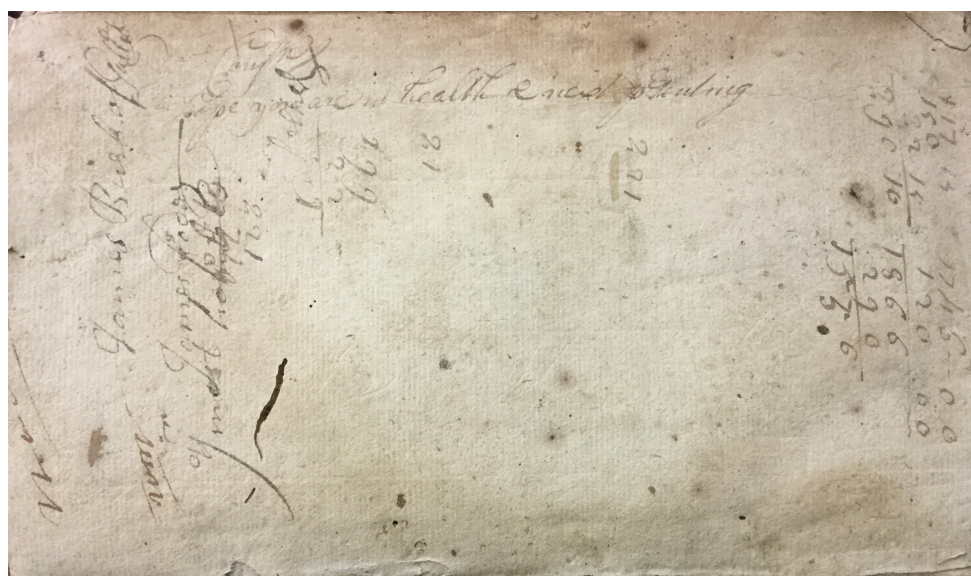


Figura 62: Notas manuscritas en la guarda volante posterior. “hope you are in health & ...” y números. *The true conduct of persons of quality*. (1694). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVII-L-2650.



Figura 63: Notas manuscritas en la guarda tapa y la guarda volante anterior. Lista de nombres y año “1744” y “1666”. *Two journeys to Jerusalem*. (1715). CRAI Biblioteca de Reserva, 0703 C-241/7/14.

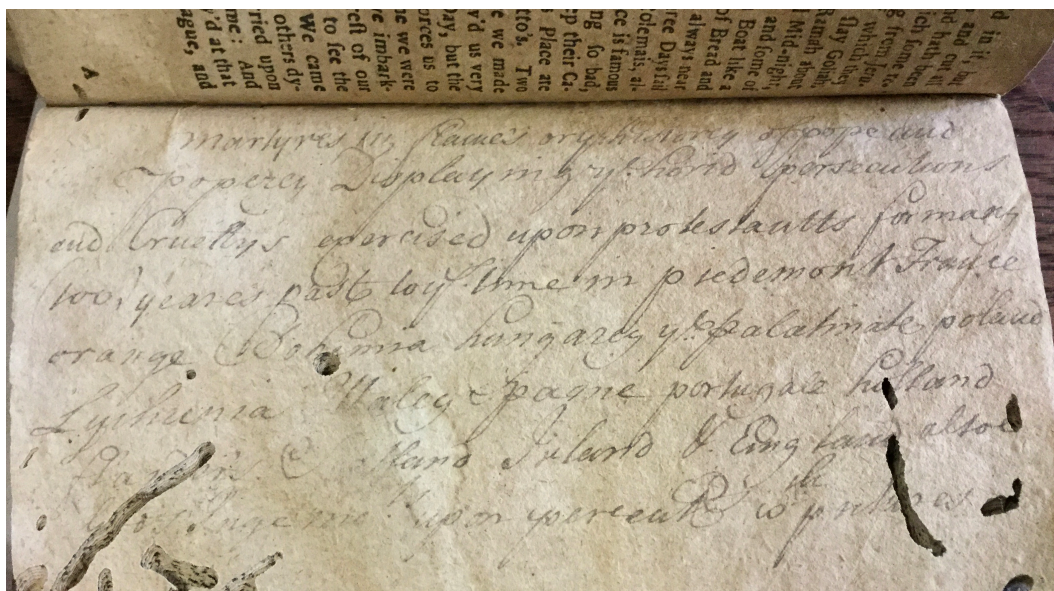


Figura 64: Nota manuscrita en la página 105. “...history of pope and popery Display in ye horid persecutions and crueltyes exercised upon protestants for many yeares past... in predemont France, orange.....hungarey, ...Poland...portugale, holland, ...Scotland, Ireland & England also... protestants” *Two journeys to Jerusalem*. (1715). CRAI Biblioteca de Reserva, 0703 C-241/7/14.

En las imágenes anteriores se puede observar que los libros de la Biblioteca Mariana de San Francisco conservados en el CRAI Biblioteca de Reserva fueron usados. Como hemos visto, en algunos libros hay anotaciones en castellano o en inglés sobre el contenido del libro (Figura 59), que señalan que los lectores que escribieron las notas comprendían la lengua inglesa; comentarios (Figura 64); oraciones religiosas en inglés (Figura 61) o fechas y números (Figuras 57, 62, 63). En la mayor parte de los casos no conocemos la fecha exacta de las anotaciones por lo que es difícil saber si estas notas fueron escritas por usuarios de la Biblioteca Mariana o bien por los antiguos poseedores de los que hemos hablado en las páginas anteriores.

Por otro lado, hemos encontrado una nota de censura de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona:

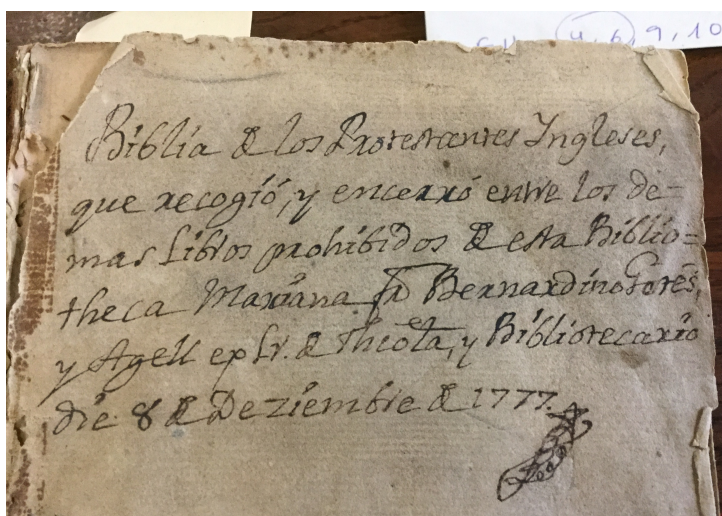


Figura 65: Nota manuscrita en la guarda volante anterior. “Biblia de los protestantes ingleses, que recogió y encerró entre los demas libros prohibidos de esta Bibliotheca Mariana Fr. Bernardino Gorés y Agell ex L[ecto]r. de Theol[ogi]a. y Bibliotecario die 8 de Deziembre de 1777”. *The Holy Bible*. (1750). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-7680.



Figura 66: Nota manuscrita en la portada. “Prohibido”. *The Holy Bible*. (1750). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-7680.

Esta Biblia protestante fue encerrada, como podemos ver en la Figura 64, junto con otros libros prohibidos por el bibliotecario de la Biblioteca Mariana, Fray Bernardino Gorés y Agell en 1777. Su uso fue breve, pues se imprimió en Londres en 1750 y en 1777 ya había llegado a España donde se guardó en alguna sala reservada para no poder ser usada.

8.2.2.5.3 Signaturas topográficas

Por otro lado, estos libros también llevan una variedad de signaturas topográficas: sellos, etiquetas, signaturas manuscritas en la cubierta, el lomo, o en las hojas de guarda anteriores. Estas signaturas topográficas corresponden a diferentes períodos y bibliotecas.

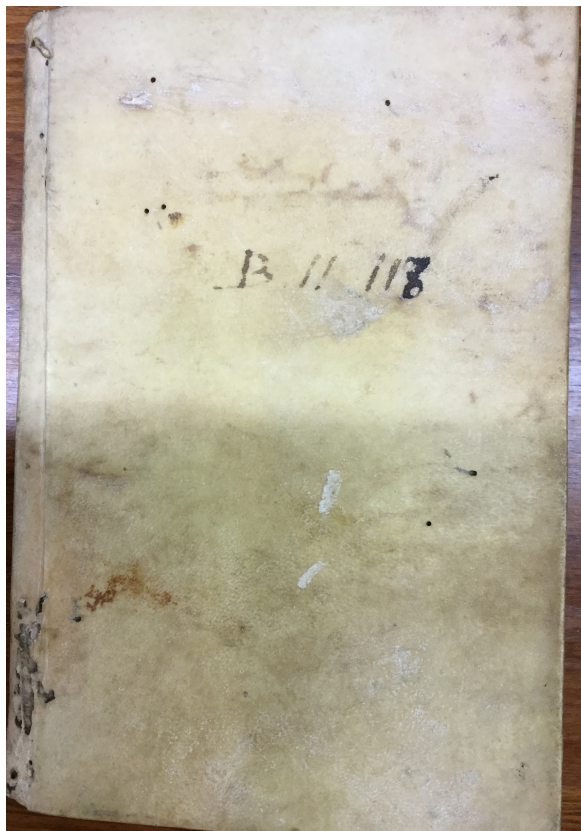


Figura 67: Signatura topográfica manuscrita en la cubierta. "B 11 118". *A New italian grammar : wich contains a true and easy method for acquiring this language.* (1753). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-8623.

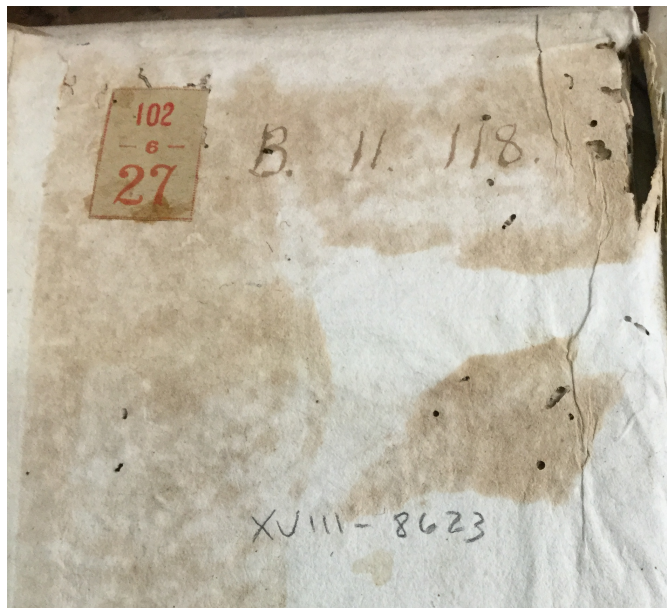


Figura 68: Signaturas topográficas en la guarda tapa anterior. "B.11.118", "102-6-27", "XVIII-8623". *A New italian grammar : wich contains a true and easy method for acquiring this language.* (1753). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-8623.



Figura 69: Signaturas topográficas en el lomo. "J-1-11" *The Works of the learned and pious author of The whole duty of man.* (1704). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-10277.

Como se puede observar, en estos libros hay una mezcla de signatures topográficas, algunas más antiguas, como las manuscritas en la cubierta o el lomo (Figuras 67, 69), y otras más recientes en lápiz, en una etiqueta de papel en el lomo o en la guarda anterior, o en un sello (Figuras 68, 70).



Figura 70: Signaturas topográficas en la contracubierta. “36-6-27”, “C-254-6-30”. *A New and easy method to understand the Roman history*. (1697). CRAI Biblioteca de Reserva, 0703 C-254/6/30.

Después de estudiar todas las signatures topográficas en estos libros ingleses, podemos decir hipotéticamente que las signatures provienen de tres bibliotecas: la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona, la Biblioteca Pública Provincial (Universidad de Barcelona) y la actual Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona. En primer lugar, las signatures topográficas más antiguas (probablemente del siglo XVIII o anteriores), manuscritas principalmente en las cubiertas de los libros, son las que probablemente sean de la Biblioteca Mariana. En este caso, todas las signatures siguen el mismo patrón: “A.12.202” (0703 C-241/7/14), “B.2.25” (07 XVIII-6803), “B.11.118” (07 XVIII-8623), “C.9.24” (07 XVII-3964), “J-1-11” (07 XVIII-10277), “J.12.88” (0703 C-242/6/11-1). La letra indicaría el armario, el primer número el

estante y el último número el libro. En segundo lugar, las firmas que seguramente pertenecen a la Biblioteca Pública Provincial serían algunas de las manuscritas en lápiz y las etiquetas en papel (Figuras 68, 70) que siguen una secuencia de números como “102-6-27” (07 XVIII-8623) o “36-6-27” (0703 C-254/6/30). En algunos casos parece que primero se escribió la firma en lápiz y más tarde se pegó la etiqueta (Figura 70). Finalmente, las más recientes firmas topográficas son las actuales del CRAI Biblioteca de Reserva. Éstas aparecen escritas en lápiz en las guardas anteriores (Figura 68) o en sellos (Figura 70).

En el libro *A New italian grammar*, por ejemplo, se pueden ver claramente los tres tipos de firmas: la firma manuscrita “B 11 118” que aparece en la cubierta (Figura 67) y en la guarda tapa (Figura 68) y que como hemos dicho son probablemente de la Biblioteca Mariana; otra en una etiqueta en papel “102-6-27” en la guarda tapa (Figura 68), seguramente de sus primeros años en la biblioteca de la Universidad de Barcelona, cuando ésta era la Biblioteca Pública Provincial; y finalmente, otra firma escrita en lápiz en las guardas anteriores que corresponde a la firma topográfica actual del libro en el CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona. Las firmas topográficas, pues, nos dan información sobre las bibliotecas en las que han estado los libros y su organización, y estos datos nos acercan de nuevo a la historia de estos libros ingleses.

8.2.2.5.4 Sellos húmedos

Finalmente, los libros en inglés de la Biblioteca Mariana en el CRAI Biblioteca de Reserva tienen también sellos húmedos, que en todos los casos son sellos de la Biblioteca Provincial de la Universidad de Barcelona.



Figura 71: Sellos húmedos en la portada. “Biblioteca Provincial Universidad Barcelona”. *A New italian grammar*. (1753). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-8623.

Así pues, los libros en inglés de la Biblioteca Mariana que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva son, en general, libros de materias variadas, impresos la mayoría en octavo y dozavo en Londres a finales del siglo XVII y durante la primera mitad del siglo XVIII. Hemos visto, a partir de las marcas de propiedad manuscritas, que estos libros tienen mucha historia y han pertenecido a diferentes poseedores —muchos anglosajones—, pasando algunos por Gibraltar o Málaga hasta que finalmente llegaron a Barcelona, a la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco. Asimismo, con el estudio de las marcas de uso hemos podido comprobar que los libros se usaron y que sus lectores escribieron en ellos comentarios e incluso oraciones. Finalmente, con las signaturas topográficas y los sellos húmedos hemos podido observar que con la desamortización los libros pasaron a la Biblioteca Pública Provincial de la Universidad de Barcelona y que más tarde pasaron a formar parte de la Biblioteca de Reserva de la misma Universidad de Barcelona.

8.2.3 Los catálogos de la Biblioteca Mariana de San Francisco

Aprovechando que el CRAI Biblioteca de Reserva conserva algunos catálogos de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona, hemos querido comprobar si los libros que hemos estudiado aparecen en los catálogos y si había otros libros en inglés. Así pues, hemos analizado los manuscritos: *Índice de materias de la Biblioteca Mariana de S. Francisco de Asís, de Barcelona* (1775-1785)²²⁷ y *Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d'Assís de Barcelona* (1807-1827)²²⁸.

En el primer catálogo de 1775-1785 hemos podido localizar tres de los libros en inglés que se conservan hoy en el CRAI Biblioteca de Reserva: *Metallographia, or An history of metals* de

²²⁷ Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1775-1785). *Índice de materias de la Biblioteca Mariana de S. Francisco de Asís, de Barcelona*. 07 Ms 1355. CRAI Biblioteca de Reserva.

²²⁸ Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1807-1827). *Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d'Assís de Barcelona*. 07 Ms 1505 (V.1), 07 Ms 1506 (V.2). CRAI Biblioteca de Reserva.

1671 (07 XVII-3964), *The Works of the learned and pious author of The whole duty of man* de 1704 (07 XVIII-10277), *A New Spanish and English dictionary*, impreso en 1706 (07 XVIII-6803).

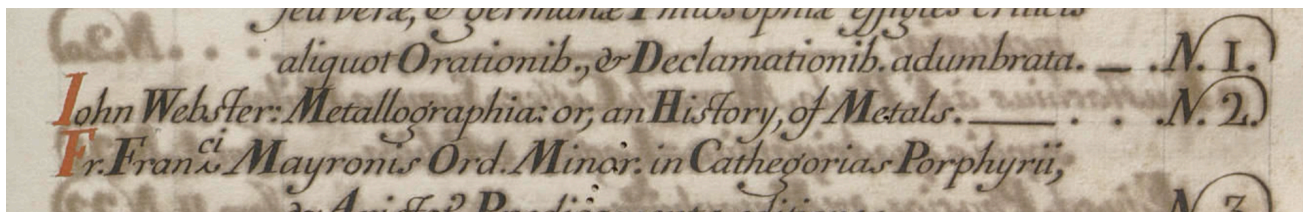


Figura 72: “John Webster: Metallographia, or an History of Metals”. *Índice de materias de la Biblioteca Mariana de S. Francisco de Asís, de Barcelona*. (1775-1785). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 Ms 1355, p. 663.

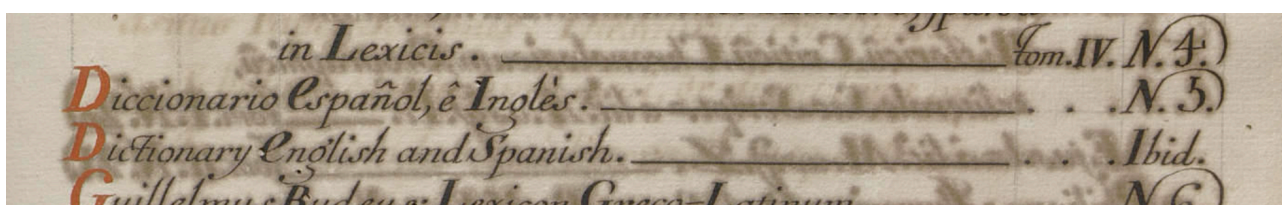


Figura 73: “Dictionary English and Spanish”. *Índice de materias de la Biblioteca Mariana de S. Francisco de Asís, de Barcelona*. (1775-1785). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 Ms 1355, p. 679.

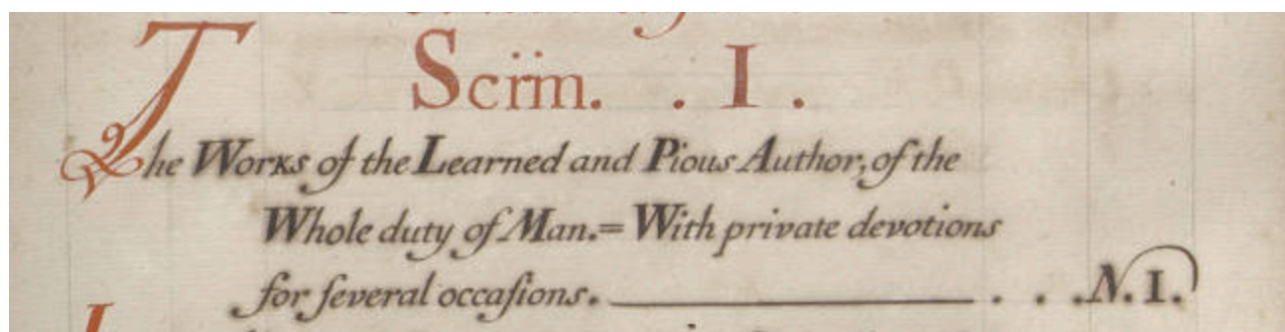


Figura 74: “The Works of the learned and pious author of The whole duty of man”. *Índice de materias de la Biblioteca Mariana de S. Francisco de Asís, de Barcelona*. (1775-1785). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 Ms 1355, p. 283.

Además, también hemos encontrado el *Dictionarie Royal François-Anglois* de Abel Boyer²²⁹ y *Comedies, and Tragedies* de John Fletcher y Francis Beaumont²³⁰.

²²⁹ Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1775-1785). *Índice de materias de la Biblioteca Mariana de S. Francisco de Asís, de Barcelona*. 07 Ms 1355. CRAI Biblioteca de Reserva, p. 685.

²³⁰ Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1775-1785). Op. cit., p. 463.

Por otro lado, hemos estudiado los catálogos de 1807-1827. En el primer volumen (07 Ms 1504), se incluye un apartado con el *Índice de la Librería que nos mandó el Ilmo. Pedro Díaz de Valdés, obispo de Barcelona, para esta Biblioteca Mariana* (1807), con los libros que donó el obispo a la biblioteca. Después de comprobar si alguno de los libros ingleses pertenecía a Valdés, podemos afirmar que no aparecen libros en inglés en el *Índice* del obispo. Aun así, en este primer volumen hemos localizado también *The Works of the learned and pious author of The whole duty of man* de 1704 (07 XVIII-10277)²³¹.

En el segundo volumen (07 Ms 1506), organizado por materias, hemos localizado cinco de los libros ingleses: *Angliae notitia, or, The present State of England* de 1671 (0703 C-242/6/11-1), *Two journeys to Jerusalem*, impreso en 1715 (0703 C-241/7/14), *A New and easy method to understand the Roman history* de 1697 (0703 C-254/6/30)²³², *A New Spanish and English dictionary* (07 XVIII-6803)²³³, y *A New italian grammar* de 1753 (07 XVIII-8623)²³⁴.

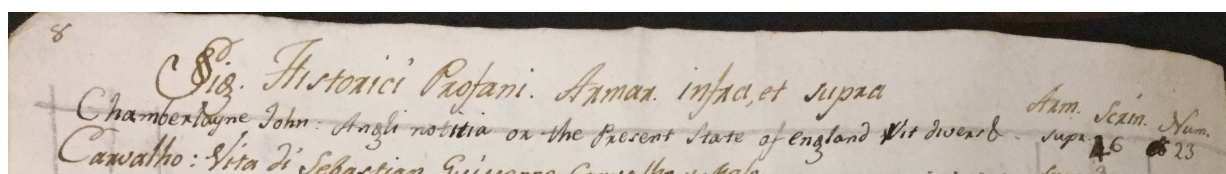


Figura 75: "Chamberlayne, John: Angli notitia, or, The present State of England wit diverse...". Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d'Assís de Barcelona. (1807-1827). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 Ms 1506, p. 8.

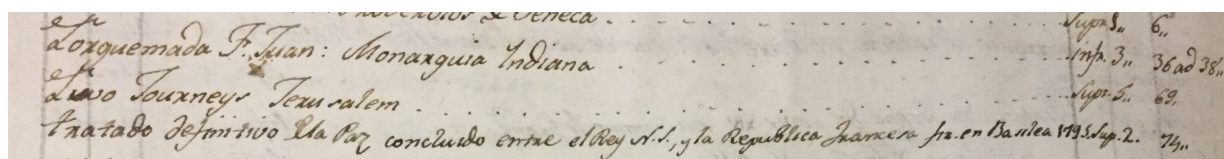


Figura 76: "Two journeys to Jerusalem...". Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d'Assís de Barcelona. (1807-1827). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 Ms 1506, p. 12.

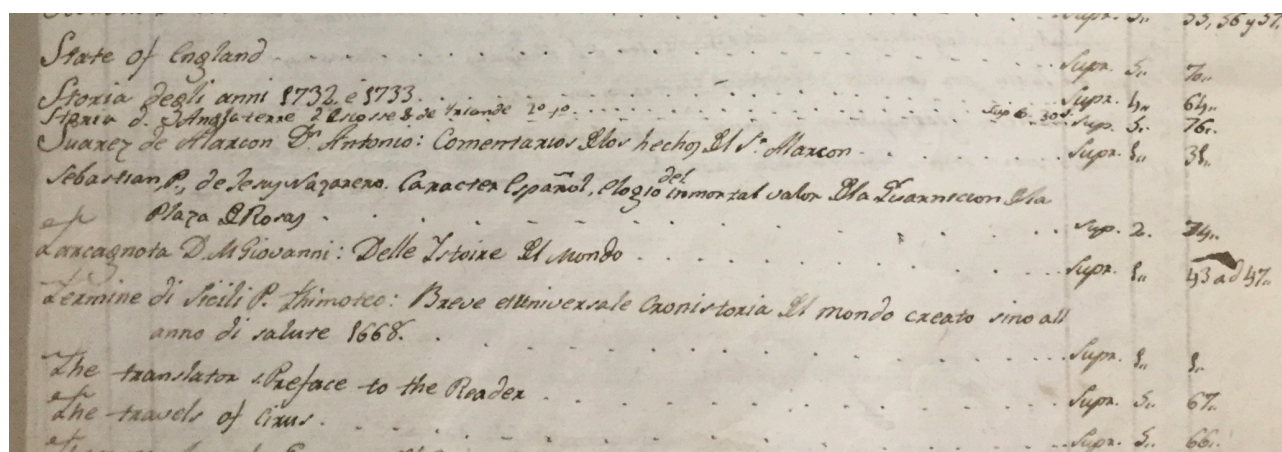
²³¹ Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1807-1827). *Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d'Assís de Barcelona*. 07 Ms 1505 (V.1). CRAI Biblioteca de Reserva, p. 62

²³² Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1807-1827). *Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d'Assís de Barcelona*. 07 Ms 1506 (V.2). CRAI Biblioteca de Reserva, p. 10.

²³³ Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1807-1827). (V.2). Op. cit., p. 27.

²³⁴ Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1807-1827). (V.2.). Op. cit., p. 31.

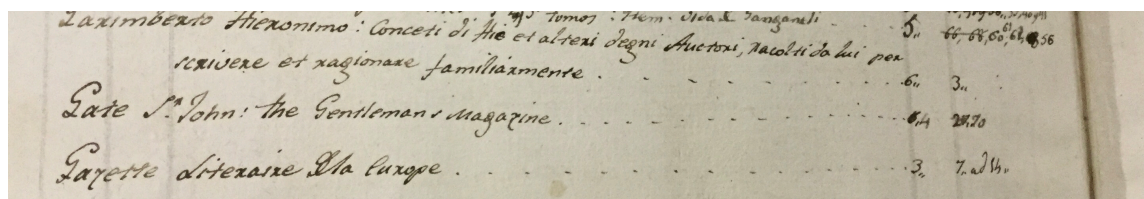
En la página 11 del segundo volumen aparece una obra con el título “State of England” (Figura 77) que seguramente es otro ejemplar de *Angliae notitia, or, The present State of England*. Asimismo, hay otra obra en inglés “The travels of Cirus” y otra con el título “The translator Preface to the Reader”. En cuanto al primer caso, podría ser *A New cyropaedia, or the travels of Cyrus*, un libro impreso en Londres en 1792 que se conserva en el CRAI Biblioteca de Reserva pero que no lleva la marca de propiedad de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco (07 V-3/3/1). En el segundo caso, es muy probable que se trate de la obra *The True Conduct of Persons of Quality* (07 XVII-L-2650), uno de los libros ingleses de la Biblioteca Mariana que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva y al que le falta la portada, de manera que lo que se lee en el título de la primera página es justamente “The translator’s preface to the reader” (ver Figura 52).



State of England	Supra. 1.	23, 56 y 57.
Storia degli anni 1732 e 1733.	Supra. 1.	76.
Storia d. Anglaterra d. Enrico 8. de trionfo 2º 1º	Supra. 1.	64.
Quares de Alaxcon P. Antonio: Comentario del hecho del Sr. Marcon	Supra. 1.	38.
Sebastian P. de Lengua y Lengua. Caracteres Españoles, Plagio inmortat sobre la Luzanica de la	Supra. 2.	74.
de Plaza de Roma	Supra. 1.	43 a 47.
Lancagnola D. M. Giovanni: Delle Istorie del mondo	Supra. 1.	43 a 47.
Lamine di Sicili P. Timoteo: Breve universale Cronistoria del mondo creato sino all' anno di salute 1668.	Supra. 1.	8.
The translator Preface to the Reader	Supra. 1.	67.
The travels of Cirus	Supra. 1.	68.

Figura 77: “State of England”, “The translator’s Preface to the Reader”, “The travels of Cirus”. Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d’Assís de Barcelona. (1807-1827). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 Ms 1506, p. 11.

Finalmente, también se han encontrado varias gramáticas inglesas y la revista *The Gentleman’s magazine* (07 RR-694).



Laximberio Hexonimo: Concetti di Me et altri di Segni Auctori, raccolti da lui per	Supra. 1.	66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76
scrivere et ragionare familiarmente	Supra. 1.	3.
Gate Sr John: the Gentleman’s magazine	Supra. 1.	28, 70
Gazette Literaire de la Europe	Supra. 1.	7, 21, 4.

Figura 78: “Gate Sr John: Gentleman’s magazine”. Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d’Assís de Barcelona. (1807-1827). CRAI Biblioteca de Reserva, 07 Ms 1506, p. 52.

Así pues, podemos decir que por lo menos el 30% de los libros en inglés de la Biblioteca Mariana que se han estudiado en este trabajo llegaron a la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona antes de 1785 y el resto llegaron más tarde, entre 1786 y 1827. Además, como hemos visto, a parte de los libros que hemos encontrado en el CRAI Biblioteca de Reserva había otros libros en inglés, algunos de ellos incluso puede que estén en la Biblioteca de Reserva pero que por falta de marca de propiedad no se hayan identificado como libros de la Biblioteca Mariana, como *The Gentleman's magazine* o *The travels of Cyrus*.

Para terminar el estudio de los catálogos de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona, se han comparado las signaturas topográficas antiguas de las que hemos hablado antes con las que indican los catálogos. El resultado ha sido confuso ya que en algunos casos coinciden parcialmente y en otros no. Por ejemplo, el libro *The Works of the learned and pious author of The whole duty of man* (07 XVIII-10277), con la signatura antigua J. 1. 11, en el primer catálogo de 1775-1785 aparece en “Arm. infer., Scrm. 1, Nº 1” y en el segundo catálogo aparece en “Sup. 1.1.”. En este caso, coincide por lo menos el número 1. Lo mismo ocurre con *A New Spanish and English dictionary* (07 XVIII-6803), con la signatura antigua B. 2. 25, que aparece en el segundo catálogo en “Arm. Inf. 2. 5.”, así que de nuevo, coinciden los dos últimos números. En otros casos, como en el de *Two journeys to Jerusalem*, las signaturas no coinciden de ninguna manera. El libro lleva la signatura A. 12. 202 y en el segundo catálogo aparece en “Armar. Sup. 5. 69”. Así pues, aunque parece que las signaturas antiguas podrían ser de la Biblioteca Mariana, no acaba de quedar claro y se tendría que realizar un estudio exhaustivo de todos los libros de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco para poder averiguarlo. Lo que sí que está claro es que la Biblioteca Mariana tenía una pequeña colección de libros en lengua inglesa.

9. PROPUESTA DE VALORIZACIÓN: EXPOSICIÓN VIRTUAL

Es importante poner en valor y dar a conocer colecciones como las que hemos estudiado en este trabajo, colecciones riquísimas de libros con mucha historia que tristemente han pasado desapercibidas. La difusión del patrimonio bibliográfico es una práctica necesaria y cada vez más habitual en las bibliotecas universitarias españolas como el CRAI Biblioteca de Reserva²³⁵. De hecho, el *Plan estratégico* del CRAI expresa su misión de “contribuir a la creación y difusión del conocimiento”²³⁶. Así pues, queremos proponer al CRAI Biblioteca de Reserva la difusión y puesta en valor de los libros ingleses de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. Hemos elegido los libros de la Biblioteca Mariana ya que, aparte de poseer una mayor cantidad de marcas de uso y de propiedad, los libros pueden ir acompañados de los catálogos manuscritos que también se conservan en la Biblioteca de Reserva. Estos documentos, como hemos visto, demuestran que efectivamente en la España del siglo XVIII circulaban libros en lengua inglesa. Proponemos la difusión de estos libros mediante una exposición.

Las exposiciones son un medio excelente para difundir el patrimonio bibliográfico. Con la organización de exposiciones documentales, los libros y documentos pasan de ser un material de referencia para la investigación a transformarse en ‘obras’ por si mismas [...]. Al mismo tiempo, suponen una estrategia indirecta para proporcionar reconocimiento y prestigio a las bibliotecas dejando a un lado su imagen tradicional de almacén de documentos o de depósito de tesoros y son una acción comunicativa que permite conectar cultura y ciudadanía. (Espert, 2014, p. 206).²³⁷

²³⁵ CRAI Universitat de Barcelona. *Exposicions virtuals*. Consultado el 25 de agosto de 2020. https://crai.ub.edu/coneix-el-crai/difusio-marqueting/exposicions-virtuals?field_expo_virt_unitat_tid=114

²³⁶ CRAI Universitat de Barcelona. (2019). *Pla estratègic del CRAI de la Universitat de Barcelona. 2019-2022*. Barcelona: Universitat de Barcelona, p. 10.

²³⁷ Espert Moreno, L., Rodrigo Fuentes, V., Ruiz Ruiz, Y. (2014). Exposiciones en y desde la biblioteca: claves y estrategias para la difusión y puesta en valor del patrimonio bibliográfico. En A. M. Real Duro (coord.), *Aunando personas, uniendo caminos*. Jaén: Diputación provincial de Jaén, Instituto de Estudios Giennenses, p. 206.

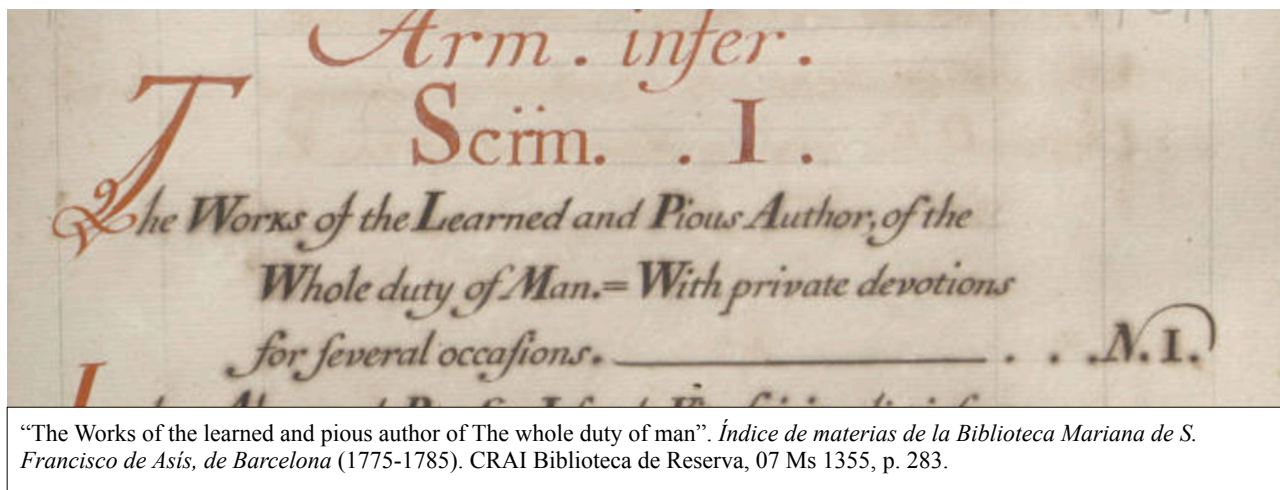
En la situación actual, teniendo en cuenta las problemáticas que ha generado el Covid-19, hemos pensado que la mejor manera dar visibilidad y poner en valor estos libros es con una exposición virtual. Además, una exposición virtual tiene “ventajas respecto a las exposiciones presenciales: multiplica las posibilidades de difusión (eliminando las limitaciones de tiempo y espacio), permitiéndonos llegar a un público más amplio”²³⁸. El CRAI Biblioteca de Reserva ya organizó en diciembre de 2009 una pequeña exposición de libros ingleses del siglo XVIII con motivo del Congreso Internacional *Hispania i les Illes Britàniques en el llarg del segle XVIII*²³⁹. Ya hace años de aquella exposición y ahora queremos destacar de nuevo las colecciones de libros en lengua inglesa custodiados por el CRAI Biblioteca de Reserva con la exposición de los libros ingleses de una biblioteca conventual del Setecientos: La Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. Esta exposición difunde un patrimonio bibliográfico y a la vez muestra la historia del libro inglés en la España del siglo XVIII. Así pues, lo que sigue es una propuesta para realizar dicha exposición virtual sobre los libros ingleses en la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco y sus catálogos. Esta propuesta incluye los textos de la exposición y un listado con los documentos, en el que se indican las páginas a exponer de cada libro y se presentan los textos que acompañarían las imágenes con las transcripciones necesarias.

²³⁸ Espert Moreno, L., Rodrigo Fuentes, V., Ruiz Ruiz, Y. (2014). Op. cit., p. 209.

²³⁹ CRAI Universitat de Barcelona. (2009). *El XVIII Britànic en el Fons del CRAI de la Universitat de Barcelona*. <https://crai.ub.edu/ca/coneix-el-crai/biblioteques/biblioteca-reserva/Hispania-Illes-Britaniques>

EXPOSICIÓN VIRTUAL

LOS LIBROS INGLESES EN LA BIBLIOTECA MARIANA DEL CONVENTO DE SAN FRANCISCO DE BARCELONA



Textos:

[1] La Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco:

El Convento de San Francisco de Barcelona, fundado en 1226, estaba situado al final de las Ramblas de Barcelona, en la Plaza del Duque de Medinaceli. La primera biblioteca del convento se creó entre 1275 y 1278 y unos siglos más tarde, en 1703, se construyó una nueva biblioteca. Con todos estos siglos de historia, la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona llegó a conservar unos fondos riquísimos y se convirtió en la tercera biblioteca conventual más importante de Barcelona. Además de poseer valiosos manuscritos de la antigua librería medieval, la biblioteca heredó las importantes bibliotecas privadas de dos obispos de Barcelona: José Climent (1706-1781) y Pedro Díaz de Valdés (1740-1807). En la biblioteca se podían encontrar manuscritos e impresos de temática muy variada en latín, catalán, castellano, francés, italiano, alemán e inglés y éstos eran accesibles a toda la población ya que la Biblioteca Mariana estaba abierta a todo el público interesado. En esta exposición se muestran algunos de los libros ingleses conservados hoy en el CRAI Biblioteca de Reserva que pertenecieron a la Biblioteca Mariana del Convento de San

Francisco. Además, se exponen tres catálogos de dicha biblioteca, uno de finales del siglo XVIII y los otros dos de principios del siglo XIX, en los que se puede ver también la presencia de libros en lengua inglesa.

[2] Libros ingleses en la Biblioteca Mariana:

Los libros en lengua inglesa de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco son libros de materias variadas, la mayoría impresos en octavo y dozavo en Londres a finales del siglo XVII y durante la primera mitad del siglo XVIII. Son libros con mucha historia, que llegaron a la Biblioteca Mariana a mediados y finales del Setecientos, después de haber pertenecido a otros antiguos poseedores. Algunos de ellos viajaron desde Londres y pasaron por Gibraltar y Málaga antes de llegar a Barcelona, y pertenecieron a más de seis poseedores antes de llegar a la Biblioteca Mariana. Estos libros abren la puerta al mundo del libro en la España del siglo XVIII, una época en la que la producción y el consumo de libros aumentaron considerablemente, se crearon bibliotecas, academias y colegios especializados, y se formalizó la enseñanza del inglés. En medio de un panorama ampliamente ilustrado, la circulación y presencia de libros en lengua inglesa se hizo más notable en algunos sectores: algunas librerías españolas como la Casa Sancha empezaron a ofrecer libros en inglés; también lo hicieron las bibliotecas, no sólo las privadas o institucionales sino también las bibliotecas públicas, como la Biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro y la Biblioteca Real Pública. Además, los libros en lengua inglesa llegaron incluso a las bibliotecas conventuales, y la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona lo demuestra.

Listado de documentos:

[1] Webster, John. *Metallographia, or An history of metals*. Londres, 1671. (07 XVII-3964).

- Exlibris manuscrito en portada: “Es de la Bib[liote]ca Mariana del Conv[en]to de S[an] Fran[cis]co de Bar[celo]na”.

[2] Chamberlayne, Edward. *Angliae notitia, or, The present State of England*. Londres, 1673. (0703 C-242/6/11-1).

- Exlibris manuscrito en portada: “Es de la Bib[liote]ca Mariana del Conv[en]to de S[an] Fran[cis]co de Bar[celo]na”.
- To the Reader, h. A2, A3 y A4.



[3] Rémond des Cours, Nicolas. *The true conduct of persons of quality*. Londres, 1694. (07 XVII-L-2650).

- Nota manuscrita en la guarda tapa posterior: “our father in heaven hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on Earth” (Lord’s Prayer).
- Exlibris manuscrito en guarda tapa anterior: “D[o]n Edm[un]do Burks su libro y supp[lico] [a quien] le enquentra que me lo uelua si le puede dello estimare D[o]n Edm[un]do Burks”.

[4] Fourcroy, Abbé de. *A New and easy method to understand the Roman history*. Londres, 1697.
(0703 C254/6/30).

- Notas manuscritas en la portada: “Gods wakes”, “...Book” y “Es de la Bib[liote]ca Mariana del Conv[en]to de S[an] Fran[cis]co de Bar[celo]na”.



[5] Allestree, Richard. *The Works of the learned and pious author of The whole duty of man*. Oxford, 1704. (07 XVIII-10277-1).

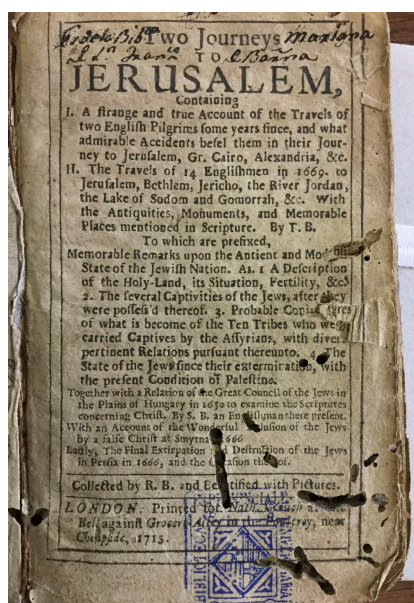
- Nota manuscrita en guarda volante anterior: “M...todos los deberes del hombre espuestos de una manera sencilla y familiar para el uso de todos especialmente los menos instruidos con devociones privadas para varias ocasiones. 1º y 2º p[ar]te”.
- Ex-libris manuscrito en la portada: “Es de la Bib[liote]ca Mariana del Conv[en]to de S[an] Fran[cis]co de Bar[celo]na”.

[6] Stevens, John. *A New Spanish and English dictionary*. Londres , 1706. (07 XVIII-6803).

- Nota de compra manuscrita: “George W.... bought this Book of Cap[itan] Heming.... of Breg... El libris Reg. in Gibraltar 1709” .
- Ex-libris manuscrito en h. Aaaa1: “Esto Libro es de Miguel Harris que Dios guarde Muchos A[ño]s 1763” y más abajo “de Lis”.
- Ex-libris manuscrito cancelado en h. ee4 vº. “Libro de D[o]ña Lea de Malloz que dios g[uar]de Much[os] añ[os]”.
- Ex-libris manuscrito en el vº de la última hoja. “Michael Harris”, “John Elizabeth the Neptune, Gorge Galley St., Gorge Charin from Malaga”, “Este libro de D[o]ña Lea de Malloz”.

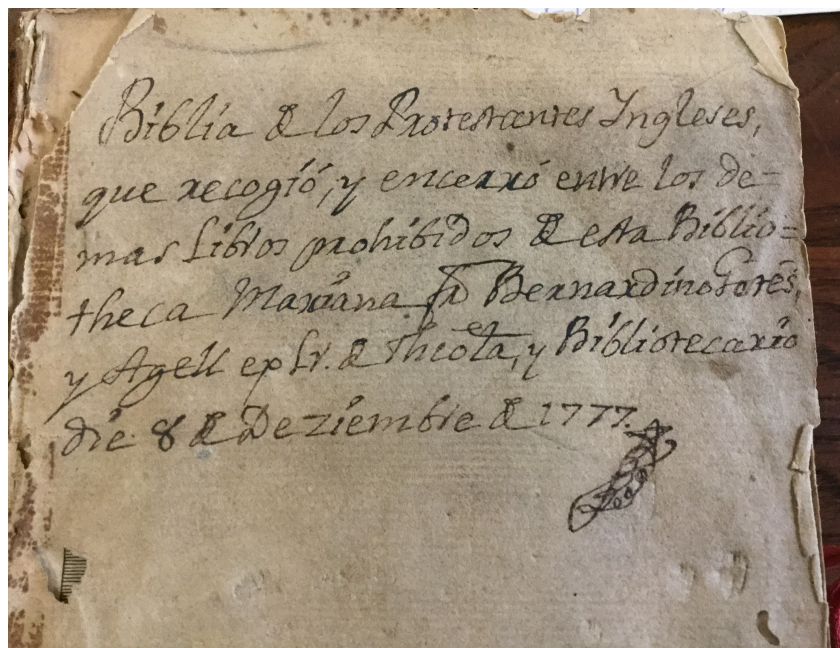
[7] Crouch, Nathaniel. *Two journeys to Jerusalem*. Londres, 1715. (0703 C-241/7/14).

- Portada. “Es de la Bib[liote]ca Mariana del Conv[en]to de S[an] Fran[cis]co de Bar[celo]na”.
- Nota manuscrita en la página 105. “...history of pope and popery Display in ye horid persecutions and crueltys exercised upon Protestants for many yeares past... in predemont France, orange.....hungarey, ...Poland...portugale, holland, ...Scotland, Ireland & England also... protestants”.



[8] *The Holy Bible*. Oxford, 1750. (07 XVIII-7680).

- Nota manuscrita en la portada. “Prohibido”.
- Nota manuscrita en la guarda volante anterior: “Biblia de los protestantes ingleses, que recogió y encerró entre los demas libros prohibidos de esta Bibliotheca Mariana Fr. Bernardino Gorés y Agell ex Lr. de Theola. y Bibliotecario die 8 de Deziembre de 1777”.



[9] Altieri, Ferdinando. *A New italian grammar*. Venecia, 1753. (07 XVIII-8623).

- Marca de propiedad en portada: “Es de la Bib[liote]ca Mariana del Conv[en]to de S[an] Fran[cis]co de Bar[celo]na”.

[10] Holmes, John. *A new grammar of the latin tongue*. Londres, 1762. (07 B-24/5/14).

- Marca de propiedad en portada: “Es de la Bib[liote]ca Mariana del Conv[en]to de S[an] Fran[cis]co de Bar[celo]na”.
- Notas manuscritas en la página 25.

[11] Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1775-1785). *Índice de materias de la Biblioteca Mariana de S. Francisco de Asís, de Barcelona*. 07 Ms 1355. CRAI Biblioteca de Reserva.

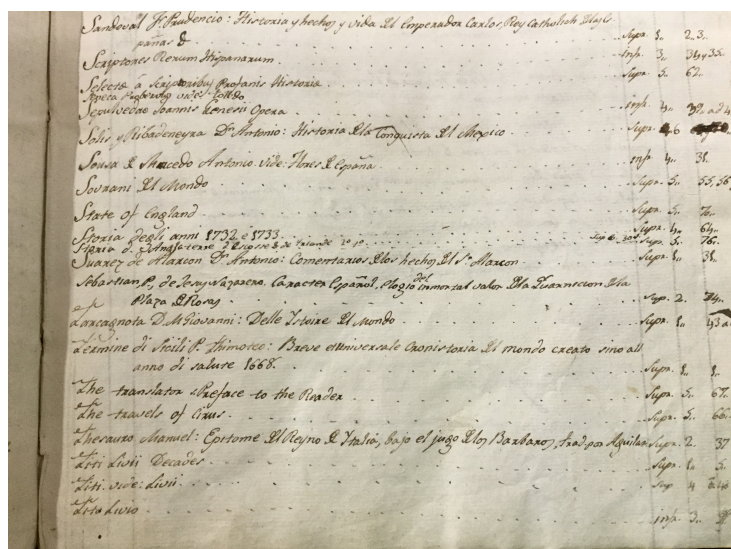
- p. 283. “The Works of the learned and pious author of The whole duty of man. = With provate devotions for serveral occasions”.
- p. 663. “John Webster: Metallographia, or an History of Metals”

[12] Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1807-1827). *Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d'Assís de Barcelona*. (V.1). 07 Ms 1505. CRAI Biblioteca de Reserva.

- p. 62. “ The Whole Duty of man Laid Down..”

[13] Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1807-1827). *Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d'Assís de Barcelona*. (V.2). 07 Ms 1506. CRAI Biblioteca de Reserva.

- p. 8. “Chamberlayne, John: Angliae notitia, or, The present State of England with diverse..”.
- p. 11. “State of England”, “The translator’s Preface to the Reader”, “The travels of Cirus”.



10. CONCLUSIONES

Antes de empezar este trabajo me preguntaba si había libros ingleses en las librerías y bibliotecas españolas del siglo XVIII. Los resultados han sido muy positivos y han demostrado que aunque circulaban más libros en francés, en la España del Setecientos también circulaban libros en inglés que llegaban a España no sólo gracias a los libreros que los adquirirían sino también a través de las redes de correspondientes, los viajeros, traductores, extranjeros residentes en España y españoles oriundos del Reino Unido y especialmente Irlanda. El estudio realizado en la primera parte de este trabajo permite confirmar que se podían adquirir libros en lengua inglesa de impresión reciente, en formatos pequeños y de materias muy variadas en las librerías de los herederos de Francisco Martínez de Aguilar, la de Manuel Sánchez Padro y, en mayor medida, en la librería Casa Sancha, gracias a su brillante negocio con los libreros ingleses Thomas Payne y Benjamin White.

Por otro lado, se ha descubierto que la Biblioteca Real Pública empezó a adquirir obras en inglés, especialmente de ciencias y literatura, a partir de los años cuarenta del Setecientos aproximadamente y que su presencia fue cada vez más frecuente en esta biblioteca. Asimismo, los catálogos de la Biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro demuestran que en esta biblioteca pública había un gran número de obras escritas en inglés de literatura, gramática, ciencias e historia. Algunas bibliotecas institucionales también tenían libros en inglés, principalmente de temática especializada —sobre todo de ciencias—, como en la Biblioteca de la Academia de Guardiamarinas de Cádiz y la Biblioteca del Real Colegio Militar de Caballeros Cadetes de Artillería de Segovia, donde el conocimiento de idiomas modernos era esencial y donde tenían —y por lo que parece se les permitía tener— incluso obras inglesas de autores prohibidos como Newton. En cuanto a las bibliotecas privadas, un buen número de personajes ilustrados reunieron importantes colecciones de libros en lengua inglesa. Entre estos personajes, destacamos a científicos como Jorge Juan y

Santacilia y Benito Bails que seguramente necesitaban obras inglesas para formarse y estar al día de las novedades científicas europeas; los bibliófilos Luís Antonio de Borbón, Juan Meléndez Valdés y Pedro Rodríguez de Campomanes; y finalmente, los apasionados del mundo anglosajón, Gaspar Melchor de Jovellanos y el VI Conde de Fernán Núñez. Así pues, en la España del siglo XVIII era posible comprar libros en inglés en algunas librerías o consultarlos en las bibliotecas aunque, si lo comparamos con la cantidad de obras en latín, francés o italiano, las obras en inglés suelen representar un número bastante más bajo.

Por otro lado, en el apartado seis de este trabajo se ha hecho una aproximación a la lectura del libro inglés en la España del Setecientos que ha mostrado que la enseñanza de la lengua inglesa se normalizó justamente en el siglo XVIII, por lo que era posible aprender este idioma en la España de este período e incluso realizar exámenes oficiales. Además, los viajes, la formación en el extranjero y el ámbito profesional motivaron el aprendizaje del inglés que se convirtió, en algunos casos —como el de los científicos, los comerciantes o los guardia marinas—, en una necesidad.

En cuanto al análisis de los impresos en inglés conservados en el CRAI Biblioteca de Reserva de la Universidad de Barcelona, éste nos ha permitido conocer los impresos ingleses custodiados por esta biblioteca: 22 títulos en 24 volúmenes en inglés del siglo XVII y 215 títulos en 256 volúmenes en inglés del siglo XVIII. El estudio de estos impresos ha señalado que la mayor parte son libros que se imprimieron en octavo y dozavo en Londres a finales del siglo XVIII, momento en el que esta ciudad británica se convirtió en uno de los principales centros de producción de impresos de Europa. La colección de documentos en lengua inglesa en el CRAI Biblioteca de Reserva presenta una clara variedad temática que incluye libros de cocina, viajes, historia, política, lenguas, ciencias, religión, literatura, comercio, derecho y filosofía. También hemos visto que, en general, los libros de mayor uso como los libros de cocina, lengua o literatura están en formatos más pequeños, mientras que los libros de consulta como los libros de derecho se

imprimieron en formatos más grandes como en cuarto o en folio. Por otro lado, los principales antiguos poseedores que se han podido identificar son los Duques de Osuna, Rudolf Grewe, Antonio de Gimbernat y la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona, los dos últimos siendo poseedores en el siglo XVIII.

El estudio de los libros ingleses en la biblioteca de Antonio de Gimbernat y la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva ha sido fascinante. Por un lado, los 11 volúmenes ingleses del médico y cirujano Antonio de Gimbernat son de temática científica, especialmente de medicina, ya que seguramente Gimbernat donó solamente una pequeña parte de su colección de libros científicos de su biblioteca al Real Colegio de Cirugía de Barcelona. Lo que es interesante es que todos estos libros se imprimieron en octavo en Edimburgo y Londres antes de la visita de Gimbernat a estas dos ciudades británicas. Como se ha explicado en el trabajo, Antonio de Gimbernat pasó un año en Londres y unos meses en Edimburgo entre 1776 y 1778 con el objetivo de conocer el estado de la medicina en Europa y aprender nuevas técnicas de cirugía. Los libros de Gimbernat se imprimieron en octavo (formato pequeño y fácil de transportar) entre 1740 y 1772 así que es muy posible que el médico español comprara su pequeña colección de libros en lengua inglesa en su viaje por el Reino Unido. Sin embargo, en sus libros no se han encontrado demasiadas marcas de uso sino únicamente marcas ex-dono manuscritas, signatures topográficas y sellos húmedos. Todos los libros llevan el ex-dono manuscrito “De la librería del Sr Dⁿ Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del R^l Colegio de Cirugía de Barcelona” en las hojas de guarda o el verso de la portada. En cuanto a las signatures topográficas, se ha detectado que todos los libros tienen un número manuscrito en el recto de las hojas de guarda volante anteriores: 74, 84, 94. El significado de estos números no queda claro, pero podrían indicar que los libros estaban ordenados en diferentes muebles por orden alfabético o por materias. Asimismo, algunos libros también tienen signatures topográficas en la guarda tapa

posterior que seguramente indicarían mueble y estante: “VIII. 38”. Es difícil saber como estaba organizada la biblioteca de Gimbernát y entender el significado de los números que aparecen en las guardas anteriores sin poder consultar todos los libros de su biblioteca. En estudios posteriores sería interesante localizar y trabajar la biblioteca completa de Antonio de Gimbernát. Finalmente, los libros ingleses de Gimbernát tienen marcas de sellos húmedos de la Facultad de Medicina de la Universidad de Barcelona. Por el estado de conservación de los libros, que es bastante bueno, y las pocas marcas que se han encontrado, podemos decir que seguramente Gimbernát compró sus libros ingleses en Londres y Edimburgo entre 1776 y 1778, y estuvieron guardados en su biblioteca hasta que probablemente antes de 1816 Gimbernát los donó al Real Colegio de Cirugía en el que había trabajado, de allí pasaron en 1843 a la biblioteca de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Barcelona y años más tarde llegaron al CRAI Biblioteca de Reserva donde hoy se conservan.

Por otro lado, los 10 libros ingleses de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva, a diferencia de los de Gimbernát, pasaron, en general, por una variedad de ciudades y poseedores antes de llegar a la Biblioteca Mariana. Son libros de materias muy variadas, impresos la mayoría en octavo y dozavo en Londres a finales del siglo XVII y durante la primera mitad del siglo XVIII. Son libros que, como decíamos, tienen mucha historia y las marcas de propiedad señalan que pasaron por muchas manos, algunos tuvieron hasta seis antiguos poseedores y viajaron desde Londres hasta Gibraltar, Málaga y finalmente Barcelona. En el estudio de las marcas de propiedad se ha detectado que los antiguos poseedores de algunos de estos libros eran seguramente comerciantes, diplomáticos británicos o españoles oriundos del Reino Unido o Irlanda, —con nombres claramente anglosajones como Edmundo Burks, George Watkins o Miguel Harris— residentes en ciudades como Málaga en la que vivían muchísimos extranjeros en el siglo XVIII. Asimismo, se han encontrado también muchas

marcas de uso en estos libros, en las que sus lectores escribieron comentarios e incluso oraciones en inglés y en castellano. Entendemos que los antiguos poseedores de los que hablábamos dominaban el inglés y el castellano por igual. En cuanto a las signatures topográficas, algunas son marcas más antiguas, manuscritas en la cubierta o el lomo y otras son más recientes, manuscritas en lápiz en la guarda anterior o en etiquetas o sellos. Seguramente las signatures topográficas más antiguas, manuscritas principalmente en las cubiertas de los libros, eran las de la Biblioteca Mariana. Éstas indican mueble, estante y libro. Por otro lado, algunas de las signatures más recientes podrían pertenecer a la Biblioteca Pública Provincial —de la que también se han encontrado sellos húmedos— y otras son las signatures actuales del CRAI Biblioteca de Reserva.

Además, con el estudio de los catálogos de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona se han podido localizar los libros que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva en los catálogos y así poder concluir que por lo menos el 30% de los libros que se han estudiado en este trabajo llegaron a la Biblioteca Mariana antes de 1785 y que el resto llegaron más tarde; entre 1786 y 1827. Además, se ha descubierto que esta biblioteca —que estaba abierta al público— no sólo tenía los libros en lengua inglesa que hemos encontrado en el CRAI Biblioteca de Reserva sino que en sus catálogos aparecen más. En cuanto a las signatures topográficas, se ha visto que las de los libros y las del catálogo no coinciden del todo. En este caso, para poder clarificar este tema, se tendría que realizar un estudio completo de todos los libros de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco.

Así pues, podemos decir que los libros ingleses de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco son libros de temática variada que se usaron mucho y pasaron por otros antiguos poseedores —muchos de ellos de origen anglosajón— antes de llegar al Convento. En la biblioteca científica de Gimbernat, en cambio, los libros son solo de una misma temática, se usaron poco y probablemente solo pertenecieron al cirujano catalán. Estas dos bibliotecas representan las

bibliotecas privadas científicas y las bibliotecas conventuales del Setecientos. En la biblioteca privada del científico Antonio de Gimbernát había, en general, libros ingleses especializados y de impresión reciente —algo que coincide con las bibliotecas privadas especializadas que se han estudiado en este trabajo—, mientras que en la biblioteca conventual había libros de distintas materias, que se habían impreso a finales del siglo XVII y principios el XVIII, por lo que no eran todo novedades, habían pasado por anteriores poseedores y fueron muy usados. Lo que tienen en común los libros ingleses de estas bibliotecas es que sus historias incluyen viajes: los de Gimbernát seguramente viajaron con el cirujano por Londres, Edimburgo, Amsterdam, Leiden, Madrid y Barcelona; y algunos de los de la Biblioteca Mariana viajaron desde Londres, Oxford o Venecia hasta Gibraltar, Málaga, muy probablemente otras ciudades y finalmente Barcelona. Con el estudio de estos libros hemos emprendido un maravilloso “voyage across books”, un viaje POR los libros que nos ha mostrado el viaje DE los libros.

Por otro lado, en este trabajo se ha presentado la propuesta de realizar una exposición virtual sobre los libros ingleses en la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona, una propuesta en la que se incluyen los textos, la lista de libros, la selección de páginas y las transcripciones para la exposición. El objetivo de esta exposición es poner en valor la colección de libros ingleses en la Biblioteca Mariana que se conservan en el CRAI Biblioteca de Reserva y a la vez dar a conocer la existencia de la circulación y presencia de libros en lengua inglesa en la España del siglo XVIII. La difusión de los libros ingleses en el CRAI Biblioteca de Reserva podría también atraer a estudiantes y profesorado y dar paso a interesantísimas futuras investigaciones.

A lo largo de este trabajo se han ido detectando posibles temas para futuros estudios. En primer lugar, sería interesante localizar y estudiar la biblioteca completa de Antonio de Gimbernát y la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco ya que no existe ningún estudio completo de ninguna de las dos. Por otro lado, en cuanto a las colecciones de libros ingleses del CRAI Biblioteca

de Reserva, se podría estudiar la fascinante colección de libros ingleses sobre gastronomía de Rudolf Grewe o la de los Duques de Osuna. Otro posible trabajo podría ser el estudio de los libros ingleses en la Biblioteca Real Pública, que tampoco se ha trabajado. También sería interesante hacer un estudio de las marcas de uso de los libros ingleses que se han encontrado en las bibliotecas públicas, institucionales y privadas para poder entender mejor los usos y la lectura el libro inglés en la España del Setecientos. Finalmente, como se ya comentado al principio de este trabajo, no se ha realizado aún un estudio exhaustivo y completo sobre el libro inglés en la España del siglo XVIII que lo abarque todo, por lo que sería interesante continuar el estudio que se ha empezado en este trabajo y ampliarlo para obtener una visión completa sobre el tema.

11. REFERENCIAS

11.1 BIBLIOGRAFÍA

- Alarcón Sierra, R. (2007). Las Apuntaciones sueltas de Inglaterra de Leandro Fernández de Moratín: libro de viajes y fundación de una escritura moderna. *Bulletin Hispanique*, 109(1), 157–186. <https://doi.org/10.3406/hispa.2007.5284>
- Alcolea, S., et al. (1994). *La Biblioteca de la Universitat de Barcelona*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Álvarez Santaló, L. C. (1984). Librerías y bibliotecas en la Sevilla del siglo XVIII. En A. Eiras Roel (coord.), *Actas del II Coloquio de metodología histórica aplicada. La documentación notarial y la historia*. Santiago de Compostela: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, (2), 165-185.
- Antón Pelayo, J. (2018). La desamortización de las bibliotecas conventuales en Cataluña durante la crisis del Antiguo Régimen. *Memoria y civilización: anuario de historia*, (21), 611-651. <https://doi.org/10.15581/001.21.032>
- Arias de Saavedra Alías, I. (2005). Libros extranjeros en bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. En A. Guimerá Ravina, V. Peralta Ruiz (coords.), *Actas de la VIII Reunión Científica de la Fundación Española de Historia Moderna. El equilibrio de los imperios: de Utrecht y Trafalgar*. Madrid: Fundación Española de Historia Moderna, (2), 395-418.

- Arias de Saavedra Alías, I. (2009). Libros, lectores y bibliotecas privadas en la España del siglo XVIII. *Chronica Nova: Revista de Historia Moderna de La Universidad de Granada*, (35), 15-61. <http://hdl.handle.net/10481/22523>
- Arias de Saavedra Alías, I. (2017). Lectura y bibliotecas de mujeres en la España del Siglo XVIII. Una aproximación. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, (23), 57-82. https://doi.org/10.25267/Cuad_Ilus_Romant.2017.i23.05
- Arias de Saavedra Alías, I. (2017). Libros y autores británicos en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII. En C. Camarero Bullón, J. C. Gómez Alonso (coords.), *El dominio de la realidad y la crisis del discurso: El nacimiento de la conciencia europea*. Madrid: Ediciones Polifermo, 321-365.
- Arias de Saavedra Alías, I. (2017). Los espacios de las bibliotecas en el Antiguo Régimen. En M. M. Birriel Salcedo (ed.), *La(s) casa(s) en la Edad Moderna*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 341-364. <https://ifc.dpz.es/publicaciones/ebooks/id/3603>
- Arráez Aybar, L. A. (2016). Antonio Gimberat y Arbós (1734-1816), director perpetuo del Real Colegio de Cirugía de San Carlos en Madrid. *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, (56), 179-202.
- Arroyo Almaraz, A. (2008). Literatura y libros: editoras en el siglo XVIII. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, (16). <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/242>

- Asensio Muñoz, E., Reyes Gómez, F. de los. (2018). Sobre la biblioteca de Andrés González de Barcia, consejero real de Felipe V. *Revista General de Información y Documentación*, 28(2), 373-396. <https://doi.org/10.5209/rgid.62830>
- Bas Martín, N. (2013). Un soplo de aire fresco: Libros franceses en los Catálogos del siglo XVIII de la librería Mallén de Valencia. *Revista General de Informacion y Documentacion*, 23(1), 173–201. https://doi.org/10.5209/rev_RGID.2013.v23.n1.41452
- Bas Martín, N. (2014). La imprenta ilustrada. Benito Monfort y la catedral de Valencia. En E. Callado Estela (coord.), *La catedral ilustrada: Iglesia, sociedad y cultura en la Valencia del siglo XVIII*. València: Institució Alfons el Magnànim, (2), 293-321.
- Bas Martín, N., Taylor, B. (eds.). (2016). *El libro español en Londres. La visión de España en Inglaterra (siglos XVI al XIX)*. [València]: Universitat de València.
- Bas Martin, N. (2018). *Spanish Books in the Europe of the Enlightenment (Paris and London): A View from Abroad*. Boston: Brill Academic Publishers.
- Biblioteca Nacional de España. (2019). *Cronología*.
<http://www.bne.es/es/LaBNE/Historia/Cronologia/index.html>
- Bouza, F. (2002). Una imprenta inglesa en el Madrid barroco y otras devociones. *Revista de Occidente*, (257), 89-110.

- Bouza Álvarez, F. (2007). *Anglo-hispana: cinco siglos de autores, editores y lectores entre España y el Reino Unido*. [Madrid]: Ministerio de Cultura, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación.
- Burgos, F. X., Peña Díaz M. (1987). Imprenta y negocio del libro en la Barcelona del Siglo XVIII. La Casa Piferrer. *Manuscripts: Revista d'història Moderna*, (6), 181-216.
<https://www.raco.cat/index.php/Manuscripts/article/view/23132>
- Buringh, E., Van Zanden, J. (2009). Charting the "Rise of the West": Manuscripts and Printed Books in Europe, a Long-Term Perspective from the Sixth through Eighteenth Centuries. *The Journal of Economic History*, 69(2), 409-445. www.jstor.org/stable/40263962
- Camprubí, X. (2012). Llibres i lliure comerç a la Barcelona moderna: els conflictes entre l'impressor Rafael Figueró i la confraria dels llibreters (1671-1711). *Recerques: història, economia, cultura*, (65), 75-107.
<https://www.raco.cat/index.php/Recerques/article/view/326394>
- Carnero, G. (2009). Samuel Johnson, Historia de Rasselas, príncipe de Abisinia. *Bulletin Hispanique*, 111(2), 664-669. <http://journals.openedition.org/bulletinhispanique/1061>
- Casas Nadal, M. (1997). Los fondos italianos en la Biblioteca Mariana del convento de San Francisco de Barcelona (1775). *Anuari de filologia. Secció G, Filologia romànica*, 20(8), 15-30.

Charon, A., Parinet, É. (eds.). (2000). *Les ventes des livres et leurs catalogues, XVII^e-XX^e siècle*. Paris: Publications de l'École nationale des chartes.

Chartier, R. (1992). *L'Ordre des livres: Lecteurs, auteurs, bibliothèques en Europe entre XVI^e et XVII^e siècle*. Aix-en-Provence: Alinéa.

Clément, J. P. (1980). *Las lecturas de Jovellanos*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

Corvo Sánchez, M. J. (2010). Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VII): Edad Moderna - las lenguas nacionales. *Babel-Afial*, (19), 151-181. <https://revistas.webs.uvigo.es/index.php/AFIAL/article/view/252>

CRAI Universitat de Barcelona. (2009). *El XVIII Britànic en el Fons del CRAI de la Universitat de Barcelona*.
<https://crai.ub.edu/ca/coneix-el-crai/biblioteques/biblioteca-reserva/Hispania-Illes-Britaniques>

CRAI Universitat de Barcelona. (2015, 18 de febrero). *La biblioteca de Pedro Díaz de Valdés un, bisbe il·lustrat (Gijón 1740-Barcelona 1807)*. Blog de Reserva.
<https://blocbibreserva.ub.edu/2015/02/18/la-biblioteca-de-pedro-diaz-de-valdes/>

CRAI Universitat de Barcelona. (2019). *Pla estratègic del CRAI de la Universitat de Barcelona. 2019-2022*. Barcelona: Universitat de Barcelona. <http://hdl.handle.net/2445/139877>

CRAI Universitat de Barcelona. *Antics posseïdors*. Consultado el 14 de julio de 2020.

<https://crai.ub.edu/sites/default/files/posseidors/>

Daroca Narro, S. (2016). Orígenes del aprendizaje de la lengua inglesa en España: exposición y análisis de los manuales de enseñanza de inglés de los siglos XVIII y XIX destinados a españoles. Evolución de la traducción como método de enseñanza. [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid].

Deacon, P. (2011). Hamlet de W. Shakespeare, en la traducción de Leandro Fernández de Moratín. En F. Lafarga, L. Pegenaute (eds.), *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*. Berna: Peter Lang, 123-142.

Defourneaux, Marcelin. (1973). *Inquisición y censura de libros en la España del siglo XVIII*. Madrid: Taurus.

Demerson, G. (1971). *Don Juan Meléndez Valdés y su tiempo (1754-1817)*. Madrid: Taurus.

Diderot, D., D'Alembert, J. (1751). *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres*. Paris: chez Briasson, David, Le Breton, Durand.

Enciso Recio, L.M. (2002). *Barroco e ilustración en las bibliotecas privadas españolas del siglo XVIII: discurso leído el día 17 de marzo de 2002 en la recepción pública de D. Luis Miguel Enciso Recio, y contestación por el Excmo. Sr. D. Vicente Palacio Atard*. Madrid: Real Academia de la Historia.

- Esperter Moreno, L., Rodrigo Fuentes, V., Ruiz Ruiz, Y. (2014). Exposiciones en y desde la biblioteca: claves y estrategias para la difusión y puesta en valor del patrimonio bibliográfico. En A. M. Real Duro (coord.), *Aunando personas, uniendo caminos*. Jaén: Diputación provincial de Jaén, Instituto de Estudios Giennenses, 205-212.
- Espino López, A. (1998). La biblioteca de un médico barcelonés del barroco: Joan Francesc Rossell. En *Profesor Nazario González: Una Historia Abierta*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona, 148-153.
- Establés Susán, S. (2018). *Diccionario de mujeres impresoras y librerías: de España e Iberoamérica entre los siglos XV y XVIII*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Feather, J. (1984). The Commerce of Letters: The Study of the Eighteenth-Century Book Trade. *Eighteenth-Century Studies*, 17(4), 405-424. <https://doi.org/10.2307/2738128>
- Fernández Curtiella, F. J. (2014). Los ideales científicos y políticos de los marinos ilustrados españoles del siglo XVIII. [Tesis Doctoral, Universidad Computense de Madrid]. <https://eprints.ucm.es/27528/>
- Ferreira Fernández, M. (2018). La biblioteca del arquitecto Francisco Alejo de Aranguren (1739-1785). *BSAA Arte*, (84), 329–351. <https://doi.org/10.24197/bsaaa.84.2018.329-351>
- García Cárcel, R. (1997). La posesión del libro en la Cataluña del Antiguo Régimen. *Bulletin Hispanique*, 99(1), 135–159. <https://doi.org/10.3406/hispa.1997.4930>

- García Cuadrado, A. (2001). La Compañía de Mercaderes de Libros de la Corte a mediados del Siglo XVIII. *Anales de Documentación: Revista de Biblioteconomía y Documentación*, (4), 95–126. <https://doi.org/10.6018/analesdoc.4.0.2371>
- García Garrosa, M. J. (2018). El precio de leer a los clásicos en el siglo XVIII: los lectores españoles de versiones vendidas por suscripción. *Cuadernos de Estudios Del Siglo XVIII*, (28), 51-71. <https://doi.org/10.17811/cesxviii.28.2018.51-71>
- García Gómez, M. D. (1996). La biblioteca del canónigo de Valencia Don Joseph de Cardona. *Revista de Historia Moderna. Anales de La Universidad de Alicante*, (15), 345–386. <https://doi.org/10.14198/rhm1996.15.15>
- García Hurtado, M. R. (2015). Las bibliotecas de las Academias de Guardias Marinas en el siglo XVIII. En A. Alberola Romá, C. Mas Galvañ, R. Die Maculet (eds.), *Jorge Juan Santacilia en la España de la Ilustración*. Sant Vicent del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 123-153.
- García López, G. L. (2007). Evolución histórica de los conceptos de biblioteca pública, sistema de bibliotecas y política bibliotecaria. *Códices: Revista de Ciencias de la Información, Bibliotecología y Archivística*, 3(2), 9-20. <http://eprints.rclis.org/20272/>
- García i Mir, R. (2006). Las bibliotecas conventuales de Barcelona y su trascendencia cultural durante el siglo XVIII: la Biblioteca de los Trinitarios Calzados. *Butlletí de la Reial Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi*, (20), 71-80. <https://www.raco.cat/index.php/ButlletiRACBASJ/article/view/219494>

García Morales, J. (1968-1972). Un informe de Campomanes sobre las bibliotecas españolas.

Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, (75), 91-126.

Garin, E. (1957). *L'Educazione in Europa, 1400-1600: Problemi e Programmi*. Bari: Laterza.

Gimeno Puyol, M. D. (2017). El Mundo ordenado del libro: bibliotecas, catálogos y colecciones en los siglos XVIII y XIX. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, (23), 1-5.

https://doi.org/10.25267/Cuad_Ilus_romant.2017.i23

Giné i Torres, A. M. (1988). El convent de Sant Francesc de Barcelona. Reconstrucció hipotètica.

Acta Mediaevalia, (9), 221-241.

<https://www.raco.cat/index.php/ActaHistorica/article/view/193598>

Gomis Coloma, J. (2018). Una aproximación comparada a la imprenta popular del siglo XVIII en España e Inglaterra: Agustín Laborda y Cluer Dicey. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, (24), 303-326.

http://dx.doi.org/10.25267/Cuad_Ilus_romant.2018.i24.14

Grau i Pujol, J., Figueras Capdevila, N., Puig Tàrrega, R. (1994). La possessió de llibres a través dels inventaris post-mortem. Un mostreig (s. XVIII). *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*,

(34), 129-160. <http://hdl.handle.net/10256.4/930>

Guilleumas, R. (1978). Biblioteca Provincial i Universitària de Barcelona: història, fons i col·leccions especials, documents. [Trabajo universitario, Universitat de Barcelona].

<http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/69308>

- Infantes, V. (1999). La educación, el libro y la lectura. En V. García de la Concha (coord.), *Historia de España Menéndez Pidal, Tomo XXI: La Cultura del Renacimiento (1480-1580)*. Madrid: Espasa-Calpe, 3-50.
- Insúa Lacave, E. (2010). La Biblioteca de Jose Quer. Un botánico ilustrado en la España del Siglo XVIII. [Tesis doctoral, Universidad Computense de Madrid].
<http://digital.csic.es/handle/10261/57857>
- Lara González, B. (2015). La Real Compañía de Impresores y Libreros de Madrid: siglo XVIII y siglo XIX. [Tesis Doctoral, Universidad Computense de Madrid].
<https://eprints.ucm.es/33150/>
- Lario de Oñate, M. C. (2002). Irlandeses y Británicos en Cádiz en el siglo XVIII. En M. B. Villar, P. Pezzi, *Los extranjeros en la España moderna: actas del I Coloquio Internacional. Celebrado en Málaga del 28 al 30 de noviembre de 2002*. Málaga: Ministerio de Ciencia e Innovación, 417-425.
- Lario de Oñate, M. C. (2020). España e Irlanda en el siglo XVIII según Richard Twiss. *Tonos Digital: Revista de estudios filológicos*, (38).
<https://www.um.es/tonosdigital/znum38/indice38.htm>
- Lario de Oñate, M. C. (2020). Las lenguas para fines específicos en la Escuela de Comercio de Cádiz hasta 1952. *Cuadernos de Investigación de Fondos del Archivo UCA*, (2), 89-98.
https://doi.org/10.25267/Cuad_investig_fondos_arch_UCA.2020.i2.06

- Lasa Álvarez, B. (2013). Los Cuentos de Canterbury revisados: versiones y traducciones de finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX. *Océánide*, (5), 1-13.
<https://oceanide.es/index.php/012020/article/view/10/61>
- Lasa Álvarez, B. (2015). Novela inglesa y censura inquisitorial durante el reinado de Fernando VII: un expediente de 1815-1816. *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris*, (20), 145-161.
<https://doi.org/10.7203/qf-elit.v20i0.7534>
- Lilao Franca, O. (2015). La biblioteca de la Casa de Osuna en las bibliotecas universitaria españolas: marcas de procedencia. *Pecia Complutense*, 12(22), p. 34-44.
<http://webs.ucm.es/BUCM/pecia/57082.php>
- Martín Gamero, S. (1961). *La enseñanza del inglés en España. Desde la Edad Media hasta el siglo XIX*. Madrid: Gredos.
- Martínez-Cardós, J. (2018). Carlos José Gutiérrez de los Ríos y Córdoba y Rohan-Chabot. Real Academia de la Historia. *Diccionario Biográfico electrónico*.
<http://dbe.rah.es/biografias/20794/carlos-jose-gutierrez-de-los-rios-y-cordoba-y-rohan-chabot>
- McKitterick, D. (2007). Perspectives for an International History of the Book. En S. Eliot, A. Nash, I. Willison (Eds.), *Literary cultures and the material book*. London: The British Library, 434-444.

Mendioroz Lacambra, A. (2010). La biblioteca privada de un ilustrado navarro: el marqués de Montesa. *Huarte de San Juan, Geografía e Historia*, (16), 149–163.
<https://academica-e.unavarra.es/handle/2454/9169>

Mendoza Díaz-Maroto, F. (2002). *La pasión por los libros: un acercamiento a la bibliofilia*. Madrid: Espasa-Calpe.

Mestres Ventura, P. (Ed.). (2016). Antonio Gimbernat, anatomist and surgeon (1734-1816). *European Journal of Anatomy*, 20(S1), 13-21.
<http://www.eurjanat.com/web/paper.php?id=20s10001>

Miguel Alonso, A. (1992). *La biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.

Mikelarena Peña, F. (2004). La biblioteca de un notable rural: la colección de don Francisco de Echarren y Atondo, hacendado de Valtierra. *Príncipe de Viana*, 65(233), 917–945.
<http://www.culturanaavarra.es/es/numero-233>

Mikelarena Peña, F. (2005). La biblioteca de Pedro Miguel de Ligués, comerciante de lanas de Cintruénigo. *Sancho El Sabio: Revista de Cultura e Investigación Vasca*, (23), 63–88.

Miranda Sin, P., Martín del Fraile, J. (2017). *Biblioteca de la Universidad de Zaragoza. Libros y procedencias: Historia de una colección: exposición bibliográfica: catálogo*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Morán Orti, M. (2011). *Editores, libreros e impresores en el umbral del Nuevo Régimen*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Morand, F. (2007). La biblioteca de la poetisa gaditana s  rora María Gertrud  a de la Cruz Hore (1742-1801). *Cuadernos de Estudios Del Siglo XVIII*, (17), 249–274.
<https://doi.org/10.17811/cesxviii.17.2007.249-274>

Moreu-Rey, E. (1978). La llibreria del segle XVIII. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, (37), 199-211.
<https://www.raco.cat/index.php/BoletinRABL/article/view/195804>

Moreu-Rey, E. (1980). Sociologia del llibre a Barcelona al segle XVIII. *Estudis històrics i documents dels arxius de protocols*, (8), 275-304.

Navarro Bonilla, D. (2003). Las huellas de la lectura: marcas y anotaciones manuscritas en impresos de los siglos XVI a XVIII. En A. Castillo Gómez (coord.), *Libro y lectura en la Península Ib  rica y Am  rica: siglos XIII a XVIII*. Valladolid: Consejería de Cultura y Turismo, 243-288.

Navarro Loidi, J. (2017). El expurgo de la Biblioteca del Real Colegio de Caballeros Cadetes de Artillería de Segovia: nuevos datos. *Llull: Revista de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias y de las Técnicas*, 40 (84), 157-176.
<https://recyt.fecyt.es/index.php/LLUL/article/view/60244>

Pajares, E. (2010). *La traducción de la novela inglesa del siglo XVIII*. Vitoria: Portal Editions.

- Pajares, E. (2011). Pamela Andrews o La virtud recompensada de Samuel Richardson, en la traducción de Ignacio García Malo (1794-1795). En F. Lafarga, L. Pegenaute (eds.), *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*. Berna: Peter Lang, 109-116.
- Palacios Fernández, E. (2018). Francisco Javier María de Munibe e Idáquez. Real Academia de la Historia. *Diccionario Biográfico electrónico*.
<http://dbe.rah.es/biografias/29340/francisco-javier-maria-de-munibe-e-idiaquez>
- Pearson, D. (2019). *Provenance Research in Book History: A Handbook*. Oxford: The Bodleian Library; New Castle, Delaware: Oak Knoll Press.
- Pedraza García, J.M., Clemente San Román, Y., Bas Martín, N. (2017). *Del autor al lector: el comercio y distribución del libro medieval y moderno*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Pelayo, J. A. (2017). El comercio veneciano de material impreso y papelería con España: Los pedidos de Josep Bro, librero de Girona, a la casa Remondini (1764-1775). *Obradoiro de Historia Moderna*, (26), 71–90. <https://doi.org/10.15304/ohm.26.3997>
- Pérez Arche, M. (1993). La biblioteca de un escritor del siglo XVIII: Cristóbal María Cortés y Vitas. *Príncipe de Viana*, 54(198), 185–194. <http://www.culturanaavarra.es/es/numero-198>
- Pettegree, A. (2008). Centre and Periphery in the European Book World. *Transactions of the Royal Historical Society*, (18), 101-128. <https://www.jstor.org/stable/25593882>

- Ratto, C. (2019). Entre pinceles y cuadros. Los libros del pintor Miguel Cabrera. *Revista Complutense de Historia de América*, (45), 89–112. <https://doi.org/10.5209/rcha.64688>
- Raven, J. (1994). Modes of Reading and Writing in the Eighteenth-Century Private Library. En P. Goetsch (ed.), *Lesen und Schreiben im 17. und 18. Jahrhundert*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 49-60.
- Raven, J. (2003). The Book Trades. En I. Rivers (ed.), *Books and their readers in 18th century England*. London: Bloomsbury Publishing Plc, (2), 1-34.
- Raven, J. (2007). *The Business of Books: Booksellers and the English Book Trade 1450-1850*. London and New Haven: Yale University Press.
- Raven, J. (2011). Selling books across Europe, c. 1450-1800 : an overview. En J. Feather (ed.), *Book publishing*. London and New York: Routledge, (2), 347-360.
- Ravina Martín, M. (2001). El mundo del libro en el Cádiz de la Ilustración. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 1(9), 89-102.
<https://revistas.uca.es/index.php/cir/article/view/336>
- Real Academia Española. (1726-1739). *Diccionario de autoridades*. <http://web.frl.es/DA.html>

- Reed, M. (2017). Provenance of Rare Books. En J. D. McDonald, M. Levine-Clark (eds.), *Encyclopedia of library and information sciences*. Boca Raton: CRC Press, 3766-3773.
<https://doi-org.sire.ub.edu/10.1081/E-ELIS4>
- Rey Castelao, O. (2003) Las burguesías en la Galicia de fines del Antiguo Régimen. En F. J. Aranda Pérez (coord.), *Burgueses o ciudadanos en la España moderna*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 201-256.
- Rey Castelao, O. (2013). La influencia inglesa en la España de fines del siglo XVIII a través de las bibliotecas. En P. de la Cruz, F. L. Corral, I. Martín Viso (eds.), *El Historiador y la sociedad: homenaje al profesor José Ma. Mínguez*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 205-219.
- Robertson, Ian C. (1976). *Los curiosos impertinentes: viajeros ingleses por España 1760-1855*. Madrid: Editora Nacional.
- Rodríguez Gutiérrez, M. (2011). Biblioteca particular de Miguel Páez de la Cadena: administración pública e Ilustración. [Tesis de Licenciatura en Historia, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras]. <https://repositorio.unam.mx/contenidos/320373>
- Rubrum, E. (2000). Bibliotecas de logroñeses del siglo XVIII. *Brocar: Cuadernos de investigación histórica*, (24), 73–91. <https://doi.org/10.18172/brocar.1702>

Rueda Ramírez, P. (2011). Las estampas en los catálogos españoles de venta de libros en el mundo moderno. *Temporalidades*, 3(1), 141-161.

<https://periodicos.ufmg.br/index.php/temporalidades/article/view/5424>

Rueda Ramírez, P. (2012). Libros venales: los catálogos de venta de los libreros e impresores andaluces (siglos XVII-XVIII). *Estudios humanísticos. Historia*, (11), 195-222.

<http://dx.doi.org/10.18002/ehh.v0i11.3166>

Ruiz Fargas, M. (2019). La biblioteca del Convent de Santa Caterina de Barcelona sota el mecenatge de fra Tomàs Ripoll, 1699-1747. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona].

<http://hdl.handle.net/2445/168074>

Sala Pedrós, J., R. Boutros, I. (2016). Gimbernat's travel towards a new enlightened model of scientific anatomosurgical medicine. *European Journal of Anatomy*, 20(S1), 43-53.

<http://www.eurjanat.com/web/paper.php?id=20s10001>

Salcedo y Ginestal, E. (1926). *Obras de Don Antonio de Gimbernat precedidas de un estudio biobibliográfico del mismo*. Madrid: Cosano.

Sánchez-Blanco, F. (2018). La educación del ciudadano en el contexto ilustrado: el eco de Holbach en España. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, (24), 541-556.

http://dx.doi.org/10.25267/Cuad_Ilus_romant.2018.i24.24

- Sánchez Espinosa, G. (1994). Gaspar Melchor de Jovellanos. Un paradigma de lectura ilustrada. En N. Glendinning, G. Sánchez Espinosa (eds.), *El libro ilustrado. Jovellanos Lector y educador*. Madrid: Real Academia de las Bellas Artes de San Fernando, 33-59.
- Sánchez Espinosa, G. (1999). José Nicolás Azara, traductor: la ‘Historia de la vida de Marco Tulio Cicerón’ de Conyeres Middleton. En F. Lafarga (coord.), *La traducción en España (1750-1830): lengua, literatura, cultura*. [Lleida]: Edicions de la Universitat de Lleida, 285-296.
- Sánchez Espinosa, G. (2002). Juan Andrés: el viaje ilustrado y el género epistolar. En P. Aullón, J. García Gabaldón y S. Navarro Pastor (coords.), *Juan Andrés y la teoría comparatista*. València: Generalitat Valenciana, 267-286.
- Sánchez Espinosa, G. (2005). Un impresor ante la crisis de las Luces: Fermín Villalpando (1794-1830). *Revista de literatura*, 67(134), 373-409.
<https://doi.org/10.3989/revliteratura.2005.v67.i134.100>
- Sánchez Espinosa, G. (2012). Los libreros Ángel Corradi y Antoine Boudet. *Bulletin Hispanique*, 114(1), 195–216. <https://doi.org/10.4000/bulletinhispanique.1833>
- Sánchez Espinosa, G. (2014). Antonio y Gabriel de Sancha, libreros de la Ilustración, y sus relaciones comerciales con Inglaterra. *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal, and Latin America*, 91(9–10), 217–259.
<https://doi-org.sire.ub.edu/10.1080/14753820.2014.962920>

Sánchez Mariana, M. (1993). *Bibliófilos españoles. Desde sus orígenes hasta los albores del siglo XX*. Madrid: Ollero & Ramos.

Solá, A. (2007). Impressores i llibreteres a la Barcelona dels segles XVIII i XIX. *Recerques: Història, Economia i Cultura*, (56), 91–129.
<https://www.raco.cat/index.php/Recerques/article/view/202079/323043>

Soubeyroux, J. (1982). La biblioteca de Campomanes: contexto cultural de un ilustrado. En *Actas del séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: celebrado en Venecia del 25 al 30 de agosto de 1980*. Roma: Bulzoni, (2), 997-1006.

Stone, J. (2014). Johnson on Shakespeare, in Spain: A New Document. *The Johnsonian News Letter*, 65(2), 6–17.

Stone, J. (2014). The Case for English as a Language of Culture in Eighteenth-Century Spain: The English Libraries of the Conde de Fernán Núñez and John Hunter. *Cuadernos Jovellanistas*, (8), 75-102.

Stone, J. (2018). Translated sociabilities of print in eighteenth-century Spain. En S. Stockhorst (ed.), *Cultural Transfer through Translation*. Boston: Brill, 263-278.
https://doi.org/10.1163/9789042029514_014

Universidad Computense de Madrid. *Reales Estudios de San Isidro (Madrid)*. Consultado el 20 de julio de 2020. <https://biblioteca.ucm.es/historica/estudios-de-san-isidro>

Usandizaga Soraluze, M. (1964). *Historia del Real Colegio de Cirugía de Barcelona*. Barcelona: Instituto Municipal de Historia.

Van Delft, M. (2020). A new tool for describing provenance images. En C. Dondi (ed.), *Printing Evolution and Society, 1450-1500. Fifty years that changed Europe*. Venecia: Ca' Foscari, 911-922. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-332-8/034>

Varela-Orol, C. (2009). Librerías y Bibliotecas: el nacimiento de las bibliotecas públicas en España. *Bulletin hispanique*, 111(2), 429-447.
<https://doi-org.sire.ub.edu/10.4000/bulletinhispanique.1005>

Varela-Orol, C., Ameneiros-Rodríguez, R. (2016). La biblioteca de Martín Sarmiento. Distinguir para unir. *Anales de Documentacion*, 19(1), 1-15.
<https://doi.org/10.6018/analesdoc.19.1.242061>

Verger Arce, N. (2008). La Biblioteca de Reserva de la Universitat de Barcelona. *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, (21). <http://bid.ub.edu/21/verger.htm>

Villar García, M. (2015). Libros y lectores en la Málaga del siglo XVIII. *BAETICA. Estudios de Historia Moderna y Contemporánea*, 0(3).
<http://dx.doi.org/10.24310/BAETICA.1980.v0i3.986>

11.2 FUENTES

Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1775-1785). *Índice de materias de la Biblioteca Mariana de S. Francisco de Asís, de Barcelona*. CRAI Biblioteca de Reserva, 07 Ms 1355.

Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1807-1827). *Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d'Assís de Barcelona*. CRAI Biblioteca de Reserva, 07 Ms 1505 (V.1).

Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona. (1807-1827). *Catàlegs de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc d'Assís de Barcelona*. CRAI Biblioteca de Reserva, 07 Ms 1506 (V.2).

Biblioteca Real Pública. (s. XVIII). *Listas de libros adquiridos por la Real Biblioteca*. Biblioteca Nacional de España, Mss/2674.

Biblioteca Real Pública. (s. XVIII). *Index Universalis*. Biblioteca Nacional de España, Mss/18837.

Iriarte, J., Biblioteca Real. (1729). *Regia Matritensis Bibliotheca Geographica et Chronologica*. Biblioteca Nacional de España, Mss/18795.

Iriarte, J., Biblioteca Real. (s. XVIII). *Índice de los libros de la Real Biblioteca*. Biblioteca Nacional de España, Mss/2824.

Martínez, G. (1790). *Catalogo de los libros latinos, franceses, italianos y españoles que se hallan venales en Malaga, en la imprenta, y libreria de los Herederos de D. Francisco Martinez de Aguilar, calle de la Cinteria, y en Granada en la de Gabriel Martinez, calle de la librería, la primera entrando por la plaza*. [Malaga]. Real Academia Española, RM-2498.

Reales Estudios de San Isidro. Biblioteca. (post. 1770). *Catálogo de la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid*. Biblioteca de la Universidad Computense de Madrid, BH Mss 588, BH Mss 589.

Sancha, A. de (1787). *Catalogus librorum, qui venales prostant. Matriti: apud Antonium de Sancha*. Madrid. Biblioteca de Catalunya, BerRes. 77-12°.

Sancha, A. de (1790). *Supplementum Catalogi librorum qui inveniuntur apud Antonium de Sancha, bibliopola matritensis*. Madrid. Biblioteca de Catalunya, BerRes. 77-12°.

Sánchez Pardo, M. (1798). *Índice de los libros franceses, ingleses é italianos, que se hallan venales en las librerías de Manuel Sanchez Pardo, calle de Toledo, y de las Dos Hermanas, casa n°22, quarto baxo, librería que fué de Don Francisco Guerrero*. [Madrid]. Biblioteca de Castilla-La Mancha, Caj. fol. 4-23105(15).

12. ANEXOS

12.1 LISTA DE IMPRESOS EN INGLÉS EN EL CRAI BIBLIOTECA DE RESERVA

[1] Lista de impresos del siglo XVII:

AUTOR	TÍTOL	260/a	260/b	260/c	300
Ness, Christopher	[A compleat history and mystery of the Old and New Testa London : [The Queens closet opened : incomparable secrets in phys] London :	printed by Thomas Snowden ...	1695-1696	4 v. 2º	
Lister, Martin, aproximadamer	A Journey to Paris in the year 1698 / by Dr. Martin Lister London :	printed for N. Brooke, and are to be sold by Charles H	1671	P. +[4], 191 [i.e. 171], [11], 106, [4], 123, [5]+ 12º (14 cm)	
Fourcroy, Abbé de	A New and easy method to understand the Roman history London :	printed for Jacob Tonson ...	1699	[8], 248 p. 8o (18 cm)	
Bayly, Thomas, -1657?	An End to controversie between the Romane Catholique, a Printed at Doway :	printed for R. Wellington ...	1697	[12], 280, [8] p. 12º (16 cm)	
Chamberlayne, Edward, 1616-	Angliae notitia, or, The present State of England ... c togeth [London] in the Savoy :	[s.n.],	1654	[12], 401 [i.e. 391], [1] p. 4º	
Walker, William, 1623-1684	Cabala sive Scrinia sacra : Mysteries of state and governm London :	printed by T. N. for F. Martyn ... and are to be sold at	1673	2 v. ([24], 362, [2] p. [24], 322, [2] p.) 12o (16 cm)	
Caussin, Nicolas, 1583-1651	English examples of the latine syntaxis, or the Rules of the l London :	printed for G. Bedell and T. Collins ...	1663	[16], 416 [i.e. 428], [12] p. 2º (32 cm)	
Webster, John, 1610-1682	Entertainments for lent / written in French by the R.F. N. G London :	printed by John Playford ...	1683	[14], 390, [2] p. 8º	
Napier, John, 1550-1617, autor	Mirifici logarithmorum canonicis descriptio. Anglès:A description of the admirable table	printed for John Williams, and are to be sold by R. M	1682	12º	
Lemery, Nicolas, 1645-1715	Modern curiosities of art & nature : extracted out of the cal London :	printed by A. C. for Walter Kettilby ...	1671	[16], 388, [2] p. 4o (20 cm)	
Jonson, Ben, 1573?-1637, auto	Obres. Selections; The Workes of Benjamin Jonson : neque me ut miretur turba, labor	London : Printed by Nicholas Okes, 1616	1616	[22], 89, [91], 8 pàgines, [1] full de làmina plegat: il·lustracions 8º (15 cm)	
Seneca, Luci Anneu, aproximad	Seneca's morals by way of abstract of benefiits part I : to w London :	printed for Matthew Gillflower ... and JamesPartrigg	1685	[42], 355, [5] p. 12º (16 cm)	
May, Robert, 1588-	The Accomplisht cook, or The art & mystery of cookery : w London :	[Imprinted at London : by Will Stansby, an[no] D[omi]	1616	[12], 1015, [1] pàgines	
Markham, Gervase, aproximad	The Compleat cook : expertly prescribing the most ready w London :	printed and are to be sold by W. Freeman ...	1688	8º	
Milège, Guy, 1644-aproximada	The English House-wife : containing [sic] the inward and out London :	printed for Obadiah Blagrove ...	1685	[32], 461, [19] p.: il. 8º (18 cm)	
Woolley, Hannah, actiu segle	The Great French dictionary in two parts : the first French a London :	printed by E. B. for Nath. Brook ...	1658	123, [21] p. 12º (15 cm)	
	The Queen-like closet, or Rich cabinet : stored with all man London :	printed for George Sawbridge ...	1675	[8], 188 [i.e. 196] p. 4º (19 cm)	
	The Queens closet opened : incomparable secrets in phys London :	printed by J. Redmayne, for Tho. Basset ...	1688	Sign.: a2, a-e4, f2, A-Z, Aa-Zz, Aaa-Zzz, Aaaa-Bbbb4, Cccc2, A-Z, Aa-Zz, Aaa-Z	
Prat, Samuel, 1659?-1723	The Regulating silver coin : made practicable and easie to L London :	printed for Richard Lowndes ...	1672	[12], 344, [26] p. 12º (14 cm)	
Rémond des Cours, Nicolas. -1	The true conduct of persons of quality / translated out of F London :	printed for Nathaniel Brooks ...	1658	[12], 300, [24] p.: il. 12º (15 cm)	
		printed for Henry Bonwick ...	1696	[2], 125, [1] p. 8º (20 cm)	
		printed for Walter Kettilby ...	1694	[16], 191, [8] p. 8º	

[2] Lista de impresos del siglo XVIII:

	AUTOR	TÍTOL	260[a]	260[b]	260[c]	300
2	Miège, Guy, 1644-aproximada	The New state of England under our pi	London :	printed by R.J. for H. Mortlock and J. Rob	1701	[34], 184, 175, [1], 160 [i.e. 156] p. 8º (21 cm)
3	Wanley, Nathaniel, 1634-1680	The history of man : or, The wonders c	London :	printed for R. Basset... and W. Turner...	1704	[10], 566, [2] p. 8º
4	Allestree, Richard, 1619-1681	The Works of the learned and pious at [Oxford] :		Printed at the Theater in Oxford, and in Le	1704	2 v. ([16], 456 p. [12], 242, [6], 243-324, [6] p.) 2º
5	Stevens, John, -1726	[A New Spanish and English dictionary [London] :		printed for George Sawbridge ...	1706	[526], 70 [i.e. 72] p. 2º
6	Homer	Iliada. Anglès:The Iliad of Homer, with l	London :	Printed by G. James, for Bernard Lintott a	1712	5 v. 12º
7	Mead, Richard, 1673-1754	Of the power and influence of the sun	London :	printed for Richard Wellington ...	1712	xxiii, [1], 88 p. 8º
8	Gran Bretanya. Parlament. Ho	A report from the Committee of Secret	Dublin :	re-printed by Thomas Humes, for Patrick	1715	120, 8, 160 p. 4º
9	Crouch, Nathaniel, aproximada	Two journeys to Jerusalem to wich ar	London :	printed for Noth. Crouch, at the Bell again	1715	[2], 128 [i.e. 182], [10] p. 12º (14 cm)
10		Miscellany poems : containing variety	London :	printed for Jacob Tonson ...	1716	[6] v. 12º (15 cm)
11	Sydenham, Thomas, 1624-168	The Whole works of ... Dr. Thomas Syd	London :	printed for M. Wellington, and sold by De	1717	[12], 447, [1] p. 8o (20 cm)
12	Crouch, Nathaniel, aproximada	The Wars in England, Scotland and Irel	London :	printed for Nath. Crouch ...	1718	184, [8] p. 8º
13	Pope, Alexander, 1688-1744	The works of Mr. Alexander Pope	London :	printed by T.J. for B.L. & other booksellers	1718	xxviii, 149, [1], 95, [1] p. 8º
14		The History of the wars, of his late Ma	London :	by H.P. for A. Bell ... W. Taylor ... and J. O	1720	8º
15	Salmon, Thomas, 1679-1767	A critical essay concerning marriage ...	London :	printed for Charles Rivington ...	1724	[20], 310 [i.e. 343] 8º
16	Stevens, John, -1726	The Royal treasury of England or An hi	London :	printer for T. Tebb and J. Wilcox ...	1725	[2], XXXI, [1], 372 p. 8º (20 cm)
17	Gran Bretanya	Lleis, etc.. 1725 gen. 20:Anno regni Ge	London :	printed by John Baskett and Thomas Nor	1726	[2], p. 627-631, [1] p. 2º (30 cm)
18	Lamb, Patrick	Royal cookery, or The compleat court-	London :	printed for E. and R. Nutt, and A. Roper, a	1726	[8], 320, [12] p., [40] f. de làm. pleg. 8o (21 cm)
19	Castelnau, Michel de, aproxim	Memoirs of the reigns of Francis II and	London :	[s.n.],	1727	[4], 426 p. 2º (35 cm)
20	Asgill, John, 1659-1738	An Extract of the act pass'd ll Georg. I l	London :	printed for J. Roberts ...	1729	32 p. 8º (17 cm)
21	Hammond, Anthony, 1668-17	The National debt as is stood at Michi	London :	printed for J. Peele ...	1731	31, [1] p., [1] f. pleg. 8º (21 cm)
22		An Appeal to the landholders concern	London :	printed for J. Peele ...	1733	32 p. 8º (18 cm)
23	Jacob, Giles, 1686-1744	The common law common-plac'd : cor [London] in the Se		printed by E. and R. Nutt and R. Gosling ...	1733	VI, 388 [i.e. 398], [8] p. 2º (32 cm)
24	Lindsay, Patrick, -1753	The Interest of Scotland considered : v	Edinburgh :	printed by R. Fleming and Company and s	1733	[20], XXXV, [1], 229, [1] p., [1] f. pleg. 8º (19 cm)
25	Lansdowne, George Granville, t	The genuine works in verse and prose	London :	printed for J. and R. Tonson, at Shakespe	1736	3 v. 12º:Pag.: v. 1: [12], 240 p. v. 2: [2], 285 p.
26	Baker, Henry, 1698-1774	The Universal spectator / by Henry Sto	London :	printed for J. Pemberton ... [and 7 others]	1736	- v. 12º (17 cm)
27	Hutcheson, Francis, 1694-174	An Inquiry into the original of our idea	London :	printed for D. Midwinter ... [et al.],	1738	XXI, [3], 304 p. 8o (21 cm)
28	Milton, John, 1608-1674	Paradise lost : a poem, in twelve book	London :	printed for a Company of Stationers,	1739	12º (18 cm)
29	Smith, E., aproximadament 17	The Compleat housewife, or Accompli	London :	printed for J. and J. Pemberton ...	1739	[16], 354, XV, [3] p., [1] f. làm. 6 f. pleg. làm. 8º (20 cm)
30	Francesc, de Sales, sant, 1567-	[An introduction to a devout life ... : t	London :	printed for T. Meighan,	1741	386, [8] p. 12º
31	Lémery, Louis, 1677-1743	A treatise of all sorts of foods, both ar	London :	printed for W. Innys, T. Longman and T. S	1745	XII, 372, [24] p. 12º (17 cm)
32	Banks, John, 1709-1751	A Short cri[ti]cal revie[w] of the politic	London :	printed for C. Davis ... J. Hodges ... and J. C	1747	[6], 359, [17] p. 12º (17 cm)
33		Biblia. Anglès. 1750:The Holy bible : cc	Oxon :	printed by Thomas Baskett ...	1750	[ca. 1312] p. 8º
34	Hobbes, Thomas, 1588-1679	The Moral and political works of Thom	London :	[s.n.],	1750	XXVIII, [2], II, 697, [3] p., [1] f. de làm. 2º (36 cm)
35	Dodsley, Robert, 1703-1764	The Oeconomy of human life / transla	London :	printed for R. Dodsley ... and sold by M.	1751	xxiv, 96 p. 12º
36	Pope, Alexander, 1688-1744	The works of Alexander Pope esq. : in	London :	printed for J. and P. Knapton, H. Lintot, J.	1751	9 v. 8º
37	Ainsworth, Robert, 1660-1743	Thesaurus Linguae Latinae compendia	London :	Printed by C. and J. Ackers,	1751	XXXIII, [ca. 1500] p. 27 cm
38	Altieri, Ferdinando	A New italian grammar : wich contains	Venice :	printed by John Baptist Pasquali,	1753	[8], 263, [1] p. 8º
39	Shaw, Peter, 1694-1763	A New practice of physic : wherein the	London :	printed for T. & T. Longman ...	1753	2 v. ([16], 712, [22] p.) 8o (20 cm)
40		A New present state of England	London :	printed for R. Baldwin ...	1753	- v. 8º (18 cm)
41	Hanway, Jonas, 1712-1786	An Historical account of the British tr	London :	sold by Mr. Dodsley ... Mr. Nourse, Mr. M	1753	4 vol. 4º (26 cm)
42	Hogarth, William, 1697-1764	The Analysis of beauty : written with a	London :	printed by J. Reeves for the author, and s	1753	XXII, [2], 153, [3] p., [4] f. de làm. 4o (26 cm)
43	Bindon, David, -1760	Some observations relative to the late	Dublin :	[s.n.],	1754	39, [1] p. 8º (20 cm)
44	Mandeville, Bernard, 1670-17	The Fable of the bees or Private vices, l	Edinburgh :	printed for W. Gray and W. Peter ...	1755	2 vol. [IX, [1], 374 p. [2], XXII, 345, [27] p.] 12º (17 cm)
45	Muller, John, 1699-1784	A treatise : containing the elementary	London :	printed for J. Nourse, at the Lamb, oppos	1756	XVI, 240 p., XXXIII f. de làm. pleg. 8º
46	Cheselden, William, 1688-175	The Anatomy of the human body / by	London :	printed for C. Hitch & R. Dodsley,	1756	[8], 334, [16] p., [1], XXXVIII f. de làm. 4o (22 cm)
47		The Guardian	London :	Printed for Jacob and Richard Tonson,	1756	2 v. 18 cm
48	Burn, Richard, 1709-1785	The Justice of the peace and parish of [London] in the Se		printed by Henry Lintot ... for A. Millar ...	1756	XVII, [1], 775, [1] p. 2º (37 cm)
49	Cervantes Saavedra, Miguel de	Don Quijote de la Mancha. Anglès:The	London :	printed for T. Osborne, C. Hitch and L. Ha	1761	4 vol.: il. 12º
50	Beaves, Wyndham	Lex mercatoria rediviva or The Merchal	London :	printed for R. Baldwin ... and S. Crowder ...	1761	[4], vii, [3], 898, [20] p. 2º
51	F. J.	Don Coblero : or the mock baron, a bu	London :	printed for the author and sold by Mrs. H	1763	[2], 71, [1] p. 8º
52	Clarke, Edward, 1730-1786	Letters concerning the Spanish nation	London :	printed for T. Becket and P. A. De Hondt ...	1763	[8], XLIX, [1], 354 [i.e. 356] p. 4º (26 cm)

1	AUTOR	TÍTOL	260[a]	260[b]	260[c]	300
53	Monro, Donald, 1727-1802	An Account of the diseases which wer	London :	printed for A. Millar, D. Wilson and T. Dur	1764	XVI, 408 p. 8o (20 cm)
54	Moxon, Elizabeth	English housewifry exemplified in abo	Leedes :	printed by Griffith Wright ;for George Co	1764	203, [3], 25, 23 p.: [2] f. pleg. 8º (17 cm)
55	Hume, David, 1711-1776	Essays and treatises on several subject	London :	printed for A. Millar ... and A. Kincaid and	1764	2 vol.([4], 556 p. : [8], 503, [1] p.) 8º (21 cm)
56	Edwards, Thomas, 1699-1757	The Canons of criticism : and glossary	London :	printed for C. Bathurst ...	1765	278, 305-351, [17] p. 8º
57	Defoe, Daniel, aproximadamen	A military history of Germany and of E	Edinburgh : [Dum]	printed for Ebenezer Wilson books	1766	XV, [1], 316 p. 12º
58	Caldwell, James, -1784	Debates relative to the affairs of Irelan	London :	[s.n.],	1766	2 v. ([4], x, iii, [1], 404 p. : [3], 406-741, [28], 744-853, [1] p.) 8º
59	Vansittart, Henry, 1732-1770	A Letter to the proprietors of East-Indi	London :	printed for J. Newbery ... J. Dodsley ... and	1767	[4], 149, [1] p. 8º (21 cm)
60	Cleghorn, George, 1716-1789	Observations on the epidemical diseases	London :	printed for T. Cadell ..., and D. Wilson ... a	1768	XXIV, 311, [1] p. 8o (21 cm)
61	Horaci, 65 ac-8 ac	Q. Horatii Flacci Epistolae ad Pisones €	Dublin :	printed b[y] Sarah Stringer ...	1768	2 v. 12º (18 cm)
62	Ferguson, Adam, 1723-1816	Institutes of moral philosophy : for th	Edinburgh :	printed for A. Kincaid & J. Bell,	1769	XVI, 319, [1] p. 12º (17 cm)
63	Massachusetts (Colònia). Gov	Letters to the ministry, from governor	Boston :	printed by Edes & Gill ...	1769	108 p. 8º (20 cm)
64	Lind, James, 1716-1794	An Essay on diseases incidental to Eur	London :	printed for T. Becket and P.A. De Hondt ...	1771	XV, [1], 375, [9] p. 8o (21 cm)
65	Lind, James, 1716-1794	A Treatise on the scurvy : in three part	London :	printed for S. Crowder, D. Wilson and G. f	1772	XIV, [2], 559, [1] p. 8o (21 cm)
66	Pope, Alexander, 1688-1744	The Poetical works of Alexander Pope	Edinburgh :	printed for A. Kincaid and W. Creech and	1773	4 vol. 8º (16 cm)
67	Hewson, William, 1739-1774	Experimental inquiries ... / by William	London :	printed por J. Johnson ...	1774	2 vol. (XVI, 239, [1] p., VI f. de làm.) 8o (23 cm)
68		A Collection of the most remarkable ar	London :	printed for R. Snagg ...	1775	[2] v. 4º
69	Mason, Charlotte	The Lady's assistant for regulating and	London :	printed for J. Walter ...	1775	vi, [2], 471, [15] p. 8o (21 cm)
70	Jefferys, Thomas, -1771	The West-India atlas, or a compendiou	London :	printed for Robert Sayer and John Bennet	1775	[4], 27, [1] p., [1] doble f. làm. [39] mapes 54 cm
71	Craddock, Joseph, 1742-1826	Village memoirs : in a series of letters	London :	printed for T. Davies,	1775	XII, 180 p. 8º
72	Howard, Georges Edmond, 17	A Treatise of the exchequer and revenu	Dublin :	printed by J.A. Husband for E. Lynch ...	1776	2 v.([8], LXIII, [1], 325, [3] p. : [4], 436 [i.e. 440] p.) 4º (27 cm)
73	Wakely, Andrew	The Mariner's compass rectified : cont	London :	printed for J. Mount, T. Page and W. Mou	1776	272 p. 12º
74	Strange, Robert, 1721-1792	[Cleopatraz] [Material gràfic] / Guido R	[Londres? :	[s.n.],	1777	1 làmina 461x390 mm
75	Robertson, Hannah	The Young ladies school of arts : cont	Edinburgh :	printed for Robert Jameson ...	1777	2 v. 12º (18 cm)
76	Fénelon, François de Salignac	The adventures of Telemachus the sor	London :	printed for J.F. and C. Rivington, S. Crowd	1778	xxxi, [1], 409, [3] p. 12º
77	Glasse, Hannah, 1708-1770	The Art of cookery made plain and eas	London :	printed for W. Strahan ... [etc.],	1778	[28], 397, [29] p., [1] f. pleg. 8º (21 cm)
78	Franklin, Benjamin, 1706-1790	Political, miscellaneous and philosoph	London :	printed for J. Johnson ...	1779	xi, [1], 567, [7] p., [1] f. pleg., [3+ f. làm., [1] f. pleg. làm. 8º
79	Hely-Hutchinson, John, 1724-	The Commercial restraints of Ireland c	Dublin :	printed by William Hallhead,	1779	XXII, 240, [2] p., [3] f. pleg. 8º (23 cm)
80	Swinburne, Henry, 1743-1803	Travels through Spain in the years 177	London :	printed for P. Emsly ...	1779	xv, [1], 427, [1] p., [9] f. làm, [4] f. de làm pleg. 4º
81	Gerard, Alexander, 1728-1795	An Essay on taste : to which is now ad	Edinburgh :	printed for J. Bell, and W. Creech, and T. C	1780	[10], 284 p. 4o (21 cm)
82	Pegge, Samuel, 1704-1796	The Forme of cury : a roll of ancient	En London :	printed by J. Nichols,	1780	IV, XXVI, 188, [4] p., [2] f. làm. 8º (22 cm)
83	Blackstone, William, Sir, 1723-	Reports of cases in the several courts	London :	printer by his Majesty's law printers for W	1781	2 v.([2], XXXI, [16], 679, [1], 38 p. : [20], p. 681-1333, [1], 46 p.) 2º (3
84	Dodsley, Robert, 1703-1764	The Economy of human life ... / transla	Edinburgh :	printed by W. Darling ...	1781	8º
85	Gran Bretanya. Parliament	A Complete and accurate account of t	London :	sold by J. Stockdale ... ;at Mr. Axtells ...	1782	[6], 57, [1] p. 8º (21 cm)
86	Cervantes Saavedra, Miguel de	Don Quijote de la Mancha. Anglès ;Th	London :	printed for Harrison and Co.,	1782	447, [2], 448-589 p., [16] f. de làm. 8º
87	Dillon, John Talbot, aproximad	Travels through Spain : with a view to	London ;Birmingh	printed for R. Baldwin ;Pearson and Rolle	1782	viii, 459, [1] p., [3], VI f. làm. 4º (28 cm)
88	Estats Units d'Amèrica. Congrè	Address and recommendations to the s	Hartford :	re-printed by Hudson & Goodwin,	1783	50, [32] p., [1] f. pleg. 4º (21 cm)
89	Steffan, Juan	[Gramàtica inglesa y castellana o Arte r	Valencia :	Manuel Pelegruer,	1784	IV, 328, [2] p. 4º
90	Gran Bretanya. Parliament	A Full and accurate account of the de	London :	printed for J. Stockdale ...	1784	[2], 101, [3] p. 8º (22 cm)
91	Gran Bretanya. Parliament	A Full and complete account of the de	London :	printed for J. Stockdale ...	1784	[4], III, [1], 212 p. 8º (22 cm)
92	Smith, Adam, 1723-1790	An Enquiry into the nature and causes	London :	printed for W. Strahan and T. Cadell ...	1784	3 vol. (VIII, 499, [1] p. : VI, 518, [6] p. : VI, 465, [51] p.) 8º (22 cm)
93	Hamilton, Alexander, 1757-181	Colonel Hamilton's second letter from	Philadelphia :	printed and sold by Robert Bells ...	1784	[3], p. 28-48 8º (20 cm)
94	Gueullette, Thomas-Simon, 161	Milles et un quart-d'heure. Anglès ;Tar	London :	Printed for Harrison and Co. n.º 18, Patern	1785	IV, 5-141 p., [4] f. de làm. 8º
95	Baretti, Giuseppe Marco Antor	Tolondron : speeches to John Bowle a	London :	printed for R. Faulder, New Bond Street,	1786	IV, 338 p. 8º
96	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	91, [1] p. 12º
97	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	130, [2] p. 12º
98	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	64 p. 12º
99	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	71, [1] p. 12º
100	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	82, [2] p. 12º
101	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	50, [2] p. 12º
102	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	82, [2] p. 12º
103	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	60 p. 12º
104	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	92 p. 12º
105	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	164 p. 12º
106	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	146, [2] p. 12º
107	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	110, [2] p. 12º
108	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	46, [2] p. 12º
109	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	60 p. 12º
110	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	60 p. 12º
111	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	82, [2] p.p. 12º
112	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	164 p. 12º
113	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	122, [2] p. 12º
114	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	146, [2] p. 12º
115	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	122, [2] p. 12º
116	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	125, [3] p. 12º
117	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	99, [1] p. 12º
118	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	75, [1] p. 12º
119	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	156 p. 12º
120	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	124 p. 12º
121	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	98, [2] p. 12º
122	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	42, [2] p. 12º
123	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	75, [1] p. 12º
124	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	98, [2] p. 12º
125	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	83, [1] p. 12º
126	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	83, [1] p. 12º
127	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	24 p. 12º
128	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	91, [1] p. 12º
129	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	93, [3] p. 12º
130	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1787	48 p. 12º
131	Johnson, Samuel, 1709-1784	Annotations by Sam. Johnson & Geo.	London :	printed for, and under the direction of, Jc	1788	200 p. 12º
132	Reid, Thomas, 1710-1796	Essays on the active powers of man / f	Edinburgh :	printed for John Bell ... and G.G.J. & J. Ro	1788	[8], 493, [3] p. 4o (28 cm)
133	Hastings, Warren, 1732-1818	The Answer of Warren Hastings esqui	London :	printed for John Murray ..., John Stockda	1788	[2], 262 p. 8º (22 cm)
134	Massachusetts	Lleis, etc.,The Perpetual laws of the Co	Boston :	printed by Adams and Nourse ...	1789	[4], 48, 495, VI p. 2º (32 cm)
135	Williams, John, aproximadame	Natural history of the mineral kingdon	Edinburgh :	printed for the author by Thomas Ruddin	1789	t. I, II : ([4], LXX, [2], 450 p. : 531, [1] p.) 8o (22 cm)
136	Drinkwater, John, 1762-1844	A history of the late siege of Gibraltar	London :	printed by T. Spilsbury and Son,	1790	xxiv, 356 p., [10] f. pleg. làm. 4º (27 cm)
137	Estats Units d'Amèrica. Treasur	Report of the secretary of the Treasur	New-York :	printed by Francis Childs and John Swain	1790	51, [1] p. 2º (33 cm)
138		The Ladies' library or, Encyclopedia of	London :	printed for J. Ridgway ...	1790	2 vol. (X, [6], 407, [3] p., [2] f. de làm. : [4], 215 [i.e. 512], [2] f. de làm. p
139	Smith, Adam, 1723-1790	An Inquiry into the nature and causes	London :	printed for A. Strahan and T. Cadell in the	1791	3 v. ([2], x, 499, [1] vi, 518, [6] : [2], v, [1], 465, [51]) 8º
140	Warner, Richard, 1763-1857	Antiquitates culinariae or Curious trac	London :	printed for R. Blamire ...	1791	[8], LIX, 137, [3] p. 2º (31 cm)
141	França	Constitució. 1791;The French constiti	Philadelphia :	printed by James Young,	1791	22 p. 8º (22 cm)
142	Gran Bretanya. Parliament	Report from the select committee app	London :	printed for J. Debrett,	1791	[2], 23, [69] p., [21] f. pleg. 8º (20 cm)
143	Adam, Alexander, 1741-1809	Roman antiquities or an account of th	Edinburgh :	printed for A. Strahan, and T. Cadell, Lond	1791	1., XIII f., 594 p. 12º
144	Mackintosh, James, 1765-183	Vindiciae Gallicae : Defence of the Frer	London :	printed for G.G.J. and J. Robinson,	1791	[6], 351, [1] p. 8º (22 cm)
145	Ramsay, Chevalier (Andrew Mik	A New cyropædia, or de travels of Cyr	London :	printed for T. Wilcox,	1792	2 v. (XIX, [1], 247, [1] p. : 301, [3] p.) 12º (17 cm)
146	Barlow, Joel, 1754-1812	Advice to the privileged orders in the s	New York :	re-printed by Childs and Swaine,	1792	2 v. ([4], 118, [2] p. : 88 p.) 8 (18 cm)
147	Brisson de Warville, J.-P. (Jacqu	New travels in the United States of Am	London :	printed for J.S. Jordan,	1792	483, [5] p., [1] f. pleg. 8º (22 cm)
148	Desèze, Raymond, Comte, 174	The Defence of Louis / pronounced at	Paris :	at the National Press,	1792	76 p. 4º (21 cm)
149		The expedition of Little Pickle, or, the	London :	printed for H.D. Symonds...and Champai	1792	[4], VI, 188p. 8º

	AUTOR	TÍTOL	260 a	260 b	260 c	300
150	Moises, Edward	The Persian interpreter : in three parts, Newcastle : London :	printed by S. Hodgson ; sold by J. Sewell ...	1792	[4], 4, 82, 57, [65] p. 4º	
151	Mackintosh, James, 1765-183	Vindiciae Gallicae : Defence of the Frer Philadelphia :	printed by William Young,	1792	175, [1] p. 8º (22 cm)	
152		A Selection from the Harleian Miscella London :	Printed for C. and G. Kearsley ...,	1793	VII, [1], 571, [1] p. 4º (28 cm)	
153	Langworthy, William	An Attempt to promote the commerci Bath :	printed by R. Cruttwell ... and sold by C. D	1793	VII, [7], 168 p. 2º (29 cm)	
154	Beccaria, Cesare, marchese di	An Essay on crimes and punishments Philadelphia :	printed by William Young,	1793	230 p. 12º (16 cm)	
155	Vattel, Emer de, 1714-1767	Droit des gens. Anglès; The law of natic London :	printed for G. G. J. and J. Robinson, Pater	1793	lv, 444 [i.e. 454] p. 8º	
156		The Annual register or A view of the hi London :	printed for J. Dodsley ...,	1793	8º	
157	Carey, Mathew, 1760-1839	A Short account of the malignant feve Philadelphia :	printed by the author,	1794	164 p. 8º (21 cm)	
158	Bell, Benjamin, 1749-1806	A Treatise on the hydrocele, on sarcoc Edinburgh :	printed for Bell & Bradfute ; and G.G. & J.	1794	295, [1] p., IV láms. 8º (23 cm)	
159	Kitchin, Thomas	Great Britain and Ireland [Material cart London :	Laurie & Whittle,	1794	1 mapa : col. 67 x 54 cm, pleg. a 18 x 12 cm	
160	American convention for prom	Minutes of the proceeding of a conve Philadelphia :	printed by Zachariah Poulson junr. ...,	1794	30, [2] p. 8º (22 cm)	
161	Brissot de Warville, J.-P. (Jacqu	The Commerce of America with Europi London :	printed for J.S. Jordan ...,	1794	[4], LXIV, 348 p. 4º (22 cm)	
162	Hamilton, Robert, 1749-1830	The Duties of a regimental surgeon : c London :	printed by George Woodfall for T.N. Long	1794	2 vol. 8o (21 cm)	
163	Fitzherbert, Anthony, 1470-15	The New natura brebium of the most i London,		1794	2 vol. (VIII, 137 [i.e. 476] p. 138-271 [i.e. 476] p.) 2º (23 cm)	
164	Thomson, James, 1700-1748	The seasons / by James Thomson London :	printed for J. Murray ...,	1794	XLV, [3], 256, [4] f. de lám. 8º	
165	Morgan, William, 1750-1833	Additional facts addressed to the seri London :	printed for J. Debrett..., T. Cadell jun. and	1796	53, [1] p., VII f. pleg. 8º (21 cm)	
166	Godwin, William, 1756-1836	Enquiry concerning political justice an London :	printed for G.G. and J. Robinson ...,	1796	2 vol. (XXII, [2], 464 p. IX, [1], 545, [9] p.) 8º (22 cm)	
167	Morgan, William, 1750-1833	Facts addressed to the serious attent London :	printed for J. Debrett ... and T. Cadell jun.	1796	V, [3], 48 p. 8º (21 cm)	
168	Dodsley, Robert, 1703-1764	The Economy of human life / by Robe Manchester :	printed and sold at the office of G. Nicho	1797	45, [1] p. 4º (24 cm)	
169		A New and general biographical dictio London :	printed for J. Dodsley, Pall-Mall,	1798	6 v. 4º	
170	Dumouriez, Charles François D	A Speculative sketch of Europe / trans London :	printed for J. Hatchard ... and Messrs. Riv	1798	45, [1], 126, [2] p. 8º (21 cm)	
171	Gran Bretanya. Parliament	The State of the nation : with respect London :	printed for H.D. Symonds ...,	1798	284 p. en paginació múltiple, [6] f. pleg. 4º (23 cm)	
172		A Caution to the inhabitants of Dubli Dublin printed :	[s.n.],	1799	24 p. 8º (21 cm)	
173		A Letter to William Smith, esq., in ansv Dublin :	printed by James Moore ...,	1799	[2], 37, [1] p. 8º (19 cm)	
174	Parkinson, James, 1755-1824	Medical admonitions addressed to fai London :	printed for C. Dilly ..., Johnson ..., Symonc	1799	2 vol. (IV, [72], 221, [3] p. [3], 222-548 p.) 8o (20 cm)	
175	Oriel, John Foster, Baró, 1740-	Speech of the right honorable John Fo Dublin :	printed by James Moore,	1799	113, [1] p. 8º (20 cm)	
176	Auckland, William Eden, baron,	The Substance of a speech made by lo Dublin :	printed for J. Milliken ...,	1799	[14, 36, [4] p. 4º (23 cm)	
177	Kyd, Stewart	The Substance of the income act in a r London :	printed for and sold by Thomas Hurst ...	1799	55, [3] p. 8º (22 cm)	
178	Gran Bretanya	Lleis, etc.. 1800 jul. 28/Anno tricesimo London :	printed by George Eyre and Andrew Strah	1800	[1], p. 742-747, [1] p. 2º (31 cm)	
179	Zimmerman, Johan Georg, 172	Solitude / written originally by J.G. Zimr London :	printed by Thomas Maiden ... for Vernor &	1800	[2], XLVIII, 309, [27] p., [7] f. de lám. 21 cm	
180		The Gentleman's magazine, or, Month London :	F. Jefferies,	[1731-1735]	5 vol. 22 cm	
181		The Universal magazine of knowledge London :	Pub. for J. Hinton, etc.,	[1747-1803]	113 nº	
182	Massachusetts (Colònia). Govi	Letters to the ministry, from governor London :	re-printed for J. Wilkie ...,	[1769?]	146 p. 8º (20 cm)	
183		An authentic and accurate journal of t London :	printed by T. Bensley ; and sold by T. and	[1783?]	8º	
184	Morgan, Nathaniel, 1740-1811	Grammaticae quaestiones or A gramm Bath ; London :	printed and sold by S. Hazard ; sold also	[1785?]	viii, 124 p. 12º	
185	Bradburn, Samuel, 1715-1816	An Address to the people called meth London :	Sold by M. Gurney ...,	[1792?]	16 p. 8º	
186	Montgalliard, Jean Gabriel Ma	State of France in may 1794 / translat London :	printed for M. Crosby ... J. Owen ... and T. f	[1794?]	VIII, 64 p. 8º (21 cm)	
187		Philosophical magazine / Alexander Til Charleston, SC :	Bibliolife,	[2009]	vol. 26 cm	
188		Wit and mirth or Pills to purge melanc London :	printed by W. Pearson for J. Tonson,	1719-1720	[6] v. 12º	
189		A Select collection of novels ... : writen London :	printed for J. Watts,	1720-1729	6 v. 12º	
190	Mandeville, Bernard, 1670-17	The Fable of the bees or Private vices, London :	printed and sold by J. Tonson ...,	1729-1730	2 vol. ([12], 348 p. [2], XX, 315, [27] p.) 12º (18 cm)	
191	Baker, Richard, Sir, 1568-1645	[A Chronicle of the kings of England : f London :	printed for S. Ballard [etc.],	1730 o 1733]	P. +[10], 918, [12] 2º	
192	Hales, Stephen, 1677-1761	Statical essays ... / by Steph. Hales ... London :	printed for W. Innys and R. Manby ..., T. V	1738-1740	2 v. ([6], x, [2], 376 p., 19 f. de lám.) 8o (19 cm)	
193	Hales, Stephen, 1677-1761	Statical essays ... / by Steph. Hales ... London :	printed for W. Innys and R. Manby ..., T. V	1738-1740	2 v. ([10], XXII, [26], 354, [22] p.) 8o (19 cm)	
194	Wakely, Andrew	[The Mariners compass rectified ...] [Dublin? :	s.n.,	1746 o post.]	272, [2], 30, [2] p. 8º	
195	Savary des Brûlons, Jacques, 1	The Universal dictionary of trade and London :	printed for John and Paul Knaption ...,	1751-1755	2 v. ([4], XVI, 1017, [3] p., [1] f. de lám., [4] f. pleg., [5] mapes pleg. XXII,	
196	Boyer, Abel, 1667-1729	The royal dictionary French and English London :	printed for J. Brotherton, W. Innys and J.	1752-1753	2 v. ([ca. 1200 p., [1] f. de lám.]) 4º	
197	Huxham, John, 1692-1768	Observations on the air and epidemic London :	printed for J. Hinton ... and Henry Whitef	1759-1767	2 vol. (XXXVII, [1], 196, 51, [13] p. [2], XXIV, 276, [12] p.) 8o (21 cm)	
198		The Nautical almanac and astronomica London :	published by order of the Lords Commiss	1767-1959	v. 24 cm	
199		Essays and observations physical and Edinburgh :	printed for John Balfour,	1770-1771	3 vol. (XII, 526, [6] p., [7] f. pleg. de lám. VIII, 476, [8] p., [7] f. pleg. de l	
200	Burnett, James, Lord Monbod	Of the origin and progress of language Edinburgh :	printed for A. Kincaid & W. Creech ... and	1773-1792	6 v. 8º	
201	Burgh, James, 1714-1775	Political disquisitions : or an enquiry ii London :	printed for [Edward] and C[h]arles Dilly,	1774-1775	3 vol. (XXIII, [9], 486, [2] p. [8], 460, 40 p.) 8º (21 cm)	
202	Bacon, Francis, 1561-1626	The Works of Francis Bacon ... : in five London :	printed for J. Rivington and sons, L. Davis	1776-1778	5 v. 4º (30 cm)	
203		The New annual register, or, General re London :	G.G. and J. Robinson,	1781-1826	46 v. 22-24 cm	
204		The European magazine and London r London :	Philological Society of London,	1782-1826	89 v.: il. 22 cm	
205		Templar (London : 1788 : En línia); The London :	G.G.J. and J. Robinson,	1788-1789		
206	Gran Bretanya. Parlament	Report from the Lords committees ap [London? :	s.n.,	1791?]	384 p. en paginació múltiple 2º (32 cm)	
207		The Lawyer's and magistrate's magazin Dublin :	Printed for W. Jones ... and H. Watts,	1792-1794		
208	Townsend, Joseph, 1739-181	A Guide to health : being cautions and London :	printed for Cox ... ; and sold by Robinson	1795-1796	2 v. ([2], VI, [8], 400 p. [12], 559, [1], VIII p.) 8o (21 cm)	
209	Freschi, Andrea, 1774-	Angelica and Medoro [Material gràfic] [Londres? :	s.n.,	entre 1820 i 1825]	1 làmina 283x354 mm	
210	Prenties, Samuel Waller	Narrative of a shipwreck on the island London :	Printed for T. Egerton ...,	MDCCCLXXXIII [1783]	vii, [1], 108 p. 8º	
211	Keate, George, 1729-1797	An account of the Pelew Islands / by t Basil :	printed by J.J. Tournesin Paris : sold by	MDCCCLXXXIX	xvi, 381, [1] p. 8º	
212	Collyer, Mary, -1763	The Death of Abel : in five books / atte London :	[s.n.],	MDCCCLXXXVI [1786]	xvi, p. 18-142, [1] f. de lám. 8º	
213	Holmes, John, 1703-1759, aut	A new grammar of the latin tongue, or, a rational, short, comprehensive and plain method of communicating that language to			[4], XII, 86, 25, [1] pàgines 8º (18 cm)	
214	Chamberlayne, Edward, 1616-	Angliae notitia, or, The present state of England : with divers remarks upon the ancient state thereof / by Edw. Chamberlayne.			[24], 320, 337-693, [11] pàgines 8º (18 cm)	
215	Trotter, Thomas, 1760-1832, a	Observations on the scurvy : with a review of the theories lately advanced of that disease and the opinions of Dr. Milman ref			[107], [5] pàgines 8º	
216	Swift, Jonathan, 1667-1745, a	Seleccions; Miscellanies in prose and verse			[16], 414 pàgines 8º (20 cm)	

12.2 LISTA DE LIBROS EN INGLÉS DE ANTONIO DE GIMBERNAT

[Lista de libros obtenida a través de la base de datos Logmedo, que se ha usado para el estudio de las marcas de los libros].

Título	Autor	Signaturas	Adquisición	Formato	Materia	Sub-materia	Impresor	Lugar de impresión	Año de impresión	Antiguos poseedores	Tipología marca de propiedad	Otras marcas (de libreros, encuadernadores,...)	Notas
A treatise on the scurvy. In three parts. Containing an Inquiry into the Nature, Causes, and Cure, of that Disease.	Lind, James	M-R-1294	Donación	8o (21 cm)	Medicina	Escorbuto	Printed for S. Crowder, D. Wilson and G. Nicholls, T. Cadell, T. Becket and Co. G. Peare, and W. Woodfall.	London	MDCCLXXII (1772)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del Rl Colegio de Cirugía de Bama.	Ex-dono manuscrito Sello tinta azul Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General a portada y a p. 421 y 559.	84 (anotación manuscrita - hoja de guarda) Hoja final [VIII 38] manuscrito.	Sign. antigua de la biblioteca manuscrita en la portada R.176.278
An Account of the Diseases Which were most frequent in the British Military Hospitals in Germany. From January 1761 to the Return of the Troops to England in March 1763.	By Donald Monro, M. D. physician to his Majesty's Army, and to St. George's Hospital.	07 M-R-472	Donación	8o (21 cm)	Medicina	Enfermedades en hospitales militares	Printed for A. Millar, O. Wilson, and T. Dunham, in the Strand; and T. Payne, at the Mews-Gate.	London	MDCCLXIV (1764)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del Rl Colegio de Cirugía de Barcelona.	Ex-dono manuscrito Sellos de tinta azul y rosa de la Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General.	84 manuscrito en hoja de guarda ant. En hoja de guarda post. IV y 30. O 30 s	Signat. antiguas en la hoja de guarda en lápiz
An Essay on the Diseases incidental to Europeans in hot climates	Lind, James	07 M-R-1295	Donación	8o (21 cm)	Medicina	Enfermedades en Europa / Geografía médica	Printed for T. Becket and P. A. De Hondra, in the Strand	London	MDCCLXXI (1772)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del Colegio de Cirugía de Bama.	Ex-dono manuscrito Sellos tinta azul de la Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General.	Marca manuscrita hoja de guarda ant. (84) Marca manuscrita hoja de guarda post. (39)	
Essays and observations, physical and literary. Volume 1.	Philosophical Society of Edinburgh	07 M-R-43	Donación	8o (21 cm)	Medicina	Ensayos científicos	Printed for John Balfour	Edinburgh	MDCCLXXI (1771)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del Rl Colegio de Cirugía de Bama.	Ex-dono manuscrito Sellos en azul de la Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General.	Marca en hoja de guarda ant. (74) Marca en hoja de guarda post. 100s	Ant. Signaturas en hojas de guarda
Essays and Observations, physical and literary. Volume 2.	Philosophical Society of Edinburgh	07 M-R-44	Donación	8o (21 cm)	Medicina	Ensayos científicos	Printed for John Balfour	Edinburgh	MDCCLXX (1770)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del Rl Colegio de Cirugía de Bama.	Ex-dono manuscrito Sellos de la Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General.	Marca hoja guarda ant. 74	
Essay and observations, physical and literary. Volume 3.	Philosophical Society of Edinburgh	07 M-R-45	Donación	8o (21 cm)	Medicina	Ensayos científicos	Printed for John Balfour	Edinburgh	MDCCLXXI (1771)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del Rl Colegio de Cirugía de Bama.	Ex-dono manuscrito Sellos de la Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General.	74 en hoja de guarda ant.	
Observations on the air and epidemic diseases from the year MDCCXXVIII to MDCCXXXII Volume 1	Huxham, John	07 M-R-1342	Donación	8o (20 cm)	Medicina	Epidemias y climatología	Printed for J. Hinton, at the King's Arms in Pall-mall; and Henry Witfeld, in Plymouth.	London	MDCCLXIX (1769)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del Rl Colegio de Cirugía de Barcelona.	Ex-dono manuscrito Sello húmedo de la Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General.	Hoja de guarda ant. Marca (84) 74. S8 o 58 en hoja final y rubrica.	
Observations on the air and epidemic diseases from the year 1738, to the end of the year 1746. Volume 2.	Huxham, John	07 M-R-1343	Donación	8o (21 cm)	Medicina	Epidemias y climatología	Printed for J. Hinton, at the King's Arms in Pall-mall; and Henry Witfeld, in Plymouth.	London	MDCCLXVII (1767)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del Rl Colegio de Cirugía de Bama.	Ex-dono manuscrito Sellos húmedos de la Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General.	Marca en hoja de guarda ant. 74	
Observations on the Epidemical Diseases in Minorca from the year 1744 to 1749.	Cleghorn, George	07 M-R-1708	Donación	8o (21 cm)	Medicina	Epidemias	Printed for T. Cadell (Successor to Mr. Millar), and O. Wilson and G. Nicol, in the Strand.	London	MDCCLXVIII (1768)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para el Colegio de Cirugía de Barcelona.	Ex-dono manuscrito Sellos húmedos de la Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General.	Hoja de guarda ant. marca 74 y post. VIII 34	
Statistical Essays: containing vegetable statics; Or an Account of some Statistical Experiments on the Sap in Vegetables. Vol. 1	Hales, Steph	07 M-R-894	Donación	8o (19 cm)	Medicina	Fisiología	Printed for W. Innys and R. Manby, at the West-End of St. Paul's; T. Woodward, at the Half-Moon over-against St. Dunstan's Church in Fleet-street; and J. Peele, at Locke's Head in Amen-Corner	London	MCCXXXVIII (1738)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del Rl Colegio de Cirugía de Bama.	Ex-dono manuscrito Sellos húmedos de la Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General.	94 manuscrito en hoja de guarda ant.	
Statistical Essays: Containing Haemastatics; Or, An Account of some Hydraulic and Hydrostatical Experiments. Vol 2.	Hales, Stephen	07 M-R-895	Donación	8o (19 cm)	Medicina	Fisiología	Printed for W. Innys and R. Manby, at the West-End of St. Paul's; T. Woodward, at the Half-Moon between the Temple-Gates, Fleet Street.	London	MDCCLX (1740)	De la Librería del Sr Dn Antonio de Gimbernat para la Biblioteca del Rl Colegio de Cirugía de Bama.	Ex-dono manuscrito Sellos húmedos de la Universidad de Barcelona Facultad de Medicina Biblioteca General.	94 manuscrito en hoja de guarda ant.	

12.3 LISTA DE LIBROS EN INGLÉS EN LA BIBLIOTECA MARIANA

[Lista de libros obtenida a través de la base de datos Logmedo, que se ha usado para el estudio de las marcas de los libros].

Título	Autor	Signaturas	Adquisición	Formato	Materia	Sub-materia	Impresor	Lugar de impresión	Año de impresión	Antiguos poseedores	Tipología marca de propiedad	Marcas de uso	Marcas de censura	Otras marcas (de librería, encuadernadores,...)	Notas
A New Grammar of the Latin tongue	Holmes, John	B-245/14	Desamortización	8o (18 cm)	Gramática	Latín	Printed for C. Hitch and L. Hawes, in Pall-mall-Row.	London	MDCCLXII (1762)	Es de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona	Exlibris manuscrito	Anotaciones manuscritas en hoja H8 la pallen a mvi boubar / Sea luy to mee. Bou bon / Anotaciones manuscritas canceladas (verso portada)			
A New Italian Grammar	Alfieri, Ferdinando	XVIII 8623	Desamortización	8o	Gramática	Italiano	Printed by John Baptist Pasquali	Venice	MDCCLIII (1753)	Es de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona	Exlibris manuscrito Sellos húmedos Universidad Provincial Universidad de Barcelona			B. 11. 118 cubierta. Topografic no correspon al catàleg Ms.	Ms 1506 p. 31 (3. 16. 17) - no coincideix topografic amb catàleg.
A New Spanish and English dictionary	Stevens, John	XVIII 6803	Desamortización	2o	Diccionario	Inglés	Printed for George Sawbridge	London	1706	Es de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona George Mathews (cancelado) Este libro es de Miguel Harris, que Dios guarde mucho? 1700. De La (Portada 2) h. Aaaa1 Libro de Don Luis de Mallos? Que Dios este m....	Exlibris manuscrito Exlibris manuscrito al final del libro: John Elizabeth the Neptune / George Galley / George Charin from Malaga. Este libro es de Don Luis de M. (cancelado)	Notas de compra manuscritas: I bought this book of Cap. ... of 13 libras Reg. en Gibraltar 1709 Anotaciones imp. (número) en MAR, en PON y en PVE. Marcas de tinta en ALC Anot. manus. [words day]		En el catalogo Ms 1506 p. 27	
The Works of the learned and pious author of The whole duty of man	Allestree, Richard	XVIII-10277-1 / XVIII-10277-2	Desamortización	2o	Religión	Vida Cristiana	Printed at Oxford, and in London, by Roger Norton, for Edward Paullet, at the sign of the Bible in Chancery Lane.	Oxford	MDCCLIV (1704) / (1703-1704)	Es de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona en la portada	Exlibris manuscrito	Anotación manuscrita en la primera hoja (Marino). Todos los deberes del nombre espasivos de una manera sencilla y familiar para el uso de todos y especialmente las menos intruidos.....privadas...p ara...]			Les dues parts refilgides. Trobat el catàleg manuscrit Ms 1506
Angliae notitia, or, The present State of England... together with divers reflections upon the present state thereof	Chamberlayne, Edward	C-242/911-1/2	Desamortización	12o	Historia	Gobierno, viajes	printed by T.M. for J. Mayn, printer to the Royal Society, and are to be sold at the sign of the bell in S. Pauls Church Yard	Savoy	1673	Es de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona Malaga St Thane	Exlibris manuscrito Sellos húmedos Universidad de Barcelona	Notas manuscritas hoja de guarda post. Circulos en p. 70			Les dues refilgides (trobat el catàleg Ms 1506 p. 7)
A New and easy method to understand the Roman history: with an exact chronology of the reign of the emperors, an account of the most eminent authors	Fourcroy, Abbé de	C-254/630	Desamortización	12o	Historia	Roma	printed for R. Wellington, at the Late in St. Paul's Church-Yard	London	MDCXVII (1617) 1697?	Es de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona Don Diego Sherlock Pte. Coronel	Exlibris manuscrito	Notas manuscritas en hoja de guarda y portada verso "Coda viene." ? Book? "GTMLUC?"		A. 11. 198 a cubierta no coincideix amb topografic del catàleg sup. 3. 68	En el catalogo Ms 1506 p. 10
The true conduct of persons of quality / translated out of French	Rémont des Cours, Nicolas	07 XVII-2650	Desamortización	8o	Moral	Moral práctica	printed for Walter Kebleby ..., 1694	London	1694	Es de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona Richard Kennedy? / Kennedy? / On Edmundo Bulks James Brown James Busk of Gal... George Martin Flanagan	Exlibris manuscrito	"our father ... in heaven hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on Earth" = Lord's prayer and lots of numbers and names		J. 12. 88 a cubierta	
Metallographia, or An history of metals	Webster, John	07 XVII-3964	Desamortización	4o	Ciencias	Metalos, alquimia	Printed by A. C. for Walter Kebleby at the Bishop's head in Duck lane.	London	MDCCLXII (1671)	Es de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona	Exlibris manuscrito Sellos húmedos Biblioteca Provincial	Marcas de tinta			
Two journeys to Jerusalem: to which are prefixed Memorabes remarks upon the ancient and mod[er]n state of the Jewish nation	Crouch, Nathaniel	07 C-241/714	Desamortización	12o	Historia	Judíos / Viajes	printed for Nath. Crouch, at the Bell against Concord-Alley in the Poultry ...	London	1715	Es de la Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona	Exlibris manuscrito	Notas manuscritas en p. 4, p. 73, p. 105 y p. 128 Además en p. 22 Número en p. 78 Diálogo en cubierta post. P. 105: ... history of Pope and popery Display ...hord persecutions nd cruelties exercised upon Protestants for many years past... in ...	A. 13. 202 a cubierta No coincideix amb el topografic del catàleg sup. 5. 66	P. 105: ... history of Pope and popery Display ...hord persecutions nd cruelties exercised upon Protestants for many years past... in ... orange, ... hungary, ...land ... portugal, ...olland ... Ireland & England also Ms 1506 p12	
The Holy bible: containing Old Testament and the New / newly translated out of the original tongues and with the former translations diligently compar'd & revised		07 XVIII-7680	Desamortización	8o	Religión	Biblia	printed by Thomas Basket	Oxon	1750	Biblioteca Mariana del Convento de San Francisco de Barcelona		"Biblia de los protestantes ingleses, que recogio y encorrió entre los demas libros prohibidos desta Biblioteca Mariana Fr. Bernardino Cortes y Agell J. bibliotecario día 8 de diciembre de 1777"	"Prohibido" a port.		

12.4 EXPOSICIÓN VIRTUAL (EN CATALÁN)

[Traducció al catalán de los textos de la exposició virtual].

EXPOSICIÓ VIRTUAL

ELS LLIBRES ANGELOSOS DE LA BIBLIOTECA MARIANA DEL CONVENT DE SANT FRANCESC DE BARCELONA

Textos:

[1] La Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc:

En Convent de Sant Francesc de Barcelona, fundat el 1226, estava situat al final de les Rambles de Barcelona, a la Plaça del Duc de Medinaceli. La primera biblioteca del convent es va crear entre 1275 i 1278 i uns segles més tard, l'any 1703, es va construir una nova biblioteca. Amb tots aquests segles d'història, la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc de Barcelona va arribar a conservar uns fons molt rics i es va convertir en la tercera biblioteca conventual més important de Barcelona. A més de posseir valuosos manuscrits de l'antiga "llibreria" medieval, la biblioteca va heredar els llibres de les importants biblioteques privades dels bisbes de Barcelona: José Climent (1706-1781) i Pedro Díaz Valdés (1740-1807). A la biblioteca s'hi podien trobar manuscrits i impresos de temàtica molt variada en llatí, català, castellà, francès, italià, alemany i anglès i tots aquests eren accessibles a tota la població ja que la Biblioteca Mariana estava oberta al tot el públic interessat. En aquesta exposició es mostren alguns dels llibres anglesos conservats avui al CRAI Biblioteca de Reserva que van pertànyer a la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc de Barcelona. A més, també s'exposen tres catàlegs d'aquesta biblioteca, un de finals del segle XVIII i els altres dos de principis del segle XIX, en els que també s'hi pot observar la presència de llibres en llengua anglesa.

[2] Els llibres anglesos de la Biblioteca Mariana

Els llibres en llengua anglesa de la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc són llibres de matèries variades, la majoria impresos en octau i dotzè a Londres a finals del segle XVII i durant la primera meitat del segle XVIII. Són llibres amb molta història, que van arribar a la Biblioteca Mariana entre mitjans i finals del segle XVIII, després d'haver passat per altres antics posseïdors. Alguns dels llibres van viatjar des de Londres i van passar per Gibraltar i Màlaga abans d'arribar a Barcelona, i van pertànyer a més de sis posseïdors abans d'arribar a la Biblioteca Mariana. Aquests llibres obren la porta al món del llibre a l'Espanya del segle XVIII, una època en la que la producció i el consum de llibres van augmentar considerablement, es van crear biblioteques, acadèmies i col·legis especialitzats, i es va normalitzar l'ensenyament de l'anglès. En aquest panorama àmpliament il·lustrat, la circulació i presència de llibres en llengua anglesa es va fer més notable en alguns sectors: algunes llibreries espanyoles com la Casa Sancha de Madrid van començar a oferir llibres en anglès; també ho van fer les biblioteques, no només les privades o institucionals sinó també les públiques, com la Biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro i la Biblioteca Real Pública. A més, els llibres en llengua anglesa van arribar inclús a les biblioteques conventuals, i la Biblioteca Mariana del Convent de Sant Francesc de Barcelona ho demostra.